

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE BIBLIOTECOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN E  
INFORMACIÓN**

**USO DE FUENTES DE INFORMACIÓN EN LOS TRABAJOS  
FINALES DE GRADUACIÓN DEL ÁREA DE INGLÉS DE LA  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL, COSTA RICA, EN EL PERÍODO 1989-  
2011**

**KATTIA CRUZ ESQUIVEL  
STEFANY MARÍA VARGAS ARGUEDAS**

**Heredia, Costa Rica  
2015**

## Tribunal Examinador

*Doctor Albino Chacón Gutiérrez* \_\_\_\_\_  
*Decano de la Facultad de Filosofía y Letras*

*Máster Nidia Rojas Morales* \_\_\_\_\_  
*Directora*

*Máster Ana Beatriz Azofeifa Mora* \_\_\_\_\_  
*Tutora*

*Licenciado Óscar Rodríguez Ugalde* \_\_\_\_\_  
*Lector*

*Máster Adriana Retes Céspedes* \_\_\_\_\_  
*Lectora*

*Máster Luis Guillermo Barrantes* \_\_\_\_\_  
*Profesor especialista*

## Dedicatoria

Este fruto del esfuerzo se lo dedico a mi familia, ellos son el motor que me motiva e impulsa para cumplir mis metas; este resultado es también de ustedes, ya que sin su motivación, colaboración y paciencia el proceso hubiese sido diferente.

Gracias por darme las herramientas para enfrentar la vida, apoyarme y creer siempre en mí, por sus sabios consejos y acompañarme en todas y cada una de las etapas de esta investigación.

*Mira que te mando que te esfuerces y seas valiente; no temas ni desmayes, porque Jehová tu Dios estará contigo en dondequiera que vayas.*

*Josué 1:9*

Kattia Cruz Esquivel

## Dedicatoria

Agradezco a Jehová, por darme la fortaleza y sabiduría para salir adelante para culminar este trabajo. A mi familia, por el apoyo incondicional en los momentos en los que consideré que me iba a derrumbar y por enseñarme que con dedicación y confianza en mí misma, se logran las metas.

*Gracias sean dadas a Dios, que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo. Así que, hermanos míos amados, estad firmes y constantes, creciendo en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano*

*1 Corintios 15:57-58*

Stefany María Vargas Arguedas

## **Agradecimientos**

Agradecemos primeramente a Dios por todas sus bendiciones e iluminar nuestro camino para culminar este proyecto con bien.

Nuestras familias han tenido un papel muy importante en este proceso, por lo que les agradecemos su apoyo, constancia y palabras de aliento; sin ustedes nada hubiese sido posible.

Agradecemos a la Msc. Ana Beatriz Azofeifa Mora, tutora; Lic. Óscar Rodríguez Ugalde y Msc. Adriana Retes Céspedes, lectores; por su tiempo, disposición y conocimientos aportados.

A la Lic. Yorleny Fallas Trejos, secretaria de dirección de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, por toda la información brindada, así como por el tiempo dedicado en cada una de las consultas realizadas.

Al Lic. Jimmy Ramírez Acosta, director de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, por su aporte a la investigación con la información brindada.

Agradecemos a la Lic. Ana Ethelgive Molina Acosta, Lic. Ligia Hernández Ramírez y Lic. Ana Ulate Quesada, su tiempo y colaboración con la información y conocimientos aportados.

¡Dios los bendiga siempre!

Kattia Cruz Esquivel  
Stefany Vargas Arguedas

## Tabla de contenido

I.	INTRODUCCIÓN	1
1.1.	Problema y su importancia	1
1.2.	Estado del conocimiento	9
1.3.	Objetivos	17
1.3.1.	Objetivo general	17
1.3.1.1.	Objetivos específicos	17
II.	MARCO TEÓRICO	18
2.1.	Universidad Nacional, Costa Rica	18
2.1.1.	Antecedentes	18
2.2.	Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje	19
2.2.1.	Antecedentes	19
2.2.2.	Visión	19
2.2.3.	Misión	20
2.2.4.	Organización	20
2.2.5.	Carrera de Enseñanza del Inglés	21
2.2.6.	Maestría en Traducción (inglés-español)	22
2.2.7.	Maestría en Segundas Lenguas y Culturas	23
2.3.	Sistema de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional (en adelante SEPUNA)	23
2.3.1.	Organización	24
2.4.	La investigación en la educación superior	25
2.4.1.	Políticas de investigación	27
2.4.2.	Trabajos finales de graduación	28
2.4.3.	Reglamento de los TFG	29
2.5.	Sistema de información documental de la Universidad Nacional	30
2.5.1.	Biblioteca especializada de la Facultad de Filosofía y Letras	31
2.5.2.	Catálogo Público de Acceso en Línea	31
2.5.3.	Bases de datos	32
2.5.4.	Repositorio <i>Scriptorium</i>	33

2.6. Bibliometría _____	34
2.6.1. Análisis de citas _____	36
2.6.1.1. Modelo de Bradford _____	42
2.6.1.2. Índice de Price _____	45
2.6.1.3. Vida media _____	46
2.7. Fuentes de información documental _____	47
2.7.1. Clasificación de las fuentes de información _____	48
2.7.2. Soporte en las fuentes de información _____	50
III.    MARCO METODOLÓGICO _____	51
3.1. Enfoque de la investigación _____	51
3.2. Tipo de investigación _____	51
3.3. Objetos y fuentes de información _____	52
3.3.1. Objetos de estudio _____	52
3.3.2. Fuentes de información _____	52
3.4. Metodología de recolección de datos _____	52
3.5. Cuadro de variables _____	55
3.6. Cuadro de técnicas de recolección de información _____	57
3.7. Cuadro de análisis de resultados _____	58
3.8. Alcances del estudio _____	60
3.8.1. Proyecciones _____	60
3.8.2. Limitaciones _____	61
IV.    ANÁLISIS DE RESULTADOS _____	63
Variable 1. Uso de fuentes de información documental _____	64
Variable 2. Autores _____	68
Variable 3. Títulos _____	75
Variable 4. Cobertura idiomática _____	85
Variable 5. Años de publicación _____	90
Variable 6. Tipología documental _____	98
Variable 7. Soportes _____	103
Variable 8. Referencias bibliográficas _____	107

V.	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES _____	113
5.1.	Conclusiones _____	113
5.2.	Recomendaciones _____	117
VI.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS _____	121
VII.	Apéndices _____	134
	Apéndice 1: Matriz #1 _____	134
	Apéndice 2: Matriz #2 _____	135
	Apéndice 3. Lista de TFG de Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y Licenciatura en Traducción (inglés-español), en el área de inglés de la ELCL en el período 1989-2011 _____	136
	Apéndice 4. Lista de TFG de Maestría en Segundas Lenguas y Culturas y Maestría en Traducción (inglés-español) del área de inglés de la ELCL en el período 1989-2011 _____	141
	Apéndice 5: Autores personales de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés _____	148
	Apéndice 6: Autores corporativos de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés _____	152
	Apéndice 7: Autores personales de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) _____	153
	Apéndice 8: Autores corporativos de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) _____	156
	Apéndice 9: Autores personales de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas _____	157
	Apéndice 10: Autores corporativos de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas _____	159
	Apéndice 11: Autores personales de la Maestría en Traducción (inglés-español) _____	160
	Apéndice 12: Autores corporativos de la Maestría en Traducción (inglés-español) _____	169
	Apéndice 13: Títulos de publicaciones monográficas de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés _____	171



Apéndice 14: Títulos de revistas de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés	182
Apéndice 15: Títulos de publicaciones monográficas de la Licenciatura en Traducción (inglés-español)	185
Apéndice 16: Títulos de revistas de la Licenciatura en Traducción (inglés-español)	190
Apéndice 17: Títulos de publicaciones monográficas de la Maestría de Segundas Lenguas y Culturas	191
Apéndice 18: Títulos de revistas de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas	195
Apéndice 19: Títulos de publicaciones monográficas de la Maestría de Traducción (inglés-español)	199
Apéndice 20: Títulos de revistas de la Maestría en Traducción (inglés-español)	221

## Índice de cuadros

<b>Cuadro 1</b>	Tesis y citas bibliográficas de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA (1989-2011).....	52
<b>Cuadro 2</b>	Promedio de citas para cada TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	66
<b>Cuadro 3</b>	Modelo de Bradford para los títulos de las publicaciones monográficas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	80
<b>Cuadro 4</b>	Modelo de Bradford para los títulos de las publicaciones seriadas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011...	81
<b>Cuadro 5</b>	Cobertura idiomática de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	85
<b>Cuadro 6</b>	Vida media e índice de Price de las fuentes de información documental citadas en los TFG de Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y Licenciatura en Traducción (inglés-español) de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	93
<b>Cuadro 7</b>	Vida media e índice de Price de las fuentes de información documental citadas en los TFG de Maestría en Segundas Lenguas y Culturas y la Maestría en Traducción (inglés-español) de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011...	95

## Índice de gráficos

<b>Gráfico 1</b>	Uso de fuentes de información documental en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	64
<b>Gráfico 2</b>	Autores personales según grado de citación en los TFG de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	68
<b>Gráfico 3</b>	Autores corporativos según grado de citación en los TFG de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	72
<b>Gráfico 4</b>	Títulos de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011 separados según la tipología documental.....	75
<b>Gráfico 5</b>	Idiomas más usados de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	87
<b>Gráfico 6</b>	Años de publicación de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	90
<b>Gráfico 7</b>	Tipología documental de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	98
<b>Gráfico 8</b>	Soportes de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011.....	103
<b>Gráfico 9</b>	Publicaciones monográficas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011 que están registradas en el OPAC del SIDUNA.....	107

<b>Gráfico 10</b>	Revistas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011 que están registradas en el OPAC del SIDUNA.....	109
-------------------	--	-----

## Índice de figuras

<b>Figura 1</b>	Proceso de matematización en el ciclo social de la información.....	35
-----------------	---	----

## Lista de Abreviaturas

<b>BFFL</b>	Biblioteca especializada de la Facultad de Filosofía y Letras
<b>BITRA</b>	Bibliografía de Interpretación y Traducción
<b>OPAC</b>	Catálogo Público de Acceso en Línea
<b>ELCL</b>	Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje
<b>MEP</b>	Ministerio de Educación Pública
<b>SIDUNA</b>	Sistema de Información Documental de la Universidad Nacional
<b>TFG</b>	Trabajos finales de graduación
<b>UNA</b>	Universidad Nacional

## Resumen ejecutivo

Uno de los esfuerzos más importantes en que deben incurrir las instituciones de educación superior, es propiciar en el estudiantado la generación de competencias de investigación que les posibilite formar parte del desarrollo social, económico, científico o tecnológico, por medio de la producción de nuevo conocimiento, el cual es transmitido a la sociedad a través de medios de comunicación impresos o electrónicos, así como en forma de ponencias, ensayos, artículos científicos, libros y trabajos finales de graduación, que permiten poner al servicio de la sociedad aquellos hallazgos que se deriven de las investigaciones. La Universidad Nacional, mediante sus unidades académicas, forma profesionales que conocen de la importancia de su labor en la sociedad, por lo que les solicita, como requisito de graduación, la elaboración de un trabajo final de graduación, el cual permite introducir a la persona que investiga en algún contexto de su área de estudio, por lo tanto, es fundamental que la investigación se realice de una forma seria, meticulosa y exhaustiva, de modo que se dé credibilidad a lo planteado.

En este sentido, las fuentes de información consultadas y citadas deben responder a una correcta argumentación de las afirmaciones y, además, permiten circunscribir el tema investigado de un área de conocimiento, por lo cual la selección de las mismas se ha de realizar, igualmente, de forma muy cuidadosa. Por ello, es importante para el profesorado saber cuáles son los documentos que usan sus estudiantes en las investigaciones, lo cual se puede determinar a través de un estudio bibliométrico como el que se presenta en esta investigación, cuyo objetivo general es: Analizar el uso de las fuentes de información documental de los TFG del Área de Inglés de la ELCL de la UNA, Costa Rica, en el período 1989-2011, así como su accesibilidad y registro en el OPAC del SIDUNA, a través del estudio de las siguientes variables: uso de la información, autor, título, año, cobertura idiomática, tipología documental, soporte y registro de los documentos en el OPAC de la UNA.

La identificación de cada uno de estos elementos posibilita saber qué está citando el estudiantado y, por ende, los documentos en los que se apoyan para la elaboración de sus investigaciones. Dicho estudio emplea indicadores bibliométricos como el índice de Price, vida media y modelo de Bradford.

La investigación tiene un enfoque cuantitativo debido a que se hace un análisis bibliométrico de las referencias bibliográficas utilizadas en TFG de la Licenciatura en Lingüística Aplicada y Licenciatura en Traducción (inglés-español) y de las maestrías en Traducción (inglés-español) y Segundas Lenguas y Culturas de la ELCL de la UNA. Además, es de tipo descriptivo, porque los resultados permiten conocer el comportamiento de las variables. Para la recolección de los datos, se empleó el gestor bibliográfico ProCite, los datos fueron exportados a Excel para su ordenamiento.

Dentro de los resultados, se tiene un uso mayor de fuentes de información documental en el grado de maestría, los autores más citados son personas y entidades reconocidas dentro del área de estudio de cada uno de los grados académicos y sus especialidades, los títulos de las fuentes de información también son documentos relacionados con el área de estudio y destaca el uso de los diccionarios en la Licenciatura en Traducción (inglés-español) y en la Maestría en Traducción (inglés-español).

Los años de publicación de los documentos usados comprenden un rango bastante amplio, de 1730 a 2012, sin embargo, la mayoría se publicaron después del 2000. Según la aplicación del índice de Price y la vida media, hay fuentes de información actualizadas, por lo tanto la obsolescencia de las fuentes de información ocurre de una forma más acelerada, aspecto que evidencia un comportamiento diferente al que tienen las ciencias sociales, donde es frecuente el uso de documentos que envejecen en más tiempo, por lo tanto, no se les puede considerar actualizados.

Los idiomas más utilizados son el español y el inglés con algunos usos de otros idiomas, pero en casos particulares. La tipología documental más usada es el libro seguido por las revistas, el soporte más empleado es el impreso y en lo referente al registro de los documentos en el OPAC del SIDUNA, más de la mitad de las publicaciones monográficas están registradas, mientras que el comportamiento en el caso de las revistas no es el mismo, ya que la mayor cantidad no puede ser accedida en las colecciones del SIDUNA.

Como parte de las conclusiones derivadas del análisis, se encuentra que la cantidad de fuentes de información documental usadas en el grado de maestría puede responder tanto a la exhaustividad de las investigaciones como al aumento de fuentes de información documental disponibles en diferentes soportes, sobre todo porque se nota un uso mayor de fuentes en soporte electrónico en los TFG publicados a partir del año 2000. El estudiantado está citando autores con autoridad en el área de investigación, así como títulos relacionados con las áreas de investigación. Las fuentes de información empleadas son actualizadas, lo que no concuerda con lo establecido en la teoría para las ciencias sociales, no obstante, se evidencia la publicación constante de documentos relacionados con las áreas de estudio, por lo que los estudiantes las utilizan para sus investigaciones.

El uso de los idiomas español e inglés como los más empleados ocurre porque los estudios de traducción involucran en mayor cantidad documentos para traducir del español al inglés; el uso de otros idiomas sucede en casos específicos. La tipología documental más utilizada sigue siendo el libro, lo que concuerda con lo establecido en la teoría para las ciencias sociales; el soporte más usado es el impreso, aunque resalta un aumento en el uso del soporte electrónico en los TFG más recientes. Además, el SIDUNA pone a disposición del estudiantado más de la mitad de las publicaciones monográficas citadas y una menor cantidad de revistas, por lo que es importante que se ponga atención a la adquisición de revistas al ser



un documento en el que se publican los avances más actuales en el área de estudio.

# I. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Problema y su importancia

Actualmente, se viven procesos de transición cada vez más acelerados en información y conocimiento, debido a que la tecnología se convierte en una herramienta que facilita el flujo de información, provocando que esta pueda estar disponible en cualquier lugar del mundo, lo cual permite que sea fácilmente accesible para comprenderla, razonarla, asimilarla y generar nuevo conocimiento a partir de la investigación continua que se realiza en diversos ámbitos y repercute de diferentes formas en la colectividad.

Dentro de las entidades que trabajan para generar este tipo de transformaciones positivas, destaca el papel que juegan las universidades que por su función social brindan un valor primordial a la investigación, generalmente por medio de sus institutos de investigación.

Para Páez (2010), “la investigación es creación, producción original, desarrollo de la argumentación y la coherencia de las ideas, revisión exhaustiva y la reflexión profunda” (p. 1), con el objetivo de formar profesionales con capacidad investigativa. Por otra parte, Morera (2013), define la investigación en la educación superior como “la producción de conocimiento, en todas las áreas cognitivas que impulsa la Institución, para apoyar la calidad de vida de los pobladores, la sustentabilidad ambiental y al desarrollo económico” (p. 1).

Así mismo, Miyahira (2009) menciona:

[...] la investigación es una función fundamental de la universidad; constituye un elemento importante en el proceso educativo porque a través de ella se genera conocimiento y se propicia el aprendizaje para la

generación de nuevo conocimiento; además, la investigación vincula la universidad con la sociedad (p. 199).

Por lo tanto, es preciso mencionar que las fuentes de información documental que facilitan las universidades a los estudiantes a través de las bibliotecas para la creación de investigaciones permiten la argumentación e innovación en su producción de conocimiento.

Las investigaciones pueden tener como cuna institutos o centros de investigación pertenecientes al centro educativo, de donde surgen otras formas para la generación de producción científica y, por ende, de conocimiento, como por ejemplo, los trabajos finales de graduación (en adelante TFG), en diversas modalidades como requisito para la obtención de un grado académico, propiciando de igual manera la vinculación de la academia a la sociedad. Parent, Farrand, Esquivel, Soriano y Pérez (2004), señala que la importancia de los TFG “radica en que ofrece al egresado universitario la oportunidad de efectuar una lectura de la realidad que rompa con los parámetros de una sola visión, implicando el desafío de reconocer la necesidad de desarrollar una respuesta ante una situación problemática” (p. 11).

Las áreas que pueden ser abordadas desde la universidad para las investigaciones son múltiples e incluso actualmente son motivadas por la búsqueda de un desarrollo cultural o económico, lo que forja en el estudiantado un pensamiento crítico con acercamiento a la realidad para influir en ella, lo que se asocia con la misión de la Universidad Nacional (en adelante UNA) (2013), la cual “genera y socializa conocimientos, con lo cual contribuye a la transformación de la sociedad hacia planos superiores de bienestar social, libertad y sustentabilidad” (p. 1).

En ese sentido, los futuros profesionales necesitan desarrollar competencias que les permitan un desarrollo óptimo en sus ramas profesionales, como por ejemplo,

conocimientos tecnológicos y lingüísticos, los cuales se han convertido en indispensables para comunicarse a largas distancias y con personas que no hablen el mismo idioma. Haciendo énfasis en este último aspecto, el inglés se ha convertido en una lengua que facilita la comunicación y como lo mencionan Andreas y Girón, citados en Méndez (2008):

[...] hoy en día existe un acuerdo en que la lengua inglesa es el instrumento más adecuado para poder entenderse en la mayor parte de los rincones del mundo, a su potencial de hablantes como lengua materna en muchos países (Estados Unidos, Gran Bretaña, Canadá, Australia, entre otros) (p. 31).

Los mismos autores indican que este idioma se ha “convertido en una especie de *lingua franca*, (idioma adoptado para un entendimiento en común entre personas que no tienen la misma lengua materna)” (p. 35), incluso al idioma inglés se le considera el idioma de la ciencia. Méndez (2008) establece que “los avances científicos en el campo de la comunicación no han hecho sino consolidar el papel estelar de la lengua inglesa” (p. 36). Chang, citado en Méndez (2008), dice que “hablar inglés [...] es importantísimo para que los jóvenes y profesionales ticos consigan mejores trabajos” (p. 38), también habla de la necesidad de aprender este idioma, al manifestar que, “es importante que todo mundo empiece a hablar el inglés [...] esto va abrir muchas fronteras” (p. 38).

Por lo anterior, muchos países han optado por crear políticas y generar planes educativos para formar personas con conocimiento en dicho idioma, con el fin de facilitar las relaciones comerciales y con ello disminuir el desempleo. Marín (2012) menciona que “la nueva corriente socioeconómica demanda una mano de obra más calificada, con conocimientos tecnológicos, computacionales y manejo de la lengua inglesa” (p. 12). En el caso particular de Costa Rica, el país con el que más tiene relación comercial es Estados Unidos, con el que mantiene un Tratado de Libre Comercio, el cual, según el Ministerio de Comercio Exterior (2011),

“constituye uno de los principales instrumentos de la política comercial, por cuanto regula el comercio con el principal socio comercial del país” (p. 2).

Como efecto de ese tratado y desde mucho tiempo atrás, al país ha ingresado una cantidad significativa de empresas desde los Estados Unidos, las cuales requieren mano de obra, por lo que la enseñanza-aprendizaje de dicha lengua se ha convertido en una necesidad económica para el desarrollo del país y, por ende, en un requisito para adquirir empleo. *Education First*, es una compañía privada fundada por Bertil Hult en 1965 y que promueve el desarrollo de programas educativos de inglés alrededor del mundo, elabora cada tres años un índice de nivel de dominio del idioma inglés. El índice de 2013 expresa que:

[...] los países en vías de desarrollo dispuestos a aprovechar la gran expansión del sector de la subcontratación son conscientes de que formar y contar con un gran número de graduados especializados y capaces de comunicarse en inglés representa la forma más fiable de hacer prosperar su economía de servicios centrada en las exportaciones (Education First, 2013, p. 1).

Por otra parte, Marín (2012) afirma que “la educación costarricense es orientada a satisfacer los requerimientos que señalan las grandes compañías empleadoras. De no hacerlo, el país sucumbiría ante las demandas implantadas por el nuevo sistema económico” (p. 12).

Por ello, el Gobierno ha incluido a través del Ministerio de Educación Pública (en adelante MEP), el inglés como segunda lengua dentro de los planes de estudio de primaria y secundaria a través del programa “Costa Rica Multilingüe”, el cual fue considerado de interés público a través del Decreto Ejecutivo No. 34425-MEP-COMEX y en el cual se indica que involucra al Consejo Nacional de Rectores y a las instituciones que lo conforman de manera que “desarrollen acciones sistémicas, para fortalecer al Ministerio de Educación Pública en el desarrollo de

programas y proyectos de capacitación en lenguas extranjeras, especialmente en el idioma inglés” (Decreto Ejecutivo No. 34425-MEP-COMEX, 2008, p. 3).

La UNA, con su responsabilidad de instruir profesionalmente a personas en el dominio de este idioma, ha brindado al estudiantado herramientas para el aprendizaje del inglés dentro de los programas de enseñanza de segundas lenguas a través de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (en adelante ELCL), la que como unidad académica de la Universidad incluye dentro de su oferta académica las licenciaturas en la carrera de la Enseñanza del Inglés, la maestría en Segundas Lenguas y Culturas y la maestría en Traducción (inglés-español). Como resultado del proceso de aprendizaje el estudiantado adquiere herramientas que le permiten homogenizar las líneas de comunicación y propicia que los profesionales egresados de cada grado y especialidad académica estén en facultad de facilitar el acercamiento al idioma inglés, ya sea mediante la enseñanza del idioma o a través de la traducción de documentos, mismos que puedan ser consultados por quienes no tienen conocimiento del inglés.

Debido a ello, la ELCL crea un perfil profesional con un alto nivel de calidad en el desempeño de la disciplina, por lo tanto, la calidad y veracidad de sus producciones y en este caso de los TFG, se debe ver reflejado por las características de las fuentes de información documental utilizadas para su elaboración, las cuales deben contar con elementos que les otorguen valor científico como apoyo a su credibilidad en aspectos como: autor reconocido en la temática de estudio, institución que respalde la publicación, documentos que por su edad no estén desactualizados y elementos que pueden ser estudiados para saber cuáles son las preferencias de uso de información documental por parte de los investigadores.

Por tanto, se considera oportuno realizar un estudio sobre las fuentes empleadas en las investigaciones, ya que los TFG son una fuente que puede aportar información valiosa. Al respecto, Escorcía (2008) menciona que a estos

documentos se les puede considerar “una fuente rica en información sobre el área de investigación. La actualidad y tipo de literatura, como las fuentes diversas de información utilizadas para su desarrollo, son elementos que pueden ser analizados y estudiados a través de la bibliometría” (p. 55), que según Carrizo (2000) es el “conjunto de conocimientos metodológicos para la aplicación de técnicas cuantitativas, destinadas al estudio de los procesos de producción, comunicación y uso de la información científica, con el objeto de contribuir al análisis y evaluación de la Ciencia y la investigación” (p. 9).

A la fecha, no se tiene conocimiento de estudios que muestren el uso de las fuentes de información documental en los TFG por parte de las personas graduadas de la ELCL de la UNA, tampoco de la actualidad de las fuentes utilizadas y mucho menos de las autorías citadas con más frecuencia en los TFG, ni de los idiomas en que se encuentran los documentos que los estudiantes emplean como referencia para la investigación.

Considerando además las partes que integran una descripción bibliográfica, como lo son autores, año de publicación, lugar de publicación, casa editora, título e idioma del documento, los cuales son elementos que pueden ser tomados como materia prima para la elaboración de análisis que aporte información relevante en cuanto a que pueden enriquecer el área de conocimiento u objeto de estudio, es necesaria la elaboración de un estudio bibliométrico en la disciplina señalada. Utilizar los métodos bibliométricos para describir las referencias bibliográficas de los TFG en instancias universitarias que permitan conocer cuáles son las preferencias documentales que los estudiantes emplean para realizar sus investigaciones, es el propósito de la presente investigación.

Cabe señalar que Astudillo, citado en Salas (2007), indica que la aplicación de la bibliometría:

[...] en los trabajos de investigación es muy utilizada para medir la cantidad y el impacto de las citas, las fuentes citadas por los autores, y de esta manera, predecir las tendencias de publicación que la identifican en las distintas disciplinas, la productividad de editores, autores individuales, organizaciones, países (p. 34).

Las anteriores definiciones destacan la relevancia del método bibliométrico, ya que facilita la identificación de las tendencias de los investigadores acerca de las fuentes utilizadas.

El realizar estudios bibliométricos de los TFG en la mencionada unidad académica puede conducir a la medición del uso de la información, la actualización de las fuentes empleadas y a raíz de los datos proporcionados, apoyar la toma de decisiones para el mejoramiento académico. El presente estudio tiene como base los TFG de la ELCL de la UNA, Costa Rica; específicamente a las investigaciones elaboradas por las personas que optaron por la licenciatura en la carrera de la Enseñanza del Inglés, la Maestría en Traducción y la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas.

La investigación da a conocer la cantidad de autorías citadas por los estudiantes al elaborar sus TFG, si se centran o no en un grupo particular de autores o autoras en el tema, el tipo de documento, soporte, idioma y fecha de publicación de las fuentes empleadas. Aunado a ello, hace una exploración acerca de la existencia de las fuentes citadas en el Catálogo Público de Acceso en Línea (en adelante OPAC) de la UNA, de los documentos más utilizados a los que hacen referencia las fuentes de información documental en estudio, lo cual determinará si la institución brinda a los estudiantes las fuentes que necesitan para la elaboración de sus investigaciones.



Entre los beneficios que se podrían obtener al elaborar esta investigación, se encuentran:

- Apoyo a la toma de decisiones de la unidad académica como fuente de conocimiento de la literatura consultada por sus estudiantes, para diseñar políticas para el uso de las fuentes de información documental incluidas en las bibliografías de los cursos, así como en las investigaciones realizadas.
- Cooperación con la ELCL para la solicitud de documentos al Sistema de Información Documental de la UNA (en adelante SIDUNA), necesarios en la labor académica según las políticas de investigación de la unidad académica y que por tanto serán empleados por los estudiantes, académicos e investigadores; así mismo, como apoyo a todas las gestiones relacionadas con la acreditación de la carrera.
- Colaboración con los docentes de la unidad académica acerca de las fuentes de información que consulta el estudiantado y la disponibilidad de las mismas en el OPAC del SIDUNA, para apoyar las investigaciones de los estudiantes en el proceso de elaboración de sus TFG.
- Aporte a los profesionales en bibliotecología de una fuente de información que sirva de guía en cuanto a metodología bibliométrica para futuras investigaciones, al ser un área que no es frecuentemente estudiada en Costa Rica, por lo que son pocos los estudios que sirven como referencia para efectuar investigaciones.
- Contribución a los responsables del acervo documental del SIDUNA acerca de la disponibilidad de los documentos para apoyar las investigaciones del estudiantado en el proceso de elaboración de sus TFG y como apoyo en la toma de decisiones en el proceso de selección y adquisición de la literatura más usada por los estudiantes de la ELCL.

Por lo anteriormente expuesto y para cumplir con el propósito de esta investigación, se plantean las siguientes interrogantes:

1. ¿Cuáles son las fuentes de información documental citadas en los TFG de la carrera de Enseñanza del Inglés y de las maestrías en Traducción y Segundas Lenguas y Culturas?
2. ¿Cuáles son los autores citados en los TFG de la carrera de Enseñanza del Inglés y de las maestrías en Traducción y Segundas Lenguas y Culturas?
3. ¿Cuáles son los títulos citados por los investigadores para los TFG?
4. ¿Cuál es el idioma de las referencias bibliográficas empleadas por los investigadores para los TFG?
5. ¿Cuáles son los años de publicación de las fuentes de información que aparecen en los TFG?
6. ¿Cuáles son los tipos de documentos citados por los estudiantes en los TFG?
7. ¿Cuáles son los soportes de las fuentes utilizadas en los TFG?
8. ¿Están los documentos utilizados por los investigadores de los TFG registrados en el OPAC de la UNA?

## **1.2. Estado del conocimiento**

Luego de realizar una búsqueda en el nivel nacional e internacional para identificar las investigaciones relacionadas con este trabajo final de graduación, se presenta a continuación una descripción de estas:

### *Investigaciones nacionales*

Azofeifa Mora, Ana Beatriz, Román Umaña, Lina y Ruiz Granados, Guisella (1990) en el estudio *Evaluación de las colecciones bibliográficas periódicas en bibliotecas de la Universidad de Costa Rica con base en su utilidad para los Trabajos Finales de Graduación*, analizaron los trabajos de graduación de las áreas de Psicología,

Sociología y Administración Educativa de la Universidad de Costa Rica, para determinar, por medio de las citas de publicaciones periódicas incluidos en estos, el uso de la colección de la Biblioteca Carlos Monge Alfaro. Este estudio aporta a la investigación que se pretende realizar, elementos teóricos y metodológicos para la recolección de los datos; además, ambos giran en torno a los TFG, a pesar de que las áreas de conocimiento entre las investigaciones son diferentes.

Por otra parte, Madrigal Vargas, Yorlenny y Núñez Picado, Alicia (2003) en su investigación *Análisis del uso de la información en los trabajos finales de graduación de la Escuela de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de Costa Rica (1990 - 1999) y su relación con el uso de las fuentes de información documental nacionales registradas en la base de datos Infobila*, muestran cuáles son las fuentes de información documental que empleó el estudiantado de dicha escuela para sus TFG a partir del estudio de las referencias bibliográficas. También, se pretende aclarar si las fuentes de información documental empleadas están influenciadas por nuevas tendencias o cumplen con las expectativas definidas por la unidad académica. La relación de este documento de Vargas y Picado con la presente investigación es que las fuentes de información documental serán las referencias bibliográficas de los TFG. Sin embargo, se diferencia en que la investigación de la Universidad de Costa Rica asimismo analiza el uso en los TFG de fuentes elaboradas por costarricenses o que se hayan hecho en el país a partir de la comparación con los registros existentes en la base de datos Infobila, cuya materia prima son registros cuyos documentos cumplan con esas características, en tanto que la investigación en curso no incluye ninguna comparación semejante a la mencionada, solo se pretende hacer un estudio de las fuentes de información documental empleadas en los proyectos de investigación.

Gonzalo Thomas, Francina (2015) realizó un estudio titulado *Análisis de la información documental consultada por los estudiantes de grado y postgrado de la Escuela de Medicina Veterinaria de la Universidad Nacional para la elaboración de*

*los trabajos finales de graduación: 2005-2009*, con la finalidad de investigar las regularidades métricas de la información referenciada en los TFG, elaborados por los estudiantes, para lo que realiza un análisis tomando como variables de estudio, tipología documental, autores, país de publicación, idiomas, obsolescencia de las referencias bibliográficas, temas y títulos, obsolescencias de la colección y pertinencia de la información. Su relación con la presente investigación es que ambas llevan a cabo un estudio de TFG en una Escuela de la UNA, para lo cual se utilizan las referencias bibliográficas; otra similitud es el estudio de grados. La diferencia más notable entre ambas investigaciones radica en la evaluación de la variable de obsolescencia de la colección y de la variable pertinencia de la colección, elementos no estudiados en la presente investigación, además hace uso del programa Excel como gestor bibliográfico. Su aporte consiste en la metodología sobre el uso de métodos bibliométricos, al emplear la Ley de Bradford, el índice de Price y aplicación del código ISO de idiomas.

#### *Investigaciones internacionales*

Urbano Salido, Cristóbal (2001) elaboró una investigación sobre *El análisis de citas en trabajos de investigadores como método para el estudio del uso de información en bibliotecas*, con la finalidad de estudiar las referencias bibliográficas utilizadas por los usuarios en las investigaciones. Su objetivo es conocer las relaciones entre citación y uso dentro de los trabajos académicos o científicos, además de ser un método válido para evaluar el desarrollo de los servicios y colecciones de una biblioteca. Por tanto, la relación del estudio elaborado por Urbano y la presente investigación es determinar el nivel de uso de la información basándose en el análisis de citas de trabajos académicos. De igual forma, Urbano subraya la importancia de que el análisis de las tesis puede ser una fuente idónea para obtener datos del consumo de información del conjunto de investigadores de un departamento, como es el caso de los TFG de la ELCL de la UNA, Costa Rica, en el período 1989-2011.

En el 2003, Jiménez, Elsi elaboró un estudio titulado *Análisis bibliométrico de tesis de pregrado de estudiantes venezolanos en el área de educación*, con el propósito de describir las tendencias en el uso de fuentes de información documental en las tesis de grado de la Licenciatura en Educación de la Universidad Central de Venezuela y la Universidad Experimental Simón Rodríguez en el período 1990-1999 a partir del estudio de sus referencias bibliográficas. Dentro de las soluciones aportadas por Jiménez, se encuentra el hecho de que las instituciones deben redefinir líneas de investigación para sus estudiantes ya que se han centrado en dos temas particulares: educación y metodología de la investigación, conclusión obtenida a partir del estudio de los autores citados. También, el estudio reveló que los investigadores novatos acostumbran citar autores locales. La relación del estudio de Jiménez con el presente es cercana, ya que en ambos se utilizan como fuentes de información documental las referencias bibliográficas empleadas para la elaboración de TFG. Se diferencian en los indicadores utilizados para obtener los resultados.

Así mismo, Grisales Cortés, Laura María y Gutiérrez Valencia, María Elena (2007), en su *Análisis bibliométrico de trabajos de grado en el programa de licenciatura en pedagogía infantil 2004-2006*, plantean describir las tendencias referentes al campo de conocimiento en las cuales se realizan los trabajos de grado del programa de Licenciatura en Pedagogía Infantil de la Facultad de Educación de la Universidad Tecnológica Pereira, a través de variables como: campo de conocimiento, núcleo de formación y conceptos específicos y genéricos. Dentro de las soluciones que presentan, se encuentra el hecho de que la mayoría de los trabajos de grado se realizaron durante el último año de estudio de la investigación por lo que se observó un importante crecimiento en la elaboración de estos; así mismo, se determinó que, dentro de los núcleos de conocimiento, los estudios están enfocados más a las áreas prácticas que a las teóricas, lo que sugiere una tendencia a no ahondar en el enfoque humano de la formación docente. Además, en relación con los conceptos específicos de las tesis, estos se encuentran mal indexados, por lo que una clasificación de los mismos según sus términos

descriptores es prácticamente imposible. Y, por último, se determinó que los temas de las investigaciones son en su mayoría recomendaciones de los docentes, pero muchos de los estudiantes no tienen acceso a muchas fuentes de relevancia para la ejecución de sus estudios. La relación de este análisis con la presente investigación se basa en que ambos se enfocan en el trabajo de investigación aunque las áreas de estudio son diferentes.

Por su parte, Salas Granados, Fernando Antonio en el 2007 llevó a cabo un estudio titulado *Análisis de citas de los trabajos de ascenso del personal académico de la Universidad Nacional Abierta en el periodo: 2000-2004*. Esta investigación pretende determinar el grado de producción intelectual de los profesores, así como conocer cuáles son las necesidades de información y documentos consultados por ellos utilizando indicadores bibliométricos. Además del análisis de citas en los trabajos de los profesores, se consideran las características de bibliografía, contribuciones de los autores, fuentes, idiomas y los años de publicación para detectar el impacto en el campo o disciplina; para ello utilizaron la Ley de Lotka y otros indicadores métricos. Caso similar a la presente investigación, pues se desean conocer los documentos consultados, características bibliográficas y otros aspectos de los proyectos de graduación de la carrera de Enseñanza del Inglés y de las maestrías en Traducción y Segundas Lenguas y Culturas. La diferencia radica en las poblaciones estudiadas, debido a que Salas se enfoca en los profesores y esta investigación en los estudiantes que desean optar por el grado de licenciatura y maestría.

Tannuri de Oliveira, Ely Francina, Ernesto de Moraes, João Batista y Orsi Meschini, Fábio (2007), en su investigación titulada *Estudios métricos de la bibliografía básica de los planes de enseñanza del curso de Biblioteconomía de la Universidad Estadual Paulista*, plantean como objetivo analizar y evaluar la bibliografía básica de los planes de enseñanza del curso de licenciatura en Biblioteconomía de la Universidad Estatal Paulista, para lo que realizan un análisis de la bibliografía tomando como variables de estudio, tipología, lenguas y formato

de los documentos, autores citados, vida media de la literatura, procedencia de los autores, universidades más citadas, autores más citados y periódicos más citados. A pesar de que dicha investigación es acerca del análisis de referencias y analiza algunas de las variables que se estudiarán en la presente investigación, se diferencia del estudio por el lugar del que las mismas son tomadas, siendo aquellas de planes de estudio, mientras que las que se pretenden analizar en este trabajo pertenecen a TFG, no obstante, aporta metodología en lo referente a métodos bibliométricos, al emplear la Ley de Bradford para medir la productividad de los artículos de revistas.

Urbizagástegui Alvarado, Rubén y Restrepo Aragón, Cristina (2007) efectúan un análisis de referencias bibliográficas en el documento titulado *Análisis de las referencias bibliográficas de la Revista Interamericana de Bibliotecología*, cuyo objetivo es analizar las referencias bibliográficas incluidas en los artículos publicados en la Revista Interamericana de Bibliotecología (RIB) de 1978 a 2001, utilizando como variables de estudio la tipología documental, idiomas, países de publicación, edad y tasa de obsolescencia de la literatura utilizada; además de identificar las revistas más utilizadas. Su relación con la presente investigación es que ambas realizan un estudio de referencias bibliográficas, por lo que algunas de las variables coinciden, como por ejemplo, los tipos de documentos, idiomas y años de los documentos, sin embargo, se diferencian en que el objeto de estudio de Urbizagástegui son las referencias de artículos de revista, mientras que en esta investigación son tomadas de TFG. Su aporte consiste básicamente en la metodología sobre el uso de métodos bibliométricos, al emplear la ley de Bradford y el índice de Price.

Escorcía Otalora, Tatiana (2008), en *El análisis bibliométrico como herramienta para el seguimiento de publicaciones científicas, tesis y trabajos de grado*, analiza las publicaciones científicas de la revista Universitas Scientiarum, así como tesis y trabajos de grado de la Facultad de Ciencias de la Pontificia Universidad Javeriana para determinar tipo de documentos, idioma, años de publicación, número de

artículos, índice de productividad, índice de colaboración, índice de aislamiento, índice de auto citación e índice de obsolescencia. Al evaluar el comportamiento bibliométrico de la revista, se pueden definir acciones para mejorar la calidad de la misma. Dicha investigación también efectúa un análisis bibliométrico de trabajos de grado y tesis, lo que puede proporcionar información sobre la producción científica y la forma en cómo se analizaron los datos; aspectos que serán muy valorados para el presente estudio. La diferencia más notable entre ambas investigaciones radica en el área del conocimiento analizada y que en la de Escorcia se estudiaron publicaciones científicas, tesis y trabajos de graduación y en esta solamente se analizarán TFG.

García Velarde, Raúl (2008), en la investigación titulada *Uso de las fuentes de información en las tesis de posgrado del área de las ciencias sociales en la Universidad Autónoma de Yucatán*, cuyo objetivo es inferir el uso de las fuentes de información a partir del análisis de las referencias bibliográficas de las tesis de posgrado de los investigadores de ciencias sociales de la Universidad Autónoma de Yucatán, en el período de 1983-2005, se plantea el estudio de las siguientes variables de investigación: tipo de documento, idioma, soporte, actualidad de la información, títulos de los documentos utilizados y las disciplinas a las que hacen referencia; se asemeja al presente estudio en que todas las variables con excepción de la última también serán analizadas a través de las referencias bibliográficas. Se diferencia en que dicha investigación hace un estudio de tesis de posgrado, mientras que la presente lo hace basándose en tesis tanto de posgrado como de grado. Su aporte es la metodología para la recolección de los datos, a partir de portadas y copia de referencias bibliográficas de cada una de las tesis en estudio.

Meneses Aguirre, Beatriz, Romero Pedraza, Enrique y Sesma-Muñoz, Bismarck (2013) en el estudio *Análisis y evolución de las referencias en las tesis de un posgrado en la Universidad Veracruzana*, analizan 100 tesis de Maestría en Administración entre los años 1992-2010, de las cuales se seleccionó una muestra



aleatoria total de 172 referencias, con el objetivo de determinar la importancia de las fuentes de información de los estudiantes y si pueden ser consultadas en la biblioteca universitaria, además de establecer el uso de los recursos bibliográficos utilizados. Por tanto, la relación del estudio de la Universidad Veracruzana con esta investigación es identificar el tipo de fuentes que fueron consultadas para elaborar las investigaciones, también el idioma de las fuentes de información, la edad de las publicaciones y análisis de citas.

Newton Miller, Laura (2011), en *Local citation analysis of graduate biology thesis: collection development implications*, analiza las referencias bibliográficas de las tesis de maestría del Departamento de Biología de la Universidad de Carleton. Su objetivo es descubrir las fuentes de información empleadas y los tipos de documentos utilizados, así como los autores más citados. De igual forma, realiza un estudio del uso de las revistas a partir del análisis de citas, identificando las que son más citadas. A partir de dicha información, efectúa búsquedas en el OPAC de la universidad para determinar si las mismas se encuentran o no disponibles para los investigadores, con lo que obtiene conclusiones importantes para la unidad de información en cuanto a los recursos que pueden ser adquiridos debido a la demanda que estos poseen. Se asemeja a la presente investigación en que lleva a cabo un análisis de citas, empleando variables como tipo de documento, autores más citados y disponibilidad en el OPAC. Así mismo, presenta una diferencia en lo referente al objeto de estudio, al analizar tesis de maestría, mientras que en esta investigación se estudian TFG de licenciatura y maestría. En cuanto al aporte que brinda a la investigación, este se vincula con la metodología para la recolección de información y el análisis de la misma.

## **1.3. Objetivos**

### **1.3.1. Objetivo general**

Analizar el uso de las fuentes de información documental de los TFG del área de inglés de la ELCL de la UNA, Costa Rica, en el período 1989-2011, así como su accesibilidad y registro en el OPAC del SIDUNA.

#### **1.3.1.1. Objetivos específicos**

- Determinar la cantidad de las fuentes de información documental citadas.
- Identificar los autores de las fuentes de información documental citadas.
- Identificar los títulos de las fuentes de información documental citadas.
- Establecer los idiomas de las fuentes de información documental citadas.
- Identificar los años de publicación de las fuentes de información documental citadas.
- Establecer la tipología de las fuentes de información documental citadas.
- Establecer el soporte de publicación de las fuentes citadas.
- Identificar las fuentes de información documental citadas que están registradas en el OPAC del SIDUNA.

## II. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Universidad Nacional, Costa Rica

#### 2.1.1. Antecedentes

Se ratifica la creación de la UNA el 15 de febrero de 1973, mediante la Ley 5182. Esta institución surge como una respuesta social a las necesidades de un pueblo que solicita que las minorías también sean escuchadas y se atiendan los problemas sociales en forma democrática, además de requerirse la instauración de un modelo de educación superior en el cual se dé una vinculación entre la formación académica y la conciencia social, de manera que se formen profesionales que pongan su conocimiento al servicio de la sociedad no de una forma mecanicista, sino más bien integradora de las necesidades del pueblo.

A partir de lo anterior, Núñez (2008) se refiere a la misión de la UNA en sus inicios diciendo que es “poner el avance de la ciencia y de la técnica al servicio de la capacidad nacional de promover el desarrollo con base en el consenso democráticamente logrado, el progreso social general y el perfeccionamiento de las instituciones democráticas” (p. 34). A pesar de que con el paso del tiempo la misión ha variado, el quehacer académico de investigación y extensión han sido elementos fundamentales que siguen presentes en la misión institucional. En el Estatuto Orgánico de la UNA (2015), se indica que esta “tiene como misión histórica crear y transmitir conocimiento en favor del bienestar humano, mediante acciones que propician la transformación de la sociedad para llevarla a estadios superiores de convivencia” (p. 11).

Ante este panorama, la Universidad tiene una función de facilitadora de herramientas como información y formación crítica que permite a los estudiantes que egresen de ella estar en capacidad de investigar, crear y proporcionar nuevo conocimiento para sí mismos e información para transmitir; por lo que la UNA (2015, p. 11), siendo responsable con esa tarea:

[...] cumple su misión mediante la docencia, la investigación, la extensión social y la producción intelectual. Tales acciones se derivan de un quehacer innovador, pertinente y oportuno, que procura el diálogo entre las diferentes disciplinas, con una visión prospectiva. Desarrolla un modelo que estimula la comunicación y la colaboración entre los diversos actores sociales, y coadyuva en la preparación de personas que contribuyen, desde sus ámbitos particulares, al desarrollo de las comunidades locales, nacionales y regionales.

## **2.2. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje**

### **2.2.1. Antecedentes**

La ELCL está ubicada en la Facultad de Filosofía y Letras y abrió sus puertas el 8 de setiembre de 1973, donde se incorporaron profesores de la Escuela Normal Superior, además de un pequeño grupo de lingüistas norteamericanos y un grupo de jóvenes filólogos provenientes de la Universidad de Costa Rica, la primera directora fue la escritora y filóloga Julieta Dobles. La unidad académica ofreció las carreras en las tres lenguas que se mantienen actualmente: español, inglés y francés. Los primeros graduados fueron de 1978.

### **2.2.2. Visión**

La ELCL (s.f.) describe la visión a través de su sitio web de la siguiente manera:

La ELCL aspira a convertirse en una sólida institución universitaria, de alto nivel académico, en condiciones de promover y desarrollar los campos de conocimiento vinculados con la lingüística, los estudios literarios, la comunicación intercultural, a favor de la protección de todo el patrimonio lingüístico, incluida su producción simbólica en el campo literario (párr. 4).

### **2.2.3. Misión**

Así mismo, la ELCL (s.f.) menciona que su misión es: “Forma profesionales en grado y posgrado; investiga y produce sistemáticamente [...] con el fin de mejorar el conocimiento de las necesidades nacionales y de la región en sus áreas de especialidad” (párr. 3).

### **2.2.4. Organización**

La gobernanza de la unidad académica está normada según el Estatuto Orgánico de la UNA (2015) en el capítulo II. En cuanto a la organización de planes de estudio, la escuela está dividida en las secciones de español, francés, inglés, cada una de las cuales tiene un coordinador que forma parte del Consejo Académico.

La ELCL (s.f., p. 1) cuenta dentro de su oferta académica con las siguientes carreras:

Área de español:

- Bachillerato en la enseñanza del Español.
- Bachillerato en Literatura y Lingüística con énfasis en Español.
- Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Español.

Área de francés:

- Diplomado en Lengua Francesa.
- Bachillerato en Lengua Francesa.
- Bachillerato en la enseñanza del Francés.
- Licenciatura en Lingüística aplicada con énfasis en Francés.

Área de inglés:

- Diplomado en Inglés.
- Diplomado en la enseñanza del Inglés para I y II ciclos.
- Bachillerato en la enseñanza del Inglés para I y II ciclos con salida lateral al Profesorado.
- Bachillerato en la enseñanza del Inglés (Acreditado por el SINAES).
- Bachillerato en Inglés.
- Licenciatura en Traducción (inglés-español).
- Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en inglés.

Además, la ELCL (s.f.) ofrece dos maestrías profesionales:

- Maestría en Segundas Lenguas y Culturas.
- Maestría en Traducción (inglés-español) (p. 1).

### **2.2.5. Carrera de Enseñanza del Inglés**

La ELCL (s.f.) indica:

Su plan de estudios está dirigido principalmente a las personas egresadas de la Enseñanza Media que deseen tener un nivel avanzado en el idioma inglés y formación pedagógica para ingresar al mercado laboral en docencia; así como en disposiciones de coordinación y desarrollo de programas de enseñanza del inglés como lengua extranjera a nivel de enseñanza pública y privada (p. 1).

### **2.2.6. Maestría en Traducción (inglés-español)**

La ELCL (s.f.) la describe de la siguiente forma:

Sus áreas disciplinarias corresponden a cuatro ámbitos: la traductología, la lingüística (en particular, lo referente a la morfosintaxis y la semántica), la lexicografía y la terminología. Los ejes curriculares están organizados en dos grandes componentes: el componente instrumental (con sus aplicaciones específicas); y el componente teórico-práctico e investigativo (ejercicio de la traducción y la interpretación de una forma consciente y crítica, apoyada por la investigación correspondiente que se realiza).

Además es un programa que prepara traductores profesionales, dirigido a personas de distintas especialidades que poseen ya un nivel avanzado de dominio de una lengua extranjera; en este caso, el inglés, o el español como segunda lengua. Proporciona las bases para que el graduado continúe sus estudios y se dedique a otros campos afines (docencia en traducción, crítico de traducción, corrector de traducciones, intérprete) (p. 2).

La ELCL (s.f., p. 7) indica que las áreas de investigación de esta especialidad de posgrado son las siguientes:

- Traducción literaria.
- Traducción de obras literarias costarricenses.
- Traducción de obras históricas costarricenses.
- Traducción especializada.
- Traducción jurídica.
- Traducción médica.
- Traducción comercial.
- Traducción [sic] técnica y científica.

- Enseñanza de la traducción y de la interpretación.
- La situación de la Interpretación en Costa Rica.
- El desarrollo de la Traducción en Costa Rica.
- Terminología (elaboración y desarrollo de bases de datos).
- Aspectos lingüísticos.
- La traducción de las páginas web.
- Uso de recursos tecnológicos [sic] como apoyo.
- Traducción automática.
- Localización.
- Doblaje y subtitulación.

### **2.2.7. Maestría en Segundas Lenguas y Culturas**

La ELCL (s.f.) señala:

Es un programa del campo de la lingüística aplicada que prepara profesionales que laboran o desean laborar como docentes, asesores o administradores de un currículum en el campo de la adquisición del inglés como lengua extranjera en instituciones públicas o privadas, de enseñanza comercial o para-universitaria. Está dirigido a profesionales que deseen profundizar en los enfoques, métodos, técnicas, estrategias y otras disciplinas pedagógicas aplicadas a la enseñanza del inglés como lengua extranjera en adultos y niños (p. 1).

### **2.3. Sistema de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional (en adelante SEPUNA)**

Para la obtención del grado de maestría, la UNA cuenta con el SEPUNA, que trabaja de forma conjunta con las unidades académicas y la Vicerrectoría Académica para fortalecer y ampliar la oferta académica de la Universidad, así como para responder a las necesidades sociales cumpliendo con lo establecido en



la misión y visión de la UNA. Según el reglamento del SEPUNA (2005), sus funciones se basan en:

La orientación, coordinación, integración y evaluación del desarrollo y funcionamiento de los estudios de posgrado, en estrecha colaboración con la Vicerrectoría Académica, las facultades y unidades a las que éstos se adscriben, de manera que se asegure en todo momento la adecuada articulación entre los posgrados, entre éstos y las unidades académicas y facultades, y con la Institución como un todo (p. 2).

### **2.3.1. Organización**

El Reglamento del SEPUNA (2005) indica que este cuenta con un Consejo Central de Posgrados (en adelante CCP), que es su órgano coordinador. Sus decisiones, de acuerdo con el Reglamento del SEPUNA (2005), “son vinculantes y de acatamiento obligatorio para las partes integrantes del SEPUNA, siempre y cuando no atenten contra la misión, principios, objetivos y el ordenamiento jurídico de la Universidad Nacional” (p. 6). También está integrado por la Asamblea de Estudios de Posgrado que es el órgano de definición y orientación del sistema. En el Reglamento del SEPUNA (2005), se menciona que está constituido “por los miembros del CCP, por los coordinadores de los posgrados y por la respectiva representación estudiantil” (p. 8). A su vez cuenta con el Comité de Gestión Académica, encargado de la orientación general de cada posgrado y de acuerdo al Reglamento del SEPUNA (2005), de él forman parte “el coordinador del posgrado, el director de la unidad a la que el programa está adscrito, los miembros que defina la reglamentación interna [...] así como la representación estudiantil correspondiente” (p. 11).

## **2.4. La investigación en la educación superior**

La materia prima del desarrollo en las diferentes áreas productivas, tales como economía y política, es la información, ya que a partir del estudio, comprensión y análisis de la misma es posible la creación de nuevo conocimiento, el cual surge a través de procedimientos sistemáticos que buscan encontrar respuesta a una situación planteada. Pero ello no ocurre por sí solo, sino que se requiere de la investigación, la cual deriva de la acción de investigar. Según Barrantes (2013), la investigación es "un proceso sistemático, formal, inteligente y controlado que busca la verdad por medio del método científico y que nace de un sentimiento de insatisfacción, ya sea vital o intelectual, cuyo producto es el conocimiento científico" (p. 42).

En ese sentido, la actividad investigativa requiere de la adquisición previa de conocimientos, tanto en metodologías que permitan el desarrollo de estudios acordes con el tipo de investigación como en conocimientos del área que se está estudiando. Guerrero (2007) dice al respecto:

[...] la formación para la investigación corresponde al conjunto de acciones orientadas a favorecer la apropiación y desarrollo de los conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para que estudiantes y profesores puedan desempeñar con éxito actividades productivas asociadas a la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación, ya sea en el sector académico o en el productivo (p. 1).

Por su parte, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura menciona en la Conferencia Mundial de Educación Superior (1998) respecto a la misión de las universidades en el ámbito de la investigación, que estas deberían:

[...] promover, generar y difundir conocimientos por medio de la investigación y, como parte de los servicios que ha de prestar a la comunidad, proporcionar las competencias técnicas adecuadas para contribuir al desarrollo cultural, social y económico de las sociedades, fomentando y desarrollando la investigación científica y tecnológica a la par que la investigación en el campo de las ciencias sociales, las humanidades y las artes creativas (párr. 10).

Akyeampong (1998) dice que la universidad es una “institución destinada no sólo a ampliar conocimientos y a formar a los jóvenes sino también a difundir y a aplicar esos conocimientos” (p. 3). En el Estatuto Orgánico de la Universidad Nacional (UNA, 2015), se ubica a la investigación como uno de los puntos comprendidos dentro de la libertad de cátedra e indica el “derecho a la libre investigación individual o colectiva, conducida como un todo por la Universidad, en función de sus propias necesidades y las del país” (p. 14). Ledón y Agramonte (2005) afirman que las actividades de divulgación de la investigación:

[...] permiten que teorías y descubrimientos se hagan accesibles, permiten crear y fortalecer la imagen social de la investigación y del progreso científico, creando una base de conocimiento social equitativa y llegando a los rincones más alejados de las distintas regiones, siempre que existan allí los insumos de tecnología necesarios (p. 12).

Para llevar esto a cabo, los investigadores hacen uso de distintos canales de comunicación que le facilitan sus resultados a la sociedad, como por ejemplo, ponencias, monografías, tesis y artículos científicos, los cuales muchas veces son publicados en revistas editadas por la misma universidad en repositorios institucionales que ayudan a darle visibilidad a las diferentes publicaciones académicas o en revistas científicas, debido a la reconocida calidad de las investigaciones.

### **2.4.1. Políticas de investigación**

La ELCL cuenta con un reglamento que fue aprobado por la asamblea de la unidad académica el 6 de setiembre de 1994, en la sesión N° 207, en el que se establecen los lineamientos para optar por el grado de licenciatura, así como la modalidad de TFG, que puede ser tesis, proyecto de graduación, práctica dirigida o seminario de graduación; las mismas, según dicho reglamento (s.f.), se definen de la siguiente manera:

Artículo 104:

Se entiende por <<tesis>> el desarrollo argumental de un diseño de investigación que se realiza para despejar la incógnita de uno o más problemas que permitan enriquecer el conocimiento de un determinado campo de estudio.

Artículo 105:

Se entiende por <<proyecto de graduación>> una actividad académica dirigida a la identificación de un problema y de los medios válidos para resolverlo.

Artículo 106:

Se entiende por <<Práctica dirigida>> la aplicación creativa e innovadora del conocimiento teórico-metodológico de la disciplina estudiada, por un periodo de un año con jornada mínima de medio tiempo en alguna institución pública o privada, o en una comunidad aceptada para tal efecto por la Unidad Académica.

Artículo 107:

Se entiende por <<Seminario de Graduación>>, una determinada actividad académica que se ofrece a grupos pequeños de graduandos, los cuales durante un cierto periodo, trabajan juntos en tareas que al final permitirán

valorar si con ellas se cumplen o no los mismos propósitos fundamentales de cualquier otro trabajo final de graduación (p. 30).

#### **2.4.2. Trabajos finales de graduación**

Los TFG representan la culminación de un proceso educativo universitario en torno a un área de conocimiento, cuyo objetivo es que el estudiante analice desde un sentido crítico la realidad a partir de su especialidad profesional, basándose en los conocimientos adquiridos en sus años de estudio tanto teóricos como prácticos y de esta forma pueda resolver un problema determinado.

En este sentido, cada instancia universitaria le ofrece al estudiante diversas modalidades para hacerle frente a dicho requisito, dentro de las que se pueden mencionar: tesis, seminario, proyecto y práctica de graduación; cada una de las cuales cuenta con un procedimiento diferente tanto en su elaboración como en su presentación.

La UNA (2014) indica que los TFG independientemente de su modalidad “deberán responder a los principios, los fines y las funciones de la Universidad Nacional, según lo establece el Estatuto Orgánico. Los trabajos finales de graduación en sus diferentes modalidades propiciarán la interdisciplinariedad y la integración del quehacer universitario” (p.1). Además, brinda la posibilidad de obtener nivel de posgrado, el cual es definido como “el nivel superior que en los distintos campos del conocimiento ofrece la Universidad a estudiantes y profesionales, con el fin de que alcancen una formación actualizada, rigurosa y de excelencia en sus ámbitos de interés” (UNA, 2013, p.1), para lo que ofrece grados académicos como: especialidad profesional, maestría académica, maestría profesional y doctorado.

### **2.4.3. Reglamento de los TFG**

La UNA (2014) establece los siguientes fines para la elaboración de los TFG a nivel de grado:

- Detectar problemas de índole teórica y práctica, analizarlos y con base en sus conocimientos y experiencias, proponer metodologías, instrumentos, nuevas soluciones, alternativas creativas e innovadoras; acordes con los principios y fines de la Universidad Nacional y los objetivos de la carrera respectiva.
- Demostrar un manejo integral del ámbito disciplinar e interdisciplinar de su formación.
- Aportar nuevo conocimiento en el abordaje del tema, problema o situación escogida y el planteamiento teórico-práctico.
- Contribuir al desarrollo del campo disciplinar u objeto de estudio (p. 1).

Respecto a los fines de las investigaciones de posgrado, la institución cuenta con un Sistema de Estudios de Posgrado (2015), el cual establece objetivos que delimitan su quehacer, dentro de los cuales hay dos que se enmarcan en el contexto de la presente investigación:

- Contribuir a la formación superior disciplinaria, interdisciplinaria, multidisciplinaria y transdisciplinaria de estudiantes y profesionales, mediante procesos rigurosos de investigación, análisis y reflexión conducentes a la generación de nuevos conocimientos y a un mayor desarrollo personal, profesional y de compromiso con la sociedad.
- Promover el desarrollo de conocimientos científicos, artísticos y tecnológicos, así como destrezas, habilidades y actitudes, con una orientación humanística, en correspondencia con las necesidades de los diferentes sectores sociales, dentro del marco de las prioridades institucionales de la UNA (p. 4).

## **2.5. Sistema de información documental de la Universidad Nacional**

Según López (2004), un sistema de información documental se define como “conjunto de personas, máquinas y procesamiento que transforman una información documental de entrada (input) en una información de salida (output) preparada para que un determinado usuario obtenga una nueva información y toma una eficaz decisión” (p. 458).

La UNA cuenta con un sistema de información documental, el cual está integrado por la Biblioteca Joaquín García Monge, ubicada en el Campus Omar Dengo de la Sede Central, la cual cumple las funciones de nodo coordinador de las diecinueve unidades adscritas al sistema y que están distribuidas en las sedes Chorotega y Brunca, Recinto Sarapiquí y Sede Interuniversitaria, así como en las diferentes facultades de la institución, como la Facultad de Filosofía y Letras, que posee su propia biblioteca especializada.

Dicha distribución obedece a la necesidad de que los estudiantes cuenten con documentos accesibles y actualizados en sus centros de estudio, cumpliendo con la misión del SIDUNA (2013), que consiste en:

Ofrecer y promover servicios y productos de información eficaces, eficientes e innovadores para apoyar el desarrollo de la docencia, la investigación, la extensión y la producción académica de la Universidad Nacional, con infraestructura física y tecnológica apropiada, recurso humano motivado, capacitado y comprometido con el servicio y la misión institucional, formando usuarios alfabetizados informacionalmente (p. 2).

Por ello, cada unidad de información descentralizada brinda una colección cuyo contenido es atinente a las carreras que se ofrecen en las facultades correspondientes.

### **2.5.1. Biblioteca especializada de la Facultad de Filosofía y Letras**

La Biblioteca especializada de la Facultad de Filosofía y Letras (en adelante BFFL) fue constituida por acuerdo del Consejo Universitario el 17 de agosto de 2000. Dentro de su colección, se encuentran documentos especializados que pertenecen a las carreras que se imparten en la Facultad, respondiendo así a las necesidades de información de los estudiantes, académicos e investigadores de las carreras de cada una de las unidades académicas: Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, Instituto de Estudios de la Mujer, Escuela de Filosofía, Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión, Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje e Instituto de Estudios Latinoamericanos; por ello, en su sitio web (s.f.), indica que su misión es “facilitar a la comunidad de la Facultad de Filosofía y Letras: docentes, estudiantes, investigadores y extensionistas, el acceso directo a la información especializada en sus diversos medios de lenguajes necesaria para el ejercicio de la actividad académica de la Facultad” (Facultad de Filosofía y Letras, sf, párr. 1).

### **2.5.2. Catálogo Público de Acceso en Línea**

Según García (2000), un catálogo en línea de acceso público es un “catálogo informatizado de un centro documental al que el usuario puede acceder directamente desde el teclado y la pantalla de terminales del ordenador del centro” (p. 79). Gorman citado en Maguiña (2002, p. 17), señala:

[...] el catálogo en línea es un sistema de control bibliográfico que permite leer y recuperar los datos almacenados en la computadora por medio de numerosos puntos de acceso. Los datos recuperados son desplegados en la pantalla de la terminal y pueden ser impresos si así se requiere. Las terminales se encuentran localizadas dentro de la biblioteca o en otros lugares fuera de ella. El usuario debe poder recuperar información acerca de los materiales existentes en la biblioteca o en otras bibliotecas (p. 3).



Antes de la existencia de los catálogos, se hacía uso de ficheros, ya fuera de autor, título, materia y topográficos; sin embargo, con el pasar del tiempo y del avance de la tecnología, el catálogo ha pasado a tener una importante relevancia para la búsqueda de material bibliográfico y su posterior ubicación ya que esta se puede hacer de forma remota. Para Martínez, citado en Maguiña (2002):

[...] los catálogos en línea tienen características que los distinguen de los catálogos en fichas como: su capacidad para interactuar con el usuario, guiándolo y dirigiéndolo en el proceso de búsqueda de los materiales; la posibilidad de consultarlos en cualquier momento y en cualquier lugar, ya sea dentro o fuera de la biblioteca; un mayor número de puntos de acceso; facilidad en el acceso a una información más confiable y exacta en relación con la colección existente en la biblioteca; y la posibilidad de registrar en forma completa todas las operaciones que el usuario realiza (p. 15).

A partir del año 1993, el SIDUNA comienza a hacer uso de un catálogo automatizado con el sistema SIABUC y desde 1996 se migra a LibSys, el cual, de acuerdo con Molina (2005), es “un sistema de gestión de bibliotecas integrado, elaborado en la India, que cubre casi toda las actividades bibliotecarias como adquisiciones, catalogación, circulación, seriadadas, artículos indizados y catálogo OPAC” (p. 35). En la actualidad el SIDUNA ofrece a sus usuarios un OPAC para el cual utiliza el software Aleph, en el que la comunidad de usuarios de todas las sedes universitarias puede consultar la existencia de documentos en forma remota, pues en él se ingresan todos los documentos que forman parte de las colecciones de las diferentes unidades de información adscritas al SIDUNA.

### **2.5.3. Bases de datos**

Martínez (2004) define el término bases de datos como “Conjunto de información organizada con determinadas técnicas de acceso y tratamiento y almacenamiento en los dispositivos de memoria de un ordenador” (p. 82).

El SIDUNA está suscrito a diferentes bases de datos tanto referenciales como a texto completo, especializadas en distintas áreas del conocimiento, ampliando así la oferta documental a sus usuarios con documentos de calidad científica, obtenidos de proveedores como Elsevier y EBSCO Host.

Las bases de datos que pueden ser de aprovechamiento para los estudiantes de la ELCL son las siguientes:

- *Current Contents*: Proporciona bibliográfica de resúmenes de artículos de revistas y libros de todas las disciplinas desde 1998.
- *Academic Search*: Base de datos de texto completo de múltiples disciplinas académicas.
- *Education Research*: Base de datos de texto completo especializada en el campo de la educación.
- Eric: Suministra información de las revistas de educación y recursos en el índice de educación, además de documentos a texto completo.
- Fuentes Académicas: Base de datos multidisciplinaria de publicaciones periódicas en idioma español y todas las áreas del conocimiento.
- Dissertation & Theses: Registros bibliográficos de tesis, maestrías y doctorados desde 1861.

#### **2.5.4. Repositorio *Scriptorium***

En el sitio web de la Biblioteca de la Universidad de León (2014), se dice que un repositorio es “un archivo donde se depositan, en formato digital, materiales derivados de la producción científica o académica de una institución (universidades, centros de investigación)” (p. 1). Para Blanco (2015), su objetivo es “almacenar, preservar y difundir la producción científica e investigadora de la comunidad universitaria, en formato digital. Es un sistema en línea de acceso abierto” (p. 1). De esta forma, se entiende que en un repositorio pueden ser

almacenadas todas las publicaciones tanto académicas como de investigación emanadas por la institución y los distintos actores del quehacer académico.

En el caso del Repositorio *Scriptorium*, este pertenece a la Facultad de Filosofía y Letras, su fin es la “recopilación, la sistematización, la digitalización y la divulgación de las publicaciones de las cinco unidades académicas de la FFL: Filosofía, Literatura y Ciencias del Lenguaje, Estudios latinoamericanos, Ciencias de la Religión, Estudios de la mujer, Bibliotecología, Documentación e Información” (Facultad de Filosofía y Letras, 2015, p. 3). En su sitio web se indican los motivos que impulsan la creación de este proyecto:

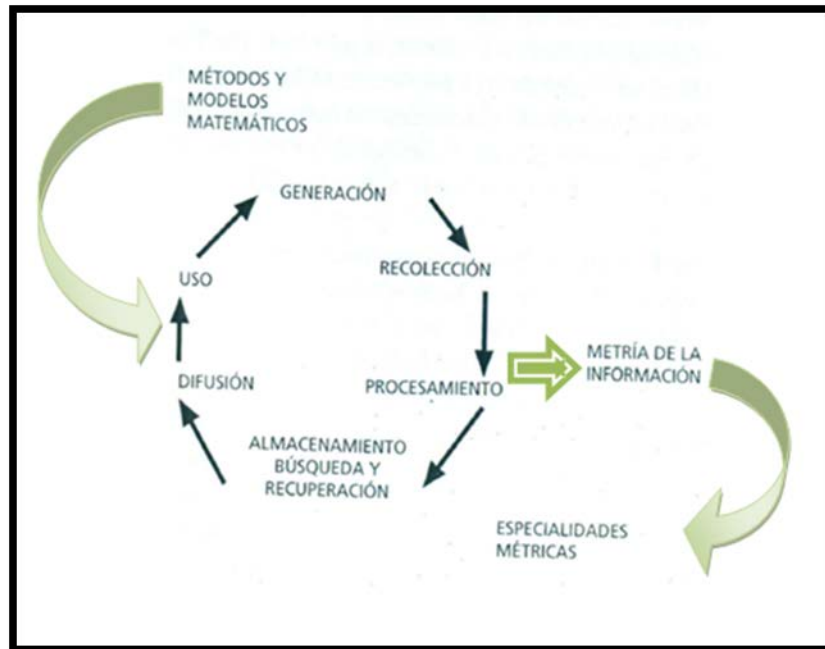
[...] en primer lugar, conservar en formato digital los libros, artículos, ponencias y otros documentos de los primeros cuarenta años de nuestro quehacer; en segundo lugar, poder ofrecer ese material bibliográfico para la labor pedagógica y de esta forma, darlo a conocer gratuitamente y con un mayor alcance (Facultad de Filosofía y Letras, 2015, p. 3).

## **2.6. Bibliometría**

Para comprender el término, es preciso hacer referencia a los estudios métricos que Gorbea (2005) define como “término genérico que agrupa a las especialidades métricas de la información tales como la bibliometría, la informetría, la bibliotecometría y la archivometría” (p. 95), las cuales corresponden a la bibliotecología, ciencias de la información y archivística respectivamente, y que hacen uso de las matemáticas y la estadística para conocer el comportamiento de las etapas del ciclo social de la información que, según Gorbea (2005) fue definido por Mikhailov, Chernii y Guiliarevkii e incluye los procesos de “generación, recolección, procesamiento, almacenamiento, búsqueda y recuperación, difusión y uso de la información” (p. 28); Gorbea aplica modelos matemáticos a estos procesos generando así las especialidades métricas antes mencionadas.

Gorbea (2005) representa la matematización del ciclo social de la información para su mayor comprensión de la siguiente forma:

**Figura 1.** Proceso de matematización en el ciclo social de la información



**Fuente:** Gorbea, S. (2005). *Modelo teórico para el estudio métrico de la información documental*. España: Trea. (p. 28).

Para efectos de la presente investigación, se hace uso de la bibliometría, derivada de la bibliotecología, como se mencionó con anterioridad y de la que Chaviano (2004) menciona:

[...] su objeto de estudio está marcado por la circulación bibliográfica y su utilización, en tanto medio de educación social; mientras que su tema de estudio analiza las regularidades del comportamiento y desarrollo de su objeto, es decir, la circulación y el uso de las fuentes presentes en la biblioteca (p. 6).

Por ello, una especialidad métrica de la bibliotecología, como es la bibliometría, apoya la obtención de resultados sobre el uso de las fuentes de información y su utilización puede aportar información relevante para la toma de decisiones. Por lo tanto, se define a la bibliometría como una especialidad métrica perteneciente a la bibliotecología que se encarga de cuantificar a través de análisis estadísticos el uso de la información para la generación de conocimiento.

### **2.6.1. Análisis de citas**

Dentro del proceso investigativo, la búsqueda de información, referente al tema de estudio, es una de las herramientas más importantes para conocer qué tanto se ha escrito sobre el asunto de interés, así como para ampliar los conocimientos y obtener información que complemente según el interés del investigador. Ziman, citado en Smith (1981), plantea que “un documento científico no está sólo; este pertenece a la literatura del tema” (p. 83), por lo que las investigaciones previas cobran especial relevancia cuando se emplean para circunscribir el tema de estudio.

Ardanuy (2012) afirma que “si un documento es mencionado o enlazado por un autor es necesario suponer que a su parecer existe una relación entre el documento que redacta y aquel que cita o enlaza” (p. 7), para lo cual los investigadores hacen uso en sus estudios de investigaciones anteriores, extrayendo de ellas los textos que mejor se relacionen con lo que se quiere decir y utilizándolas en la nueva publicación como citas. Urbizagástegui (1998) señala: “esta literatura normalmente es incorporada en el texto y termina como una lista de referencias bibliográficas consultadas y por ende citada en el proceso de la investigación” (p. 1). Narin, citado en Smith (1981), define las citas como “el reconocimiento que un documento recibe de otro” (p. 83).

De acuerdo con los expertos en la materia, no hay un consenso en cuanto a los motivos para que un documento sea citado, no obstante algunos autores han

planteado diversas razones. Garfield, citado en Urbano (2000, p. 101), menciona las siguientes:

1. Rendir homenaje a los pioneros en el área.
2. Dar crédito a trabajos relacionados (homenaje a compañeros).
3. Identificar metodología, equipo, etc.
4. Proporcionar antecedentes.
5. Corregir el propio trabajo.
6. Corregir el trabajo de otros.
7. Criticar el trabajo previo.
8. Justificar peticiones.
9. Estar atento sobre trabajos futuros.
10. Proporcionar iniciativas pobremente difundidas, poco indexadas o trabajos no citados.
11. Autenticar datos y constantes de hechos físicos, etc.
12. Identificar publicaciones originales en los que una idea o concepto fue discutido.
13. Identificar publicaciones originales u otros trabajos describiendo un concepto epónimo o término.
14. Ausencia de trabajos o ideas de otros. (Peticiones negativas).
15. Cuestionar peticiones prioritarias de otros. (Homenaje negativo)

Oppenheim y Renn, citados en Urbano (2000), aluden a razones históricas, dentro de las que mencionan “dar información histórica, describir otros trabajos relevantes, suplir datos o información, realizar comparaciones entre datos, mencionar teorías o métodos no aplicables o ya superados, etc.” (p. 102). Sin embargo, aunque se pretendan establecer razones para citar, estas variarán de acuerdo con las circunstancias del investigador, ya sea, por ejemplo, que estén determinadas las políticas de publicación, por el acceso a los documentos o incluso existan barreras lingüísticas que impidan el uso de las fuentes de información.

Una cita proporciona información que es susceptible de ser estudiada desde el punto de vista bibliométrico, debido a que esta brinda datos para realizar lo que se conoce como análisis de citas, para lo cual se hace uso de las referencias bibliográficas elaboradas a partir del uso de los documentos en las investigaciones. En este punto, es preciso hacer una diferenciación entre el análisis de citas y el de referencias, debido a que el primer término es utilizado con regularidad para referirse a cualquiera de los dos términos indistintamente. Urbano (2000) dice:

[...] se acostumbra a diferenciar entre la cita, entendida como mención textual o factual que se hace de otro documento en el texto que se redacta, y la referencia entendida como la noticia bibliográfica que se ofrece para identificar la fuente de la mención efectuada (p. 97).

Amat (1978) define a la referencia como “conjunto de indicaciones precisas y detalladas suficientemente, con objeto de identificar una publicación o parte de una publicación” (p. 107). Con respecto a la referencia, diferentes organizaciones se han dado a la tarea de crear formatos para la publicación de manuscritos dentro de los cuales se contempla la estructura de las referencias bibliográficas que incluyen elementos como: título, autor, año de publicación, lugar de publicación, editorial, dirección electrónica.

Algunos de estos formatos son:

- *American Psychological Association (APA)*: El sitio web de APA Style (2014) dice que es un formato para la presentación y redacción de material escrito, así como para la elaboración de las referencias bibliográficas; ha sido utilizado mayoritariamente en las ciencias sociales y del comportamiento.
- *Vancouver*: Según la Universidad Autónoma de Barcelona (2009), es una norma para la elaboración de referencias bibliográficas y fue redactado por

un grupo de editores de revistas biomédicas en 1978 para estandarizar el formato de los artículos que se enviaban a sus revistas; actualmente se utiliza para la publicación de documentos en el área de la salud.

- *Modern Language Association* (MLA): En el sitio web de MLA Style (2014), se indica que es una guía para la presentación de documentos escritos, sobre todo del área de humanidades, generalmente empleado en los campos de lengua y literatura; es popularmente utilizado en algunos países del continente americano y en Asia.

Smith (1981) sugiere:

A pesar de las incertidumbres asociadas con la naturaleza de las relaciones de las citas, las citas son temas atractivos de estudio debido a que son tanto discretas como fácilmente disponibles. A diferencia de los datos obtenidos a través de entrevistas y cuestionarios, las citas son medidas discretas que no requieren de la cooperación de alguien que responda, a la vez que ellas no contaminan por sí mismas las respuestas (es decir, no son reactivos). Son señales que quedaron después de que la información ha sido utilizada y como tal, proporcionan datos por los cuales se pueden construir cuadros de comportamiento de los usuarios sin tener que confrontar al propio usuario (p. 2).

Como desventaja, Sylvia (1998) comenta:

[...] un problema con el análisis de citas es que el autor de un documento puede no citar todas las obras realmente utilizadas en su elaboración. Alternativamente, pero igualmente preocupante, el autor puede citar materiales que contribuyeron ligeramente, en todo caso, a la investigación (p. 21).



Por lo tanto, no se puede saber si efectivamente todas las fuentes indicadas en las referencias bibliográficas fueron citadas o se utilizaron solo como orientación en la elaboración del documento.

No obstante, dentro de la literatura son más las ventajas que se le atribuyen a este tipo de estudio. Urbizagástegui (2007) señala:

[...] el análisis de citas propiamente dicho describe las características de los documentos citados identificando revistas más frecuentemente citadas; tipos de documentos citados (libros, tesis, anales de congresos, etc.); la edad de la literatura citada; autores más frecuentemente citados; idiomas empleados en las citas; etc. (p. 3).

Para Urbano (2000):

El análisis de citas se basa en el recuento de los documentos que aparecen en las listas de referencias o en las notas bibliográficas, considerando una sola vez cada uno de los documentos, independientemente del número de veces que hayan sido mencionados, citados, en el documento fuente utilizado (p. 80).

Enger (2009), refiriéndose al análisis de citas en bibliotecas universitarias, dice que “si bien el análisis de citas se ha utilizado ampliamente para gestionar colecciones de revistas, no ha sido utilizado para desarrollar colecciones de libros. Es, sin embargo, una apreciable forma para gestionarlas de manera efectiva” (pp. 108-109). Para realizar este tipo análisis, normalmente se hace uso de metodologías que apoyan, a través de la estadística o la matemática, el estudio de variables que permiten acercarse al usuario e identificar lo que este emplea para sus investigaciones. Dichas metodologías estudian variables por sí solas o las relacionan para obtener resultados más detallados que dentro del ámbito de la bibliometría se les conoce como indicadores bibliométricos. Méndez, citado en

Sanz y Martín (1997), afirman, refiriéndose a estos últimos, que “en la mayoría de los casos, son datos estadísticos obtenidos a través de la bibliografía que se pretende estudiar y que dan información sobre distintos aspectos del quehacer científico” (p. 3).

Sanz y Martín (1997) señalan:

Los indicadores bibliométricos se pueden aplicar tanto a los recursos documentales de los centros de información como a los documentos publicados por los investigadores. En el primer caso, la información obtenida permitirá evaluar el uso que se está haciendo de la colección, mientras que en el segundo se podrán conocer las características que presentan esos usuarios como productores y consumidores de información (p. 7).

El uso de los indicadores bibliométricos permite identificar los recursos que están siendo empleados por los investigadores, lo cual contribuye a la revisión tanto de políticas de investigación como de desarrollo de colecciones por parte de las autoridades competentes. En cuanto al desarrollo de colecciones, este tipo de análisis les brinda a los profesionales en bibliotecología en general, y sobre todo para quienes tienen la responsabilidad del desarrollo de colecciones, una herramienta muy importante para la selección, adquisición o descarte de fuentes de información, al proporcionar datos relevantes sobre las necesidades informativas de los usuarios, como por ejemplo, los títulos que más emplean los investigadores, los idiomas de los documentos que utilizan, los autores más citados o los soportes de los documentos que usan.

En ese sentido, para una biblioteca universitaria en particular conocer el uso de las fuentes de información de sus usuarios es relevante en la medida en que posibilita reconocer si las políticas de desarrollo de colecciones o de difusión de la colección son las pertinentes, al poder suceder que no tengan en el acervo bibliográfico los

documentos que se están utilizando o, por el contrario, sí se encuentran, pero los estudiantes no saben que ahí están y, por ende, no los usan.

Respecto a la revisión de las políticas de investigación, esta se puede ser motivada por el resultado del análisis de citas a través del estudio de variables como títulos, actualidad de los documentos, tipología documental, soportes y autores citados, brindando un panorama del uso de la información que hacen los investigadores, por lo cual las autoridades responsables de la redacción e implementación de políticas de investigación tienen elementos que les facilitan la toma de decisiones conducentes al mejoramiento de las políticas tanto de investigación como de la literatura empleada en los diferentes planes de estudio, como por ejemplo, en el caso de la presente investigación, donde a la unidad académica se le provee de un instrumento que identifica el uso de la información por parte del estudiantado que elabora TFG para la obtención de los grados académicos de licenciatura y maestría en sus diferentes especialidades.

#### **2.6.1.1. Modelo de Bradford**

Bradford, citado en Gorbea (1996), plantea:

[...] es posible ordenar las publicaciones periódicas en zonas de productividad decrecientes, de acuerdo con la cantidad de artículos que estas poseen sobre un tema dado, y que el número de publicaciones periódicas de cada zona se incrementa, mientras que, de forma inversa, su productividad decrece (p. 14).

Además, Bradford, citado en Urbizagástegui (1996), agrega:

[...] si las revistas científicas fuesen ordenadas en forma decreciente de productividad de artículos en un determinado asunto, pueden ser divididas en

un núcleo de revistas más particularmente dedicadas al asunto y varios grupos o zonas que contengan el mismo número de artículos que el núcleo.

Por lo tanto, para encontrar en otras zonas la misma cantidad de artículos que en el núcleo, se requiere cada vez de más revistas y así sucesivamente, teniendo que tomar cada vez revistas menos productivas para obtener la misma cantidad de artículos que en el núcleo. En este sentido, Diodato, citado en Ruiz (2006), dice que “la relación inversa entre el número de artículo y el número de revistas es la clave de la ley de Bradford” (p. 4).

La división de cada una de las zonas descritas en la teoría se realiza dividiendo la cantidad total de citas entre tres, el resultado obtenido es la estimación de artículos presentes en cada zona. Urbizagástegui (1996) explica que esta ley:

[...] trata de demostrar que en la producción de artículos en las revistas existe una distribución altamente desigual donde la mayoría de los artículos está concentrado en una pequeña población de revistas, mientras que una pequeña proporción de artículos se dispersa sobre una alta cantidad de revistas (p. 1).

Lo anterior permite concluir que dentro de las diferentes áreas de conocimiento existen ciertas publicaciones que sirven como base para las investigaciones y hay revistas que se dedican a publicar en mayor medida artículos dedicados al asunto, por lo tanto, su uso será mayor. Restrepo y Urbizagástegui (2010) dicen que “una aplicación práctica de la Ley de Bradford proporciona los mecanismos para seleccionar las publicaciones periódicas no solo más productivas sino también más relevantes para una determinada área del conocimiento” (p. 162).

Sanz y Martín (1997) indican:

[...] su utilización, en combinación con otras técnicas como el estudio de las referencias bibliográficas de los artículos, ha dado lugar a numerosos

trabajos dirigidos a conocer la revistas más utilizadas por los investigadores de áreas específicas, las más citadas, etc., información que cualquier biblioteca debería conocer para podérselas ofrecer a sus usuarios, o para la elaboración de productos de información que contengan este tipo de documentos (p. 4).

Urbizagástegui (1996) señala:

[...] para los propósitos de adquisición en una biblioteca, la zona o núcleo debería identificar aquellas revistas con capacidad de publicar el mayor número de artículos dedicados al asunto y pueden servir como guía para establecer las políticas de adquisición y las estrategias de desarrollo de colecciones (p. 1).

Por lo tanto, esta ley toma especial importancia cuando su utilización puede determinar la forma en que se emplean los recursos de la institución para la adquisición de materiales, ya que lo idóneo es adquirir los documentos que sean más relevantes para los usuarios con el fin de que se garantice el aprovechamiento de los mismos, considerando que si su uso ha sido significativo, es posible que lo continúe siendo. Restrepo (2010) menciona:

[...] tanto la Ley de Bradford como el análisis de citas son dos técnicas bibliométricas importantes en la selección de las publicaciones periódicas, ya que estas dos técnicas auxilian en el establecimiento de políticas de selección y estrategias para el desarrollo de colecciones (p. 164).

De tal forma que la aplicación del modelo de Bradford permite determinar cuáles son las revistas cuyo contenido es más productivo para los investigadores, brindando a las autoridades del SIDUNA una herramienta que les facilite identificar cuáles son las publicaciones periódicas más utilizadas por los estudiantes y con ello apoyar las políticas para el desarrollo de las colecciones.

### 2.6.1.2. Índice de Price

Actualmente el aumento en el desarrollo de la literatura científica está estrechamente relacionado con el envejecimiento de la misma, pues en la medida en que esta se actualice, las fuentes de información anteriores pierden vigencia. En consecuencia, Ardanuy (2012) indica que Derek John de Solla Price “constató que la literatura científica pierde actualidad cada vez más rápidamente, pero el envejecimiento de la bibliografía no es uniforme para todas las disciplinas científicas” (p. 15), esto se debe a que no todas las disciplinas tienen la misma celeridad para investigar y difundir nuevo conocimiento, provocando que las publicaciones anteriores pierdan vigencia y caigan en desuso, lo cual se manifiesta en la medida en que sean o no utilizadas como apoyo en investigaciones posteriores. Ardanuy (2012) señala que “en las ciencias experimentales y en la tecnología el incesante crecimiento de la bibliografía conlleva también un rápido envejecimiento, mientras que, en las humanidades es mucho más lento” (p. 15).

El índice de Price posibilita determinar la actualidad o antigüedad de las publicaciones. Para Boeris (2010):

[...] el índice de Price representa la relación que existe entre las referencias de no más de cinco años y el total de las referencias. En disciplinas donde la literatura corriente es más abundante el índice de Price se acerca al 50% cuando crece la literatura histórica el índice disminuye (p. 6).

Sedeño (2013) menciona que “tener un índice de Price elevado en las referencias bibliográficas de los elementos estudiados, nos indicará que los autores de dichos estudios utilizan en sus investigaciones fuentes de datos con un alto grado de actualidad” (p. 2). De tal manera que la utilización de un indicador que permite conocer cuáles son los documentos más antiguos, o por el contrario los más actualizados, contribuye a identificar cuáles deben o no ser empleados como

apoyo en las investigaciones e incluso es posible su utilización como medida para la creación de políticas de investigación y como herramienta para que las unidades de información tengan conocimiento de las fuentes de información documentales presentes en la colección que los investigadores están empleando e identificar, en caso de ser necesario, si el acervo bibliográfico debe ser actualizado.

### **2.6.1.3. Vida media**

La vida media es un indicador cuyo uso se complementa con el índice de Price, Casterá (2013) indica que Price “observó que, mientras el número de publicaciones se multiplica por dos cada 10 a 15 años, el número de citas que reciben tales publicaciones se divide en dos cada trece años aproximadamente” (p. 28), por lo tanto, la producción de información crece aceleradamente, mientras que la utilidad de dichas fuentes se reduce de forma aún más acelerada. Para medir el envejecimiento de las citas, Burton y Kebler idearon el concepto de vida media o semiperiodo y citados en Sanz y Martín (1997), definen el término como “un indicador que permite conocer el grado de envejecimiento u obsolescencia de la información que está siendo consumida por los usuarios” (p. 44). Para Casterá (2013) “se refiere al tiempo en que ha sido publicada la mitad de la literatura referenciada dentro de una disciplina científica” (p. 28).

Boeris (2010) dice que:

[...] de acuerdo a la disciplina de la que se trate la vida media o semiperiodo será mayor o menor. Si la vida media es mayor significa que la literatura publicada en esa disciplina se mantendrá vigente por un número mayor de años que para una disciplina con una vida media menor (p. 6).

Pulgarín (2004) menciona al respecto que “las revistas que publican artículos referidos a campos muy dinámicos suelen tener una vida media baja y un índice

de Price alto” (p. 4); acorde a lo indicado por Boeris, son disciplinas en las que la investigación es constante, por lo que las fuentes de información se dejan de citar más rápidamente. González de Dios y Mateos (1997) mencionan algunas razones por las cuales la literatura puede llegar a ser obsoleta, estas son, “1) la información es válida, pero ha sido reemplazada por otra más moderna; 2) la información es válida pero en un campo científico de interés decreciente; 3) la información no se considera ya válida” (p. 238).

## **2.7. Fuentes de información documental**

Según Marcos (1999):

Una fuente de información es el lugar del que manan los conceptos, las ideas y los pensamientos que sirven para la creación de nuevo conocimiento. Es, por tanto, el fin último de una fuente de información facilitar datos con los que reflexionar y posteriormente constituir ciencia (p. 4).

Así mismo, Cabrera (2010) las define como “diversos tipos de documentos que contienen datos útiles para satisfacer una demanda de información o conocimiento. Las fuentes de información son convencionalmente los documentos” (p. 2). La Federación Internacional de Documentación, citada en Latorre (2003), indica que es “sinónimo de documentos, se trata de cualquier objeto material que contenga o confirme algún conocimiento y pueda ser objeto de colección, diseñado para transmitir información en el tiempo y en el espacio y utilizado en la práctica social” (p. 22). Margino, citado en Pinheiro (2012) comenta:

Son fuentes capaces de satisfacer las demandas de información de los individuos y/o de la colectividad en las más variadas áreas, aunque recurran a formatos y soportes diferentes, provengan de orígenes diversificadas y se encuentren dispersos (p. 49).



### **2.7.1. Clasificación de las fuentes de información**

Diversos autores han clasificado las fuentes de información desde diferentes puntos de vista, por ejemplo, Hjerppe, citado en Ferreiro (1993), propone cuatro apartados para la clasificación:

- a) Por su forma (monografías, revistas, informes o patentes) y cada conjunto de fuentes tiene, en este caso, sus propias características cuantitativas.
- b) por su tipo; de acuerdo con las características textuales de la documentación que aportan: artículos científicos (de revisión, de puestas al día, de carácter experimental o empírico, etc.), cartas, notas, etc.
- c) por materias, cuando recogen trabajos sobre una disciplina determinada, o procedentes de diversas disciplinas cultivadas en una institución docente, académica o industrial, etc.
- y d) por el procedimiento seguido para su observación, cuando se utilizan métodos estadísticos en la selección y tratamiento de muestras de datos (p. 44).

Por otra parte, Amat (1978) establece una clasificación para las fuentes de información y las divide en primarias o secundarias. En cuanto a las primarias dice que son los “documentos originales en su totalidad” (p. 68), dentro de los cuales destaca libros, publicaciones periódicas, informes científicos y técnicos, programas de investigación, actas de congresos, tesis, catálogos comerciales, normas y patentes. En cuanto a las fuentes de información secundarias, Amat (1978) indica que estas “contienen los datos y la información referente a documentos primarios y se presentan a modo de inventarios o resúmenes de publicaciones periódicas” (p. 87). La Library of Congress de los Estados Unidos (2006) divide las fuentes de información en 3 grupos: monográficas, seriadas y recursos integrados; cada una de las cuales las define de la siguiente forma:

Monografía: Recurso bibliográfico que puede completarse en una sola parte, o que se piensa completar en un número determinado de partes. Las partes separadas pueden o no estar numeradas.

Publicación seriada: Recurso continuo publicado en una sucesión de partes separadas, generalmente lleva numeración que pretende continuarse indefinidamente.

Recurso integrado: Recurso bibliográfico al que se adiciona o cambia mediante actualizaciones que no permanecen separadas y se integran para formar un todo (p. 2).

Para la *American Library Association* (2010), asociación de bibliotecas más grande y antigua del mundo (2010), los sitios web se incluyen dentro de los recursos integrables, que son definidos como “recurso que es añadido o cambiado por medio de actualizaciones que no están separadas sino integradas en el todo (por ej., un manual de hojas sueltas que se actualiza mediante hojas intercambiables, un sitio web que se actualiza continuamente)” (p. 265). Dicha asociación agrupa a la música, recursos cartográficos, recursos de imágenes en movimiento y recursos y colecciones de archivo en los tipos especiales de recursos. A efectos de la presente investigación, las fuentes de información son separadas según la clasificación de la Library of Congress (2006), en publicaciones monográficas, publicaciones seriadas y recursos integrados, de la siguiente forma:

- Publicaciones monográficas: libros, tesis, diccionarios.
- Publicaciones seriadas: revistas, informes, actas de congresos, memorias, periódicos, anuarios, monografías publicadas en serie.
- Recursos integrados: sitios web.

Así mismo, siguiendo las tipologías documentales presentes en los tipos especiales de recursos, planteadas por la *American Library Association*, se hace uso de esta categoría bajo el nombre de materiales especiales.

### **2.7.2. Soporte en las fuentes de información**

De acuerdo con Perrone, Murillo y González (2002), “un soporte de información es el medio físico en el cual se almacenan texto, sonidos, imágenes y/o representaciones gráficas como por ejemplo: libros, mapas, casetes, videos, documentos electrónicos, partituras, etc.” (p. 15). Siguiendo a Latorre (2003, p. 3), se distinguen tres formatos de las fuentes escritas, a saber:

- Impresos (papel, plástico, etc.)
- Medios electrónicos magnéticos (cintas de vídeo, discos de ordenador), ópticos (discos compactos)
- Medios fotográficos (transferencias, impresiones, microfichas, entre otros).

Para esta investigación, se agruparán los soportes de la información en los siguientes dos grupos:

- Impreso: Documento cuyo soporte material es el papel.
- Electrónico: Documento que pueden ser legibles por máquinas como computadoras, celulares, entre otros, así como aquellos disponibles en internet.

### **III. MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1. Enfoque de la investigación**

Esta es una investigación con un enfoque cuantitativo debido a que se hace un análisis bibliométrico de las referencias bibliográficas utilizadas en TFG de la Licenciatura en Lingüística Aplicada y Licenciatura en Traducción (inglés-español) y de las maestrías en Traducción y Segundas Lenguas y Culturas de la ELCL de la UNA. Según Sarduy (2007), “la investigación cuantitativa se dedica a recoger, procesar y analizar datos cuantitativos o numéricos sobre variables previamente determinadas” (p. 3).

#### **3.2. Tipo de investigación**

Se considera descriptiva porque los resultados derivados dan a conocer y permiten comprender el comportamiento de las variables. Al respecto, Hernández, Fernández y Baptista (2003) mencionan que los estudios descriptivos:

[...] pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a los que se refiere. Desde luego, pueden integrar las mediciones o información de cada una de dichas variables o concepto para decir cómo es y cómo se manifiesta el fenómeno de interés (p. 119).

En cuanto a esto, Barrantes (2014) dice que la investigación descriptiva “estudia los fenómenos tal y como aparecen en el presente, en el momento de realizar la investigación. Incluye gran cantidad de estudios cuyo objetivo es describir los fenómenos” (p. 88).

### 3.3. Objeto y fuentes de información

#### 3.3.1. Objeto de estudio

Consiste en las 4957 citas bibliográficas que corresponden a los 84 TFG de licenciatura y maestría presentados entre los años 1989 a 2011. Su distribución se detalla en el siguiente cuadro:

**Cuadro 1**  
**Tesis y citas bibliográficas de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA**  
**(1989-2011)**

<b>Grado académico</b>	<b>Tesis</b>	<b>Citas</b>
Licenciatura	30	1527
Maestría	54	3430
<b>TOTAL</b>	<b>84</b>	<b>4957</b>

**Fuente:** Elaboración propia

#### 3.3.2. Fuentes de información

La información para elaborar la investigación es tomada de las referencias bibliográficas de los 84 TFG localizados de la ELCL que pertenecen al área de inglés en el período de 1989 a 2011.

### 3.4. Metodología de recolección de datos

Para la recuperación de los TFG, se consulta en el año 2011, tanto en la ELCL como en la BFFL, si se cuenta con un catálogo de TFG. En el primer caso, se le pregunta a la señorita Evelyn Sánchez, secretaria de la unidad académica, quien indica que en dicha entidad no se elaboran catálogos. En la biblioteca de la Facultad la consulta se le hace a la licenciada Yorlenny Valerio, quien manifiesta que el único registro de los mismos es el OPAC. Se procede a realizar una

búsqueda avanzada en el OPAC del SIDUNA empleando los términos “inglés” y “escuela de literatura”, se selecciona “tesis” como el formato de los documentos por recuperar, además se delimita temporalmente en el espacio correspondiente del OPAC, de manera que se recuperen TFG que estén entre los años 1989 al 2011; en dicha búsqueda se obtiene el resultado de 64 TFG, dentro de los cuales unos se encuentran en la Biblioteca Joaquín García Monge y otros en la BFFL.

La búsqueda en el OPAC del SIDUNA proporciona información como título, autores, año, grado académico y localización de cada uno de los TFG de la ELCL del área de inglés. Una vez que se han recuperado las fuentes de información, se procede al ingreso de las referencias bibliográficas al gestor bibliográfico ProCite, del cual Arévalo (2006) dice: “el programa dispone de una amplia variedad de formatos de entrada y salida, esta característica, junto a la facilidad de uso, hace del mismo uno de los programas de gestión de bases de datos más populares” (p. 3). Se crearon 4 bases de datos, de la siguiente forma: Licenciatura en Traducción, Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, Maestría en Traducción y Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, con el fin de facilitar la manipulación de las variables.

En el año 2014, se publica en el Repositorio *Scriptorium* de la Facultad de Filosofía y Letras un catálogo de TFG, por lo que se efectúa una revisión del catálogo para verificar la información contenida en este, de donde se obtiene un total de 212 fichas bibliográficas de los TFG presentados en la ELCL en el período de estudio, por lo cual se procede a solicitar información de estudiantes graduados al Departamento de Registro de la UNA, con el propósito de contactarlos para recuperar los TFG faltantes; dicha solicitud se hace al director del Departamento, el Mag. Marvin Sánchez Hernández, quien señala que según la “Ley de protección de la persona frente al tratamiento de sus datos personales”, Decreto Legislativo N° 8968, no es posible facilitar ese tipo de datos. Debido a ello, nuevamente se lleva a cabo una búsqueda en el OPAC del SIDUNA, donde se obtienen 84 registros de TFG, lo cual quiere decir que son 20 registros más con respecto a la

búsqueda hecha inicialmente, por lo tanto, se decide procesar las referencias bibliográficas de dichos TFG.

Una vez ingresadas todas las referencias bibliográficas, se extraen cada una de las variables y se importan para su posterior análisis a Excel, el cual en el sitio web de Microsoft Office (2015) se define como un:

Software que permite crear tablas, y calcular y analizar datos. Este tipo de software se denomina software de hoja de cálculo. Excel permite crear tablas que calculan de forma automática los totales de los valores numéricos que especifica, imprimir tablas con diseños cuidados, y crear gráficos simples (p. 1).

Debido a la variedad de formas en que fueron elaboradas las referencias bibliográficas de los TFG en estudio, se realiza el proceso de normalización de años de publicación, títulos, nombres y apellidos de los autores, por lo que se emplea el OPAC del SIDUNA, así como bases de datos y el motor de búsqueda Google; trabajo que demanda tiempo, dedicación y minuciosidad, por la cantidad de datos que deben ser corregidos. En todos los casos se prefiere usar datos completos, como por ejemplo, en nombres y apellidos, no obstante, en muchas ocasiones la omisión de datos es común tanto en el OPAC como en las bases de datos y en Google, lo cual hace frecuente el uso de iniciales. También, se completaron los nombres de autores faltantes, fechas que no se tenían registradas y documentos de los que no era posible identificar su tipología documental a partir de la información que aportaba la referencia bibliográfica por lo que se hicieron búsquedas exhaustivas hasta tener los datos de la forma más completa posible.

### 3.5. Cuadro de variables

Objetivo específico	Variable	Definición conceptual	Operacionalización	Instrumentalización
Determinar el uso de las fuentes de información documental citadas.	Uso de fuentes de información documental	Referencias utilizadas que aportan datos a la investigación.	Número de fuentes citadas.	4957 registros ingresados a la base de datos ProCite.
Identificar los autores de las fuentes de información documental citadas.	Autores	Son las personas o instituciones a las que se les atribuye la responsabilidad intelectual de una obra.	Número de citas que reciben:  25 en adelante, grado alto. 10-24 grado medio. 1 – 9 grado bajo.	Base de datos:  Campo #1: Autor analítico, autor de tesis. Campo #2: Autor de correo electrónico. Campo #7: Autor monográfico, autor de programa.
Identificar los títulos de las fuentes de información documental citadas.	Títulos	Nombre por el cual se identifican los documentos empleados en los TFG.	Número de los títulos de las fuentes de información documental citadas, separadas en publicaciones monográficas, publicaciones seriadas recursos integrados y materiales especiales.  Modelo de Bradford.	Base de datos:  Campo #4: Página web, grabación, reporte, artículo de periódico, tesis, material audiovisual, grabación. Campo #9: Libro, material audiovisual. Campo #10: Revista, artículo de revista. Campo #11: Nombre del periódico.
Establecer los idiomas de las fuentes de información documental citadas.	Cobertura idiomática	Se refiere al idioma en que se encuentran cada uno de los documentos utilizados en los TFG.	Número de idiomas, según la clasificación ISO de: alemán. es: español. fr: francés. en: inglés. la: latín.	Base de datos:  Campo #42: Notas, campo utilizado para indicar idioma.



Identificar los años de publicación de las fuentes de información documental citadas.	Años de publicación	Los años en que fueron publicados los documentos utilizados para la elaboración de los TFG.	Número de años de publicación, clasificado según su uso. Índice de Price. Vida media.	Base de datos:  Campo #20: Todos los tipos de documentos.
Establecer la tipología de las fuentes de información documental citadas.	Tipología documental	Cada uno de los documentos utilizados y que pueden ser clasificados de acuerdo a sus características.	Número de publicaciones monográficas, publicaciones seriadas, recursos integrados y materiales especiales.	Se selecciona el formato de la base de datos y se clasifican en publicaciones monográficas, publicaciones seriadas y recursos integrados.
Establecer el soporte de publicación de las fuentes de información documental citadas.	Soportes	Es la superficie en la que puede ser visualizada la información almacenada en un documento.	Número de documentos clasificados por: impreso y electrónico.	Base de datos
Identificar las fuentes de información documental más citadas que están registradas en el OPAC del SIDUNA.	Referencias bibliográficas	Es la descripción abreviada de las características que identifican el documento.	Número de documentos presentes en el OPAC.	Matriz # 2 Presencia del documento en el OPAC:  Sí_____ No_____

### 3.6. Cuadro de técnicas de recolección de información

Objetivo específico	Fuentes	Técnicas	Instrumentos
Determinar las fuentes de información documental citadas.	TFG	Análisis de citas	Matriz de análisis de citas
Identificar los autores de las fuentes de información documental citadas.	TFG	Análisis de citas	Matriz de análisis de citas
Identificar los títulos de las fuentes de información documental citadas.	TFG	Análisis de citas	Matriz de análisis de citas
Establecer los idiomas de las fuentes de información documental citadas.	TFG	Análisis de citas	Matriz de análisis de citas
Identificar los años de publicación de las fuentes de información documental citadas.	TFG.	Análisis de citas	Matriz de análisis de citas
Establecer la tipología de las fuentes de información documental citadas.	TFG	Clasificación de las fuentes de información	Matriz de análisis de citas
Establecer el soporte de publicación de las fuentes de información documental citadas.	TFG	Clasificación de los soportes	Matriz de análisis de citas
Identificar las fuentes de información documental más citadas que están registradas en las bases de datos del SIDUNA.	TFG y OPAC de la UNA	Búsqueda en OPAC	Matriz de análisis #2 Presencia de las referencias bibliográficas en el Catálogo Público de Acceso en Línea

### 3.7. Cuadro de análisis de resultados

Objetivo específico	Variable	Definición conceptual	Indicador bibliométrico
Determinar el uso de las fuentes de información documental citadas.	Uso de fuentes de información documental.	Referencias utilizadas que aportan datos a la investigación.	Frecuencia absoluta de TFG, citas, porcentaje y promedios (relacionarlo con otras variables, según el grado académico).
Identificar los autores de las fuentes de información documental citadas.	Autores	Son las personas o instituciones a las que se les atribuye la responsabilidad intelectual de una obra, separadas en autores personales y corporativos.	Frecuencias absolutas de autores y citas por grados:  25 citas, en adelante, grado alto. 10-24 citas, grado medio. 1 – 9 citas, grado bajo.  Y porcentaje. (relacionarlo con otras variables, según el grado académico).
Identificar los títulos de las fuentes de información documental citadas.	Títulos	Nombre por el cual se identifican los documentos empleados en los TFG, separados en publicaciones monográficas, publicaciones seriadas, recursos integrados y materiales especiales.	Frecuencia absoluta y porcentaje de los títulos de las fuentes de información documental citadas.  Modelo de Bradford para publicaciones monográficas y publicaciones seriadas. (relacionarlo con otras variables, según el grado académico).
Establecer los idiomas de las fuentes de información documental citadas.	Cobertura Idiomática	Se refiere al idioma en que se encuentra cada uno de los documentos utilizados en los TFG.	Frecuencia absoluta y porcentaje, según la clasificación ISO de: alemán. es: español. fr: francés. en: inglés. la: latín.  (Relacionarlo con otras variables, según el

			grado académico).
Identificar los años de publicación de las fuentes de información documental citadas.	Años de publicación	Los años en que fueron publicados los documentos utilizados para la elaboración de los TFG.	Frecuencia absoluta y porcentaje de año de publicación, clasificado según su uso.  Índice de Price.  Vida media.  (Relacionarlo con otras variables, según el grado académico).
Establecer la tipología de las fuentes de información documental citadas.	Tipología documental	Cada uno de los documentos utilizados y que pueden ser clasificados de acuerdo a sus características.	Frecuencia absoluta y porcentaje de publicaciones monográficas, publicaciones seriadas, recursos integrados y materiales especiales.  (Relacionarlo con otras variables, según el grado académico).
Establecer el soporte de publicación de las fuentes de información documental citadas.	Soportes	Es la superficie en la que puede ser visualizada la información almacenada en un documento.	Frecuencia absoluta y porcentaje de documentos clasificados por: impreso y electrónico.  (Relacionarlo con otras variables, según el grado académico).
Identificar las fuentes de información documental más citadas que están registradas en el OPAC del SIDUNA.	Referencias bibliográficas	Es la descripción abreviada de las características que identifican el documento.	Frecuencia absoluta y porcentaje de documentos presentes en el OPAC, separados en publicaciones monográficas y publicaciones seriadas.  (Relacionarlo con otras variables, según el grado académico).

### **3.8. Alcances del estudio**

#### **3.8.1. Proyecciones**

Este estudio bibliométrico contribuirá a las siguientes instancias y acciones:

- A la unidad académica, como apoyo para la toma de decisiones, como fuente de conocimiento de la literatura consultada por sus estudiantes, para diseñar políticas para el uso de las fuentes de información documental incluidas en las bibliografías de los cursos y en las investigaciones realizadas.
- A los profesores de la unidad académica, acerca de las fuentes de información que consultan los estudiantes, así como la disponibilidad de las mismas en el OPAC del Sistema de Información Documental de la UNA (en adelante SIDUNA), para apoyar las investigaciones de los estudiantes en el proceso de elaboración de sus TFG.
- A los profesionales en bibliotecología, como una fuente de información que sirva de referencia en cuanto a metodología bibliométrica para futuras investigaciones, ya que es un área que no es frecuentemente estudiada en Costa Rica, por lo que es difícil encontrar estudios que sirvan como base para efectuar investigaciones.
- A responsables del acervo documental del SIDUNA, acerca de la disponibilidad de los documentos para apoyar las investigaciones de los estudiantes en el proceso de elaboración de sus TFG y como apoyo en la toma de decisiones en el proceso de selección y adquisición de la literatura más usada por los estudiantes de la ELCL.

### 3.8.2. Limitaciones

Algunas limitaciones que se pueden presentar en el desarrollo de esta investigación son las siguientes:

- Falta de normalización en la elaboración de las referencias bibliográficas, de manera que no se pueda identificar claramente la autoría del documento citado, al presentar en diferentes casos la misma información de manera diferente, como por ejemplo, hacer la referencia bibliográfica de un mismo documento varias veces, pero ingresándolo en cada caso por distintos autores.
- Errores tipográficos de las referencias bibliográficas, generando un impedimento de la calidad en su ingreso a la base de datos ProCite y su posterior recuperación para análisis.
- Elementos equivocados en las referencias u omisión de los mismos, es decir, que los elementos de las referencias bibliográficas sean incorrectos o se hayan omitido al elaborar las referencias bibliográficas, generando la necesidad de realizar búsquedas posteriores para completar o corregir los datos.
- Imposibilidad para localizar la totalidad de TFG que corresponden al rango temporal en estudio, tanto en el OPAC como ubicando a los investigadores, ya que según la consulta realizada al director del Departamento de Registro Mag. Marvin Sánchez Hernández, debido a la “Ley de protección de la persona frente al tratamiento de sus datos personales”, Decreto Legislativo N° 8968, no es posible facilitar datos de contacto de las personas graduadas.

- Falta de coincidencia entre los registros del OPAC y los datos de las referencias bibliográficas, lo que genera confusión en cuanto a la relación de los datos de las referencias bibliográficas y la información del catálogo y que, por lo tanto, no se pueda determinar si corresponden al mismo documento.
- Ausencia de datos por analizar en el caso de los sitios web, como por ejemplo, años de publicación, autores y títulos, lo que impide el uso de dichos elementos para el análisis; así como direcciones que no están correctas o que ya no existen, por lo que la revisión del sitio web se imposibilita.

## IV. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Los resultados se presentan organizados por grado académico en licenciatura y maestría, subdivididos en las ramas de estudio con sus correspondientes gráficos y cuadros, de la siguiente forma:

### Licenciatura

- Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés.
- Licenciatura en Traducción (inglés-español).

### Maestría

- Maestría en Segundas Lenguas y Culturas.
- Maestría en Traducción (inglés-español).

Los resultados están ordenados según los objetivos específicos y organizados como se establece en el cuadro de variables. Para los materiales especiales y los recursos integrados, no se analizan las variables de título, autor y referencias bibliográficas presentes en OPAC, ya que la información de las referencias bibliográficas es incompleta, lo cual impide el análisis correcto de dichas variables.

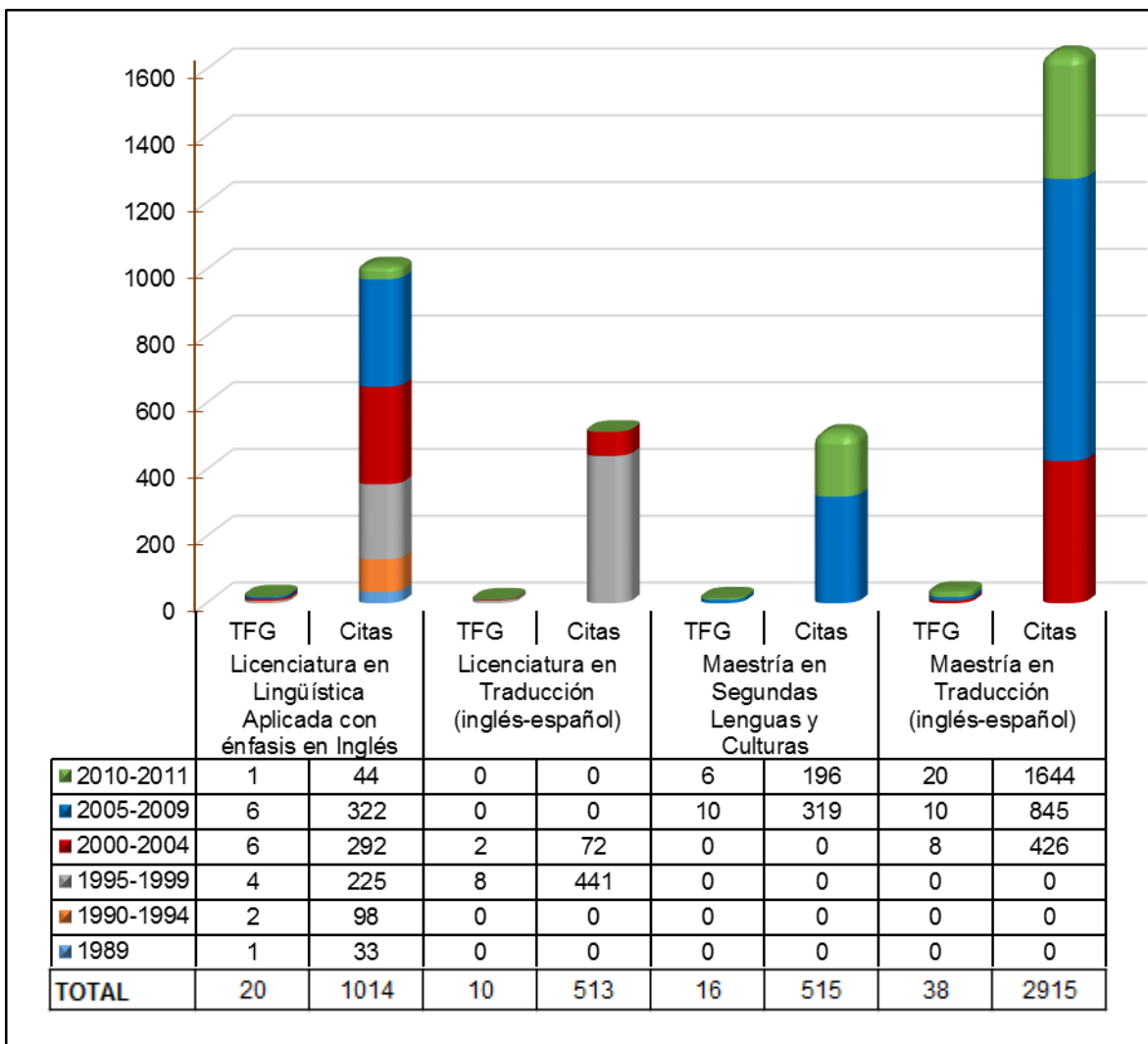


## Variable 1. Uso de fuentes de información documental

A continuación se presentan los resultados que permiten analizar el uso de las 4957 citas bibliográficas utilizadas por los estudiantes para la obtención de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA por medio de la elaboración de sus TFG, en el período de 1989 al 2011 (apéndice 3, apéndice 4).

**Gráfico 1**

**Uso de fuentes de información documental en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 1, se muestra el uso de la fuentes de información documental, donde se observa que para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, hay un total de 20 TFG que emplearon 1014 citas, para un promedio de 50,7 citas por TFG. Se aprecia que en el periodo del 2000 al 2009 se elaboraron 12 TFG, siendo este el período más productivo en cuanto a la presentación de trabajos finales. El TFG que menos citas empleó fue *Designing a Set of English Modules for Specific Purposes in the Major "Bachillerato en Gestión Empresarial del Turismo Sostenible"*, Sede Chorotega-UNA: *An Alternative to Improve the Proficiency Level of English in the Major*, publicado en el año 2006, haciendo uso de 13 citas; el documento con más citas es *The Challenge of Teaching and Learning*, Expediente académico, publicado en 2005, con una totalidad de 92 citas.

En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español), hay un total de 513 citas para 10 TFG, lo cual corresponde a un promedio de 51,3 citas por investigación. El período en que se presentaron más TFG fue entre 1995 a 1999, donde el trabajo de investigación con menos citas es *Atención sin tensión*, de Edna Copeland y Valerie Love, del año 1996 con 23 citas y el TFG con más citas es el titulado *La casa poseída de Shirley Jackson*, del año 1999, con 122 citas.

En Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, se emplearon 515 citas distribuidas en 16 TFG, para un promedio de 32,18 citas por investigación. El periodo en que se publicaron más TFG fue el que comprende de 2005 a 2009. El TFG que menos citas empleó fue *Curricular Adaptations for Adult English Language Learners in the School of Literature and Language Sciences at Universidad Nacional, Volumen II Students with Attention Deficit Disorders*, publicado en el año 2009, haciendo uso de 15 citas; por otra parte, el documento con más citas es *Approaches for Integrating Culture in the Bachelors Program of English at Universidad Nacional*, publicado en 2008, con una totalidad de 53 citas.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español), se tiene un total de 2915 citas utilizadas en 38 TFG, con un promedio de 76,71 citas para cada investigación. El TFG que menos citas empleó fue *A Mother Held Hostage de Bárbara Borntrager*, publicado en el año 2004, haciendo uso de 18 citas; por otra parte, el documento con más citas es *En el crescendo de la teoría traductología: procedimiento para traducir letras musicales populares al inglés*, publicado en 2009, con una totalidad de 177 citas.

## Cuadro 2

### Promedio de citas para cada TFG de los grados de Licenciatura y Maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011

Grado académico	Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés	Licenciatura en Traducción (inglés-español)	Maestría en Segundas Lenguas y Culturas	Maestría en Traducción (inglés-español)
<b>Promedio</b>	50,7	51,3	32,18	76,71

**Fuente:** Elaboración propia

Se observa que la elaboración de los TFG para optar por el grado de licenciatura empleó poco fuentes de información documental en relación con las personas que aspiran al grado de maestría en cualquiera de sus especialidades; si se hace una relación de este elemento junto con la información aportada por el cuadro 1, titulado “Tesis y citas bibliográficas de Licenciatura y Maestría de la ELCL de la UNA (1989-2011)”, llama la atención que la cantidad de TFG del grado de maestría supera a los TFG de licenciatura a pesar de tener menos tiempo de ser impartidas que las licenciaturas.

Según Jimmy Ramírez Acosta (comunicación personal, 27 de enero, 2015), director de la ELCL, el estudiantado siempre mostró desinterés por obtener una licenciatura, mientras que la maestría tuvo mejor acogida, por lo que las personas que obtienen su bachillerato, optan generalmente por continuar con los estudios

de posgrado. Aunque esta es una posibilidad para que el uso de citas en el grado de licenciatura también sea menor que para el grado de maestría, se debe tomar en cuenta la información aportada en el cuadro 2, en el que se indican los promedios de citas para cada TFG según su grado académico y especialidad. Los datos del cuadro señalan que la distribución de citas para cada TFG supera las 50 citas en promedio, con excepción de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas que tiene un promedio menor. Esto significa que en el caso de los demás grados y especialidades se pudo haber hecho un uso de citas considerable, de modo que para la fundamentación y contextualización de cada una de las investigaciones se usaron más fuentes de información documental, lo cual es importante en la medida que le aporta veracidad y credibilidad a las investigaciones.

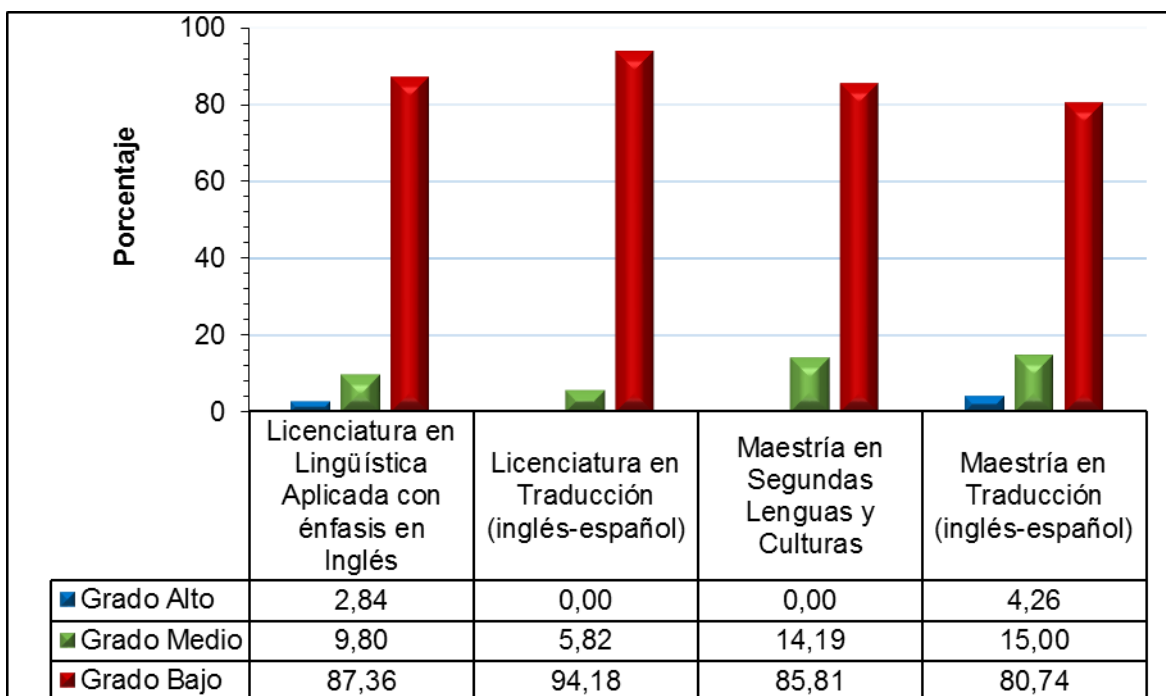
También se debe considerar que las maestrías se comienzan a impartir en una época en la que la proliferación de la información en diferentes soportes es significativa, por lo que el acceso y uso de más fuentes de información documental se facilita. Por otra parte, cabe destacar que los TFG en el nivel de maestría requieren de una investigación más exhaustiva, Parent, Farrand, Esquivel, Soriano y Pérez (2004) dicen al respecto que “los estudios de maestría representan una reflexión profunda acerca de un conjunto de conocimientos más reducido. Tienen que entenderse en términos de un cuestionamiento riguroso acerca de algunos fenómenos y sus explicaciones teóricas” (p. 34), por lo cual se hace necesario que las personas que investigan en este grado académico fundamenten y argumenten con más fuentes de información sus investigaciones, pues, como se mencionó con anterioridad, esto aporta veracidad y credibilidad a las investigaciones.

## Variable 2. Autores

El total de autores citados en los TFG es de 2854 autores. En el caso de las licenciaturas, 41 son autores corporativos, mientras que se citaron 1111 autores personales. En las maestrías, fueron citados 46 autores corporativos y 1656 autores personales. En el gráfico 2, se muestran los grados de acuerdo con el porcentaje de citas, de la siguiente forma: grado alto (25 citas o más), grado medio (10 a 24 citas) y grado bajo (1 a 9 citas).

**Gráfico 2**

**Autores personales según grado de citación en los TFG de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico anterior, se muestra el uso de los autores personales (apéndice 5). En el caso de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, destaca un autor en el grado alto Jack C. Richards, con 33 citas, lo que representa un 2,84 % del total de citas. En el grado medio la cantidad de autores que reciben citas aumenta a 8, para un total de 114 citas y que

representa el 9,8 %. Y, por último, en el grado bajo la cantidad de autores incrementa considerablemente a 717, acumulando 1016 citas recibidas y que es el 87,36 % de las citas empleadas; en este caso el autor más citado recibió 9 citas y 565 autores recibieron solo una cita.

En la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 7), destaca que no existen autores presentes en el grado alto; mientras que en el grado medio, se encuentran dos autores que reciben un total de 32 citas entre los dos, lo que representa 5,82 % del total de citaciones. Los autores ubicados en este grado son Valentín García Yebra y Peter Newmark. En el grado bajo, se encuentran 383 autores para 518 citas, lo que representa 94,18 % del total de citas. Un autor recibe ocho citaciones, mientras que 306 autores reciben citas en una sola oportunidad.

Como se observa en el gráfico 2, en el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 9), en el grado alto no se ubica ningún autor y en el grado medio, se encuentran 7 autores que fueron citados en 85 ocasiones para un 14,19 % del total de citaciones; Jack C. Richards es quien encabeza este grado con 17 citaciones recibidas. Por su parte, en el grado bajo, hay 398 autores que fueron citados en 526 oportunidades, lo cual representa 85,81 % del total de citaciones. Un total de 334 autores reciben citas una sola vez.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 11), en el grado alto destacan 3 autores que acumulan 100 citas recibidas, sus nombres son: Valentín García Yebra, Basil Hatim e Ian Mason, dichas citaciones corresponden a 4,26 % del total de citas. En el grado medio, se ubican 25 autores con 356 citaciones, lo cual es el 15 % del total de citas. En el grado bajo, se encuentran 1222 autores, para un total de 1916 citas, que es 80,74 % de la totalidad de las citas. Hay 902 autores que reciben citas en una sola ocasión.

Tanto en la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés como en la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, el autor Jack C. Richards ocupa una posición de relevancia dentro de los autores más citados. Según el sitio web oficial del Dr. Jack C. Richards (2015) este es un destacado profesor y escritor en temas de lingüística aplicada, ha publicado numerosos artículos y libros y ha impartido clases en diferentes universidades alrededor del mundo. También destaca dentro de los autores más citados Peter Newmark, quien, de acuerdo con el sitio web de la Sociedad Europea de Estudios de Traducción (2011), “fue una de las principales figuras en la fundación de los estudios de traducción en el mundo de habla inglesa de la década de 1980. Sus obras han sido muy leídas a través de sus accesibles y en ocasiones polémicos trabajos” (p. 1).

En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) y la Maestría en Traducción (inglés-español), resalta el autor Valentín García Yebra, quien fue un destacado filólogo. Pérez (2010) dice que García Yebra fue una autoridad en el área de traducción de la Real Academia Española (en adelante RAE), la autora menciona que “traducía lenguas antiguas y modernas, como el griego, alemán, francés, italiano y portugués. Escribió, además, diversos estudios teóricos sobre esta materia, entre ellos *Teoría y práctica de la traducción* y *En torno a la traducción*” (p. 5).

En la Maestría en Traducción (inglés-español), también recibieron una cantidad importante de citas Basil Hatim e Ian Mason. Según el sitio web Eruditor.com (2015), Basil Hatim es un profesional líder en lingüística, quien se ha interesado en la investigación de la traducción del inglés al árabe; ha sido profesor en diferentes universidades en Europa, Oriente y el Reino Unido y ha trabajado en colaboración con Ian Mason. De acuerdo con Blaszczyk (1997), “el resultado de su trabajo juntos son varias publicaciones sobre el tema de la traducción, con mayor precisión el arte de la comunicación dentro de la traducción y la comunicación intercultural” (p. 2). Traducción propia.

Los autores antes mencionados constituyen el grupo más destacado con respecto a la cantidad de citas recibidas y se puede observar, a partir de los antecedentes profesionales de cada uno, que estos han ocupado lugares relevantes dentro de sus áreas de estudio, al desempeñarse como profesores en relevantes universidades alrededor del mundo, así como con las publicaciones por las que son citados en diferentes trabajos.

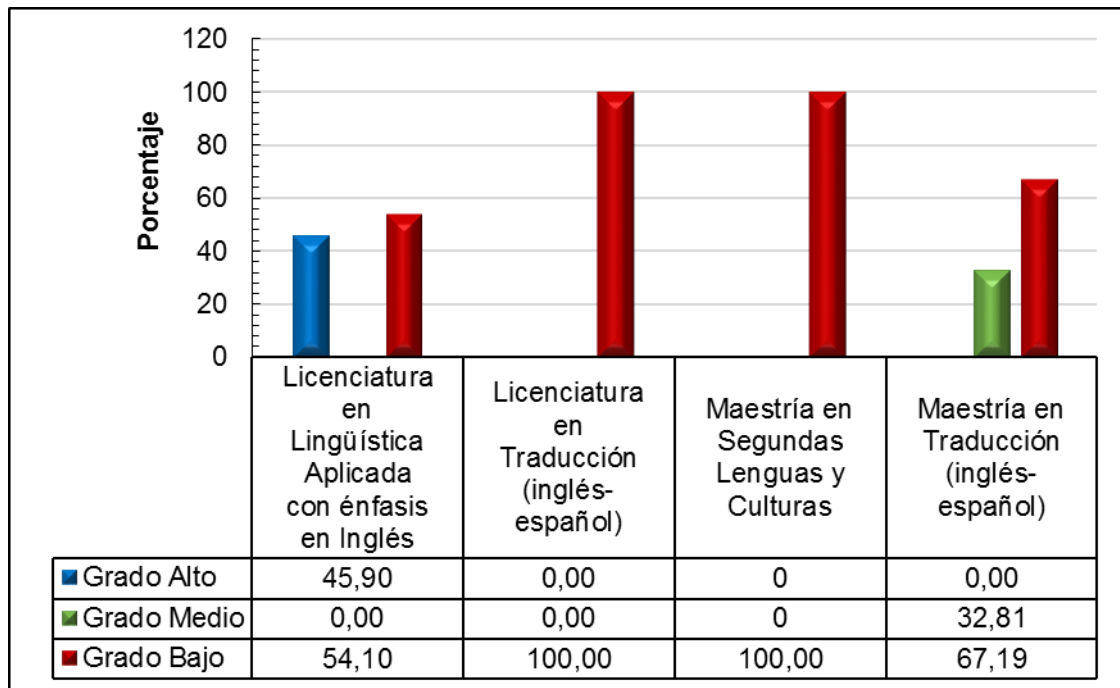
El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante ha desarrollado una base de datos que tiene como fin recopilar todos los documentos relacionados con traducción e interpretación en cualquier idioma alrededor del mundo. Dicha base de datos es llamada Bibliografía de Interpretación y Traducción (en adelante BITRA), que Franco (2010) define como “base de datos bibliográfica en línea, abierta, clasificada temáticamente, comentada y multilingüe que aspira al titánico objetivo de recoger (casi) todo lo publicado sobre traducción e interpretación desde el principio de los tiempos hasta la actualidad” (p. 2).

A partir de la información contenida en la base de datos, se han aplicado estudios bibliométricos para identificar las autorías con más citas recibidas, idiomas y tipologías de los documentos citados en las fuentes de información documental que forman parte de BITRA. De acuerdo con Franco (2015), según la información obtenida, se han identificado una serie de autores que destacan dentro de los estudios de traducción; Basil Hatim, Ian Mason y Peter Newmark, forman parte de este grupo, donde cada uno de ellos se encuentra dentro de los 10 primeros lugares de los autores que más citas han recibido.



**Gráfico 3**

**Autores corporativos según grado de citación en los TFG de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 3 se muestra el uso de los autores corporativos (apéndice 6). Para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, se presenta un grado alto en el que se ubica únicamente un autor con 28 citaciones recibidas, lo que corresponde el 45,9 %, este es el Ministerio de Educación Pública de la República de Costa Rica.

En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 8), no se encuentran autores en los grados medio y alto, sino que todos están en el grado bajo, donde el autor con más citas recibidas es la Real Academia Española con 8 citaciones.

En la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 10), se presenta el grado bajo que corresponde al 100 % de las citaciones y el autor con más citas

recibidas es el Ministerio de Educación Pública de la República de Costa Rica, que recibió 5 citas.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 12), hay un grado medio con un autor, que es la RAE, la cual fue citada en 21 oportunidades, representando 32,81 % del total de citas; por otra parte, el grado bajo está integrado por 34 autores que acumulan 43 citas, para un 67,19 % del total de citas usadas por los investigadores.

En el uso de autores corporativos, se muestran dos autores muy definidos, uno es el Ministerio de Educación Pública de la República de Costa Rica, para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas. En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) y la Maestría en Traducción (inglés-español), el autor corporativo que recibió más citas es la RAE.

En cuanto al uso del MEP como uno de los autores más utilizados en la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, cabe señalar que esta es una especialidad para profesionales que dedican su labor profesional al área educativa; mientras que en el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, se debe considerar lo indicado por la ELCL (s.f.):

[...] es un programa del campo de la lingüística aplicada que prepara profesionales que laboran o desean laborar como docentes, asesores o administradores de un currículum en el campo de la adquisición del inglés como lengua extranjera en instituciones públicas o privadas, de enseñanza comercial o para-universitaria (p. 1).

Y debido a que es el MEP el principal empleador y ente regulador de la educación en Costa Rica, se denota una especial atención en el uso de las obras publicadas por dicha entidad.

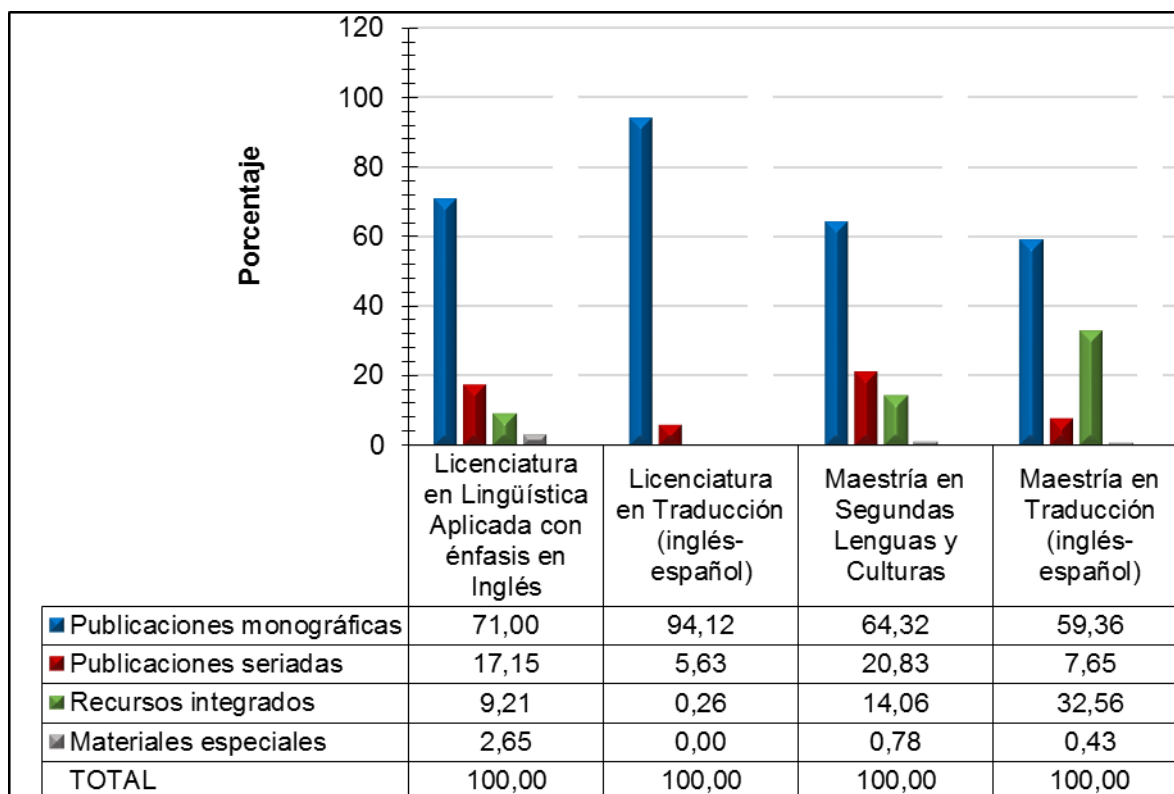
Al respecto de la presencia de la RAE como el autor que recibió más citas en la Licenciatura en Traducción (inglés-español) y la Maestría en Traducción (inglés-español), Martínez (s.f.) cree primordial el uso de la RAE como fuente de información para quienes utilicen el español en sus trabajos de traducción, al decir que “el aprendiz de traducción e interpretación tiene que estar al día de los cambios que la Real Academia de la Lengua Española (RAE) introduce en cuanto a gramática y vocabulario” (p. 3), por lo tanto, es de esperar que la Academia sea uno de los autores corporativos más utilizados dentro de los profesionales en traducción, ya que si se considera que la mayoría o la totalidad de las personas que investigan en la UNA tienen como lengua materna el español, se hace conveniente que posean un correcto dominio del idioma.

### Variable 3. Títulos

Seguidamente se presentan los resultados y análisis de la variable título. En el gráfico 4, se muestra el uso de títulos organizados según la tipología documental. En los cuadros 3 y 4, se encuentran los resultados de la aplicación del modelo de Bradford para publicaciones monográficas y revistas respectivamente.

**Gráfico 4**

**Títulos de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011, separados según la tipología documental**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 4, se aprecia la distribución porcentual de los títulos de las fuentes de información documental citadas de acuerdo con la tipología documental usada. Se emplearon 3647 títulos diferentes. Para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés (apéndice 13), se usaron 793 títulos diferentes, lo que es 21,74%

del total de títulos usados por los investigadores de las licenciaturas y las maestrías. Se utilizaron 564 títulos de publicaciones monográficas, para un 71 %; el documento más citado fue el libro *Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching*, de Joyce Merrill Valdes, publicado en 1992. A esta tipología le siguen las publicaciones seriadas (apéndice 14), de las que se usaron 136 para un 17,15 % del total de títulos; la publicación más utilizada es la revista interdisciplinaria Forum, que es publicada por la Universidad de Edinburgo en Escocia, dicha publicación fue citada en 35 ocasiones. Se emplearon 73 títulos diferentes de recursos integrados, para un 9,21 % y los materiales especiales tienen una representación de 2,65 %, lo que corresponde a 21 títulos diferentes.

En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 15), se usaron 391 títulos diferentes, para un 10,72 % del total de títulos empleados en todos los grados académicos. Los títulos de publicaciones monográficas están representados por un 94,12 %, ya que fueron utilizados 386 títulos, de los cuales el que más fue citado es *Introducción a la traductología* de Gerardo Vásquez Ayora, publicado en 1977. Las publicaciones seriadas (apéndice 16) fueron citadas en un 5,63 %, donde destaca la revista costarricense Letras, publicada por la UNA, la cual recibió citas en 6 ocasiones. Se presenta el uso de un solo recurso integrado, para un 0,26 % del total de títulos usados en este grado y no se emplean materiales especiales.

Para la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 17), se utilizaron 384 títulos, para un 10,52 % del total de títulos empleados en los TFG. Los títulos de publicaciones monográficas representan un 64,32 %, por lo cual se usaron 247 títulos. El documento más citado es *Metodología de la investigación* de Roberto Hernández Sampieri, Carlos Fernández Collado y Pilar Batista Lucio con 12 citas. En las publicaciones seriadas (apéndice 18), presentan 77 títulos, que representa un 20,83 %, donde la revista con más citas es ELT Journal publicada por la Oxford University Press de los Estados Unidos que recibió citas

en 14 ocasiones. Los materiales integrados tienen una representación de 14,06 % citaciones y los materiales especiales poseen una representación de 0,78 %.

En la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 19), se utilizaron 2079 títulos diferentes, para un 57 % del total de los títulos usados en todos los grados académicos. Para las publicaciones monográficas, se emplearon 1234 títulos, para un 59,36 %. El documento más citado es *Text analysis in translation: theory, methology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* de Christiane Nord, publicado en 1991. En las publicaciones seriadas (apéndice 20), hay 159 títulos, que representan un 7,65 %, donde la revista más citada es, Translation Journal, publicada por Translation Journal en Estados Unidos que recibió 27 citaciones. Se presenta el uso de títulos de recursos integrados con 32,56 % del total de citaciones, que representan 677 sitios web y 9 materiales especiales, lo cual corresponde a un 0,43 % del total de títulos.

Se observa un uso mayor de publicaciones monográficas (tesis, diccionarios, libros), en las cuales los libros son los documentos más consultados; no obstante, se da un uso importante de diccionarios que se refleja dentro de la zona núcleo de la Licenciatura en Traducción (inglés-español), así como en la Maestría en Traducción (inglés-español). En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español), los diccionarios empleados son:

- Diccionario de la lengua española.
- Diccionario de uso del español.
- Diccionario de ciencias médicas.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas.
- Diccionario de dificultades del inglés.
- Diccionario del español actual.
- Diccionario enciclopédico de ciencia y tecnología.
- Diccionario médico Roche.
- Diccionario Mosby de medicina y ciencias de la salud.

- Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa: Español-inglés.

En Maestría en Traducción (inglés-español), los títulos de diccionarios presentes en la zona núcleo son:

- Diccionario de la Real Academia Española.
- Diccionario de uso del español.
- Diccionario panhispánico de dudas.
- Diccionario de costarriqueñismos.
- Diccionario de ideas afines.
- Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas.
- Diccionario histórico del español de Costa Rica.
- Nuevo diccionario de costarriqueñismos.
- *The American Heritage Dictionary of the English Language.*
- *Dictionary of translation studies.*

Brandimonte (2004) dice con respecto al uso de los diccionarios:

Para un estudiante de lengua extranjera puede ser suficiente utilizar únicamente un diccionario bilingüe para satisfacer sus necesidades, algo impensable para un estudiante de traducción o un traductor que, como veremos, necesita una gran cantidad de documentación, sobre todo para verificar sus elecciones en busca de la equivalencia lingüística. El traductor se debe transformar en investigador, utilizando los diccionarios y las fuentes de documentación para sacar pistas y encontrar la expresión adecuada (p. 180).

Lo anterior explica el posible motivo de que en el caso de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y en la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, no se haga uso de diccionarios, ya que ambos grados académicos con sus respectivas especialidades están enfocadas hacia la parte de la enseñanza

del inglés; mientras que la Licenciatura en Traducción (inglés-español) y la Maestría en Traducción (inglés-español), sí requieren tener un conocimiento más amplio de la lengua con la que están trabajando, además de las excepciones específicas para cada una, por lo cual se hace un uso más amplio de diccionarios, según como se muestra en los títulos antes mencionados.

Por otra parte, Franco (2010) indica que los documentos *Discourse and the Translator* de Basil Hatim e Ian Mason y *A text book of translation* de Peter Newmark ocupan los lugares cuarto y quinto respectivamente, dentro de las 10 publicaciones más citadas en los estudios de traducción, textos que fueron citados en los TFG en estudio, donde además *A text book of translation* de Peter Newmark, forma parte de la zona núcleo de los documentos citados en los TFG de la Licenciatura en Traducción (inglés-español).

En el cuadro 3, se presenta la aplicación del modelo de Bradford para las publicaciones monográficas tanto en licenciatura como en maestría en sus respectivas especialidades. Se muestra la frecuencia absoluta de las citas y el porcentaje de cada una para las tres zonas según se indica en la literatura de dicho indicador bibliométrico. Si bien la teoría del modelo de Bradford se concentra en la identificación de las revistas más utilizadas, para la presente investigación se consideró aplicable dicho modelo para las publicaciones monográficas, ya que igualmente identifica una zona donde se concentran las publicaciones más importantes para las personas que elaboraron sus TFG en los grados y especialidades en estudio. Las publicaciones de la zona núcleo para cada uno de los grados y especialidades en estudio se destacan en el apéndice correspondiente con asterisco.



### Cuadro 3

**Modelo de Bradford para los títulos de las publicaciones monográficas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**

Títulos de publicaciones monográficas	Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés		Licenciatura en Traducción (inglés-español)		Maestría en Segundas Lenguas y Culturas		Maestría en Traducción (inglés-español)	
	Citas	Porcentaje	Citas	Porcentaje	Citas	Porcentaje	Citas	Porcentaje
Zona I	261	33,50	160	33,61	107	33,44	636	33,40
Zona II	261	33,50	159	33,40	106	33,13	635	33,35
Zona III	257	32,99	157	32,98	107	33,44	633	33,25
<b>TOTAL</b>	<b>779</b>	<b>100,00</b>	<b>476</b>	<b>100,00</b>	<b>320</b>	<b>100,00</b>	<b>1904</b>	<b>100,00</b>

**Fuente:** Elaboración propia

Para cada uno de los grados y especialidades académicas en estudio, se observa que en cada una de las frecuencias absolutas de las citas, la distribución es muy similar en todos los casos; a su vez, el porcentaje que representa a cada zona evidencia que cada una representa el 33 % o un aproximado.

Como se puede observar en el cuadro 3, en la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés (apéndice 13), en la zona I se concentran 70 títulos, en la zona II se encuentran 236 títulos y en la zona III se ubican 257 títulos. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 13.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 15), la zona I se presenta en un total de 54 títulos; en las zonas II y III se encuentran 157 títulos. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 15.

En el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 17), en la zona I, se concentran 34 títulos, en la zona II se ubican 106 títulos y en la zona III

hay 107. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 17.

Se observa que en la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 19), la zona I comprende un total de 43 títulos, la zona II está compuesta por 558 títulos y la zona III está integrada por 635 títulos. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 19.

En el cuadro 4, se presenta la aplicación del modelo de Bradford para las revistas, se muestra la frecuencia absoluta de las citas y el porcentaje de cada una para las tres zonas según se indica en la literatura de dicho indicador bibliométrico. Las publicaciones de la zona núcleo para cada uno de los grados y especialidades en estudio se destacan en el apéndice correspondiente con asterisco.

#### Cuadro 4

##### Modelo de Bradford para los títulos de las publicaciones seriadas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011

Títulos de revistas	Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés		Licenciatura en Traducción (inglés-español)		Maestría en Segundas Lenguas y Culturas		Maestría en Traducción (inglés-español)	
	Citas	Porcentaje	Citas	Porcentaje	Citas	Porcentaje	Citas	Porcentaje
Zona I	52	40,31	11	44,00	42	33,07	74	32,74
Zona II	44	34,11	9	36,00	43	33,86	76	33,63
Zona III	33	25,58	5	20,00	42	33,07	76	33,63
<b>TOTAL</b>	<b>129</b>	<b>100,00</b>	<b>25</b>	<b>100,00</b>	<b>127</b>	<b>100,00</b>	<b>226</b>	<b>100,00</b>

Fuente: Elaboración propia

Para cada uno de los grados y especialidades académicas en estudio, se muestra que en cada una de las frecuencias absolutas de las citas, la distribución es muy similar en todos los casos; a su vez, el porcentaje que representa a cada zona evidencia que cada una equivale al 33 % o un aproximado.

En el caso de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés (apéndice 14), en la zona I se concentran 2 títulos, el que está en primer lugar es la revista Forum cuya temática es interdisciplinaria y es publicada por la Universidad de Edinburgo en Escocia y en segundo lugar está English teaching Forum, su temática es la enseñanza del idioma inglés y es publicada por la Oficina de Asuntos Educativos y Culturales del Departamento de Estado de los Estados Unidos. De estas revistas, los artículos fueron citados en una ocasión cada uno; en la zona II, se encuentran 5 títulos y en la zona III, se ubican 21 títulos. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 14.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 16), en la zona I, se presentan un total de 2 títulos, el primer título es la revista Letras, su temática es la literatura, lingüística y enseñanza de segundas lenguas; esta revista es publicada por la ELCL de la UNA, el artículo más usado se citó en dos oportunidades y corresponde a “Reflexiones sobre la traducción” de Óscar Chavarría Aguilar. El segundo título es Journal of Physical, Recreation and Dance, cuya temática es salud y es publicada por la Society of Health and Physical Educators y en la zona II se ubican 4 títulos y en la zona III se encuentran 5 títulos. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I están destacados en el apéndice 16.

En el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 18), en la zona I, se concentran 6 títulos. La revista con más citas recibidas es ELT Journal, cuya temática es la enseñanza del idioma inglés y es publicada por la Oxford University Press de Estados Unidos. El artículo con más citas recibidas fue “EFL teachers perception of the concept of communicative competence” de Ahmad Nazari que se citó en 2 ocasiones. En la zona II se ubican 29 títulos y en la zona III hay 42 títulos. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 18.

Se observa que en la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 20), la zona I comprende un total de 7 títulos. La revista más citada es Translation Journal, su temática es la traducción y fue publicada por Translation Journal en Estados Unidos; el artículo que fue citado en más ocasiones es “La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción” de Dora Sales Salvador, el cual fue citado 3 veces. La zona II está compuesta por 45 títulos y la zona III está integrada por 76. Los títulos de las fuentes de información documental de la zona I se encuentran destacados en el apéndice 20.

En la aplicación del modelo de Bradford, tanto para las publicaciones monográficas como para las revistas, se observa la acumulación de las publicaciones más citadas en un núcleo, con una representación de títulos más baja, confirmando así la aplicación de este modelo, del que Bradford, citado en Urbizagástegui (1996), afirma que las revistas “pueden ser divididas en un núcleo de revistas más particularmente dedicadas al asunto y varios grupos o zonas que contengan el mismo número de artículos que el núcleo” (p. 1), señalando de esta forma las publicaciones que son más relevantes dentro del área de estudio y, por lo tanto, son base en las investigaciones.

Con respecto a los títulos de las revistas más citadas, la revista Letras, publicada por la UNA, es la única que se destaca dentro de las revistas más citadas en el área de la traducción, según los datos aportados por BITRA. De acuerdo con el sitio en internet de la revista, “*Letras* es una revista académica de periodicidad semestral, de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, dedicada a estudios sobre literatura, lingüística general, lingüística aplicada, enseñanza de segundas lenguas, lenguas indígenas costarricenses, semiótica y traducción” (Letras, sf, p. 1). El uso de esta revista demuestra que las personas que elaboran sus TFG confían en las publicaciones que emanan de la unidad académica y el hecho de que la misma se ubique dentro de las revistas más citadas en los estudios de traducción, confirma que es de relevancia dentro del área de estudio.

En este punto cabe recalcar la importancia de que las publicaciones que se encuentran en la zona núcleo en cada una de los grados académicos y especialidades en estudio estén disponibles a través del SIDUNA. Urbizagástegui (1996) menciona:

[...] para los propósitos de adquisición en una biblioteca, la zona o núcleo debería identificar aquellas revistas con capacidad de publicar el mayor número de artículos dedicados al asunto y pueden servir como guía para establecer las políticas de adquisición y las estrategias de desarrollo de colecciones (p. 1).

#### Variable 4. Cobertura idiomática

Se presentan los datos obtenidos para el análisis de los idiomas de las fuentes de información documental usadas en los TFG de los grados y especialidades en estudio. Seguidamente se indica el cuadro con la totalidad de los idiomas.

**Cuadro 5**

**Cobertura idiomática de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**

Cobertura idiomática	Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés		Licenciatura en Traducción (inglés-español)		Maestría en Segundas Lenguas y Culturas		Maestría en Traducción (inglés-español)	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Alemán	-	-	-	-	-	-	9	0,31
Catalán	-	-	-	-	-	-	6	0,21
Catalán /inglés	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Danés	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Español	97	9,57	323	62,96	68	13,18	1551	53,21
Español /alemán	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Francés	-	-	2	0,39	-	-	35	1,20
Francés /inglés	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Inglés	913	90,04	186	36,26	446	86,60	1265	43,40
Inglés /español	4	0,39	2	0,39	1	0,19	31	1,06
Inglés /portugués	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Italiano	-	-	-	-	-	-	8	0,27
Italiano /español	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Latín	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Portugués	-	-	-	-	-	-	1	0,03
Sánscrito	-	-	-	-	-	-	2	0,07
<b>TOTAL</b>	1014	100	513	100	515	100	2915	100

**Fuente:** Elaboración propia

Como se puede observar en el cuadro 5, en la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, el idioma de español tiene una cobertura idiomática del 9,57 %, el idioma inglés tuvo mayor uso con un 90,04 %, mientras el inglés/español tiene una representación del 0,39 % del total de documentos empleados.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español), el idioma español tiene una cobertura idiomática del 62,96 %, para el idioma inglés tiene un uso de 36,26 %, mientras el inglés/español tiene una representación del 0,39 % del total de documentos empleados. Además, se usaron 2 documentos en idioma francés.

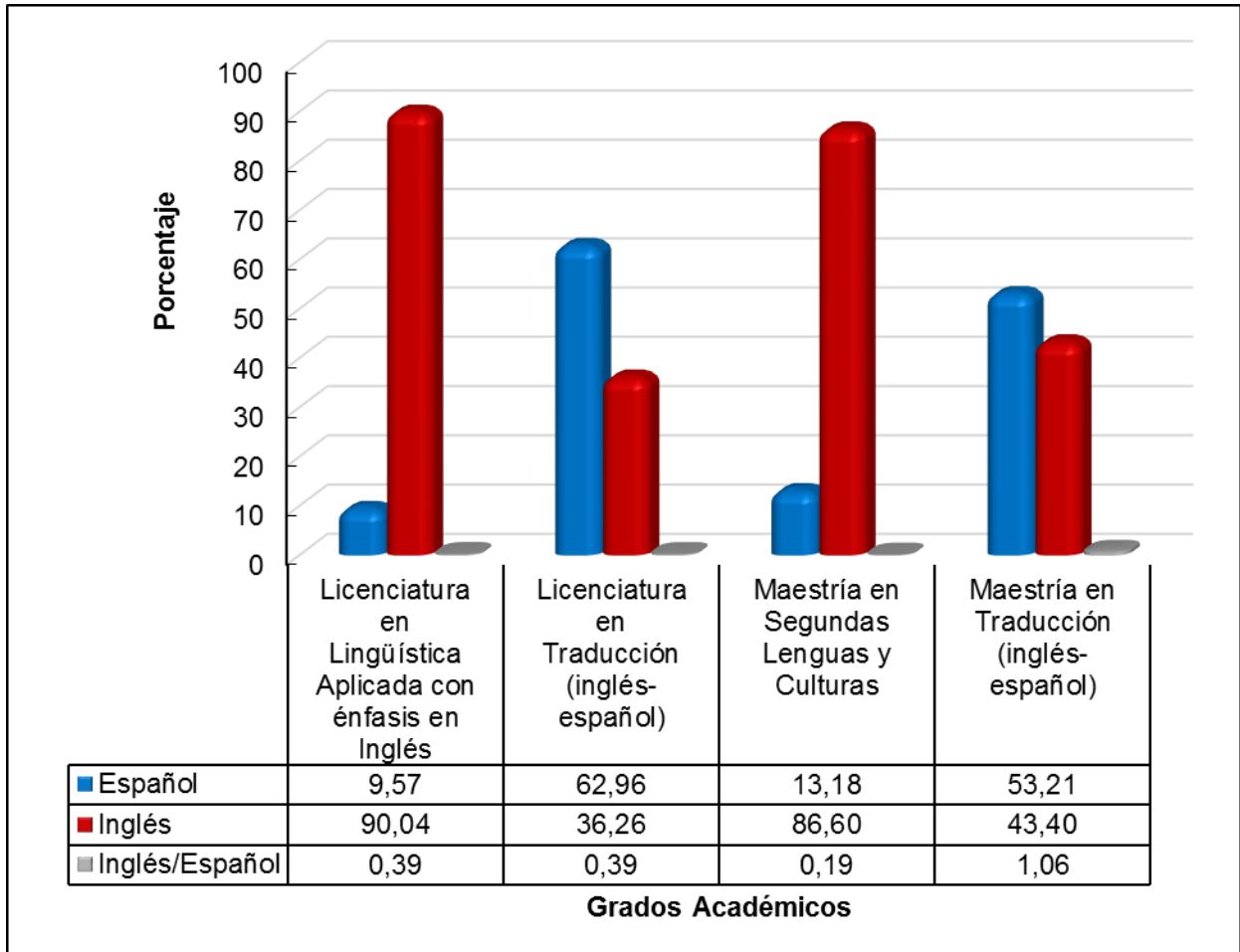
En el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, el idioma español tiene una cobertura idiomática del 13,18 %, para el idioma inglés tiene un uso de 86,60 %, mientras el inglés/español tuvo un 0,19 % del total de documentos empleados.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español), el idioma español tiene una cobertura idiomática del 53,21 %, para el idioma inglés tiene un uso de 43,40 %, mientras el inglés/español tiene una representación del 1,06 % del total de documentos empleados; adicionalmente se consultaron documentos en menor medida en los siguientes idiomas: alemán, catalán, francés, italiano y sánscrito.

En el siguiente gráfico se visualizan los idiomas más frecuentes de las fuentes de información documental que fueron usadas en la elaboración de los TFG de los grados y especialidades en estudio.

**Gráfico 5**

**Idiomas más usados de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 5, se observa que en el grado de licenciatura hay una clara diferencia entre cada una de las especialidades, siendo que en la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés el uso de fuentes de información documental en idioma inglés es bastante predominante en relación con el idioma español y en la Licenciatura en Traducción (inglés-español), el comportamiento es inverso, es decir el uso de publicaciones en idioma español es mayor con respecto al inglés.



Por otra parte, en el caso de las maestrías, el uso es muy similar al de las licenciaturas, ya que en el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, el uso del idioma inglés predomina sobre el idioma español; mientras que en la Maestría en Traducción (inglés-español), el uso de español es mayor.

El uso de los idiomas en las especialidades de traducción está influenciado porque los textos para traducir en la mayoría de los casos son en idioma español, por lo tanto, en ambos grados académicos la cobertura idiomática es predominante en este idioma. A partir de este comportamiento en los idiomas de las fuentes de información documental, se deben retomar las áreas de investigación de la Maestría en Traducción (inglés-español) establecidas por la ELCL (s.f., p. 7):

- Traducción literaria.
- Traducción de obras literarias costarricenses.
- Traducción de obras históricas costarricenses.
- Traducción especializada.
- Traducción jurídica.
- Traducción médica.
- Traducción comercial.
- Traducción [sic] técnica y científica.
- Enseñanza de la traducción y de la interpretación.
- La situación de la Interpretación en Costa Rica.
- El desarrollo de la Traducción en Costa Rica.
- Terminología (elaboración y desarrollo de bases de datos).
- Aspectos lingüísticos.
- La traducción de las páginas web.
- Uso de recursos tecnológicos [sic] como apoyo.
- Traducción automática.
- Localización.
- Doblaje y subtitulación.

Como se observa, hay varios temas relacionados con Costa Rica, tanto en lo referente a traducción como a obras literarias y debido a que el español es la lengua materna de dicha nación, es de esperar que se usen fuentes de información documental en este idioma. Por otra parte, el uso de otros idiomas responde a la consulta de documentos para usos específicos, como por ejemplo, la aparición esporádica de términos en otros idiomas durante la labor de traducción, por lo cual se hace necesaria la consulta de documentos en dichas lenguas.

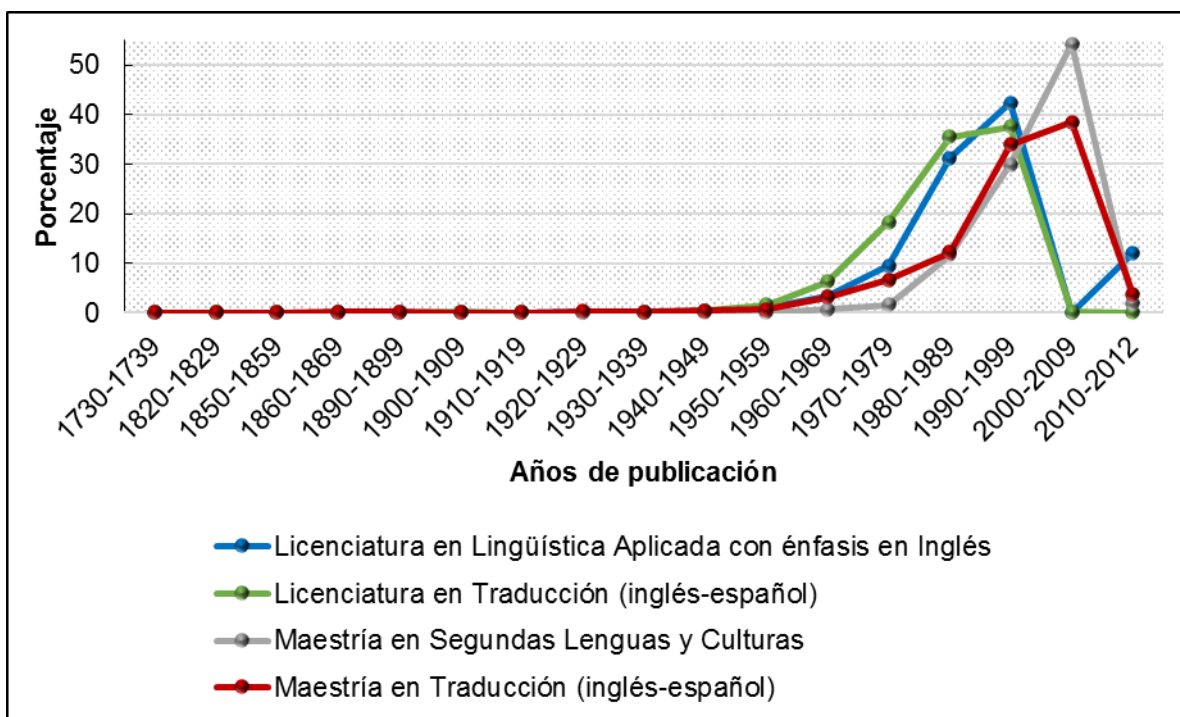
Ñíguez (s.f.) dice que “existen palabras denotativas, indicadores de objetos de la realidad, nombres propios, clisés, que encuentran su correspondencia en otras lenguas; un equivalente lingüístico es el préstamo, consistente en adoptar en la lengua de traducción el vocablo en su forma original o asimilada” (p. 20), por lo tanto, para una correcta traducción se hace necesaria la consulta de textos que apoyen la traducción en el idioma correspondiente.

## Variable 5. Años de publicación

Se presentan los años de publicación de las fuentes de información documental usadas. En el gráfico 8 los años están ordenados por décadas. Posteriormente, en los cuadros 6 y 7, están los resultados obtenidos de la aplicación del índice de Price y la vida media.

**Gráfico 6**

**Años de publicación de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 8, se muestran los años de publicación. Se observa que para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, el rango de los años es de 1920 a 2012, donde la mayor cantidad de las fuentes de información documental citadas corresponden a los años comprendidos entre 1990 y 1999, para un total de 409 citas, lo que equivale a un 42,39 %; el siguiente rango está integrado por los años entre 1980-1989 que se usaron 302 documentos, o sea, un

31,26 %; mientras que los años de publicación con la menor cantidad de citas usadas se da entre 1920 y 1929 con dos publicaciones, para un 0,21 %.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español), los años de publicaciones van de 1900 a 1999, donde la mayor cantidad de las fuentes de información documental citadas corresponden a los años comprendidos entre 1990 y 1999, para un total de 191 citas, lo cual constituye un 37,60 % y el segundo lugar está constituido por los años entre 1980 y 1989 en que se usaron 180 documentos, es decir, un 35,34 %. Por otra parte, los años de publicación, que van de 1900 a 1909 y de 2000 a 2009, son los años de publicación con la menor cantidad de citas usadas, pues en ambos casos se usó una publicación, para un 0,20 %.

En cuanto a la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, los años de publicaciones van de 1960 a 2012. Los años donde se concentra mayor cantidad de fuentes de información documental citadas están formados por las décadas entre 2000 y 2009, donde se agrupan 265 citas, lo cual constituye un 54,30 %; el segundo está constituido por los años entre 1990 y 1999 en que se usaron 146 documentos, lo que representa el 29,92 %; mientras que los años de publicación con la menor cantidad de citas usadas es entre 1960-1969, con tres publicaciones, para un 0,61 %.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español), los años de publicaciones van de 1730 a 2012. Los años donde se agrupa mayor cantidad de fuentes de información documental son los comprendidos entre 2000 y 2009, para un total de 409 citas, lo que corresponde a un 38,45 % y el segundo lugar está integrado por los años entre 1990 y 1999, donde se usaron 813 documentos, es decir un 33,90 %, Mientras que los años de publicación que van de 1730 a 1739, de 1820 a 1829, de 1900 a 1909 y de 1910 a 1919 son los de menor cantidad de citas usadas, debido a que de cada rango, se usó una publicación, para un 0,4 %.

Se observa en el gráfico un aumento considerable en el uso de citas comenzando en los años comprendidos entre 1960 a 1969, a partir de los cuales ambos grados

académicos y sus respectivas especialidades empiezan a hacer un uso mayor de citas, únicamente en el caso de la Maestría en Traducción (inglés-español), se hace un empleo mayor de documentos anteriores a los años mencionados. A su vez, es notable que hasta la década del 90 se hace un uso mayor de documentos para apoyar las investigaciones, lo cual coincide con las fechas de publicación de 83 de los 84 TFG en estudio y se nota un decaimiento para las licenciaturas en los años comprendidos entre 2000 y 2009, donde la cantidad TFG publicados es también menor, sobre todo para la Licenciatura en Traducción (inglés-español).

A la vez, se observa un uso bastante alto en las maestrías, coincidiendo en este punto con los años de publicación de las mismas, ya que esta se da a partir del año 2002. En ambas maestrías se usan citas que han sido publicadas en el año 2012, o sea, posterior a la publicación de los TFG; este fenómeno ocurre debido a que en la industria editorial los documentos se publican primeramente en soporte electrónico que en impreso, pero la fecha que se emplea para su publicación corresponde al formato impreso, por lo que esos documentos fechados en 2012 entran dentro de la categoría de documentos en soporte electrónico.

Es posible, al apreciar estos resultados, hacer una relación con la información aportada por el gráfico 1, titulado "Uso de fuentes de información documental en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011", donde se demuestra una elaboración más frecuente de TFG de maestrías, lo cual se debe a que la apertura de las maestrías ocurre a partir del año 2002. Por otra parte, es posible determinar que en los TFG presentados del año 2000 en adelante, se citaron documentos recientes, pues hay una gran cantidad de fuentes de información documental, cuya fecha es cercana a las de elaboración de los TFG, dato que se puede corroborar con la información del gráfico 1. Además, debido al nacimiento de nuevas formas para la difusión de la información, su acceso se ha facilitado, por lo que es posible acceder a más fuentes de información documental en menos tiempo, lo cual beneficia a los investigadores al contar con más documentos que fundamenten sus TFG.

Se presenta el cuadro 6 con la aplicación del índice de Price y la vida media para las especialidades de licenciatura.

### Cuadro 6

**Vida media e índice de Price de las fuentes de información documental citadas en los TFG de Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y Licenciatura en Traducción (inglés-español) de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**

Año de publicación de los TFG	Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés		Licenciatura en Traducción (inglés-español)	
	Price	Vida media	Price	Vida media
1989	3,03	15,67	-	-
1993	19,39	8,92	-	-
1995	38,71	7,5	-	-
1996	-	0	19,42	12,85
1997	27,59	9,35	-	-
1998	0,00	-	5,00	9,7
1999	16,67	9,37	11,36	13,06
2001	12,20	8,08	30,56	11,8
2002	11,35	13,5	-	0
2003	20,69	12,5	-	0
2004	21,74	7,66	-	0
2005	11,10	20,09	-	0
2006	11,03	14,06	-	0
2007	-	-	-	0
2008	-	-	-	0
2009	-	-	-	0
2010	38,64	9,19	-	0

**Fuente:** Elaboración propia

En el cuadro 6, se muestra la vida media e índice de Price, para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés. En el índice de Price, destacan los obtenidos para los TFG publicados en los años 1995 y 2010, al ser considerablemente altos en relación con los demás años de publicación de las investigaciones, con 38,71 % y 38,64 % respectivamente, por esto las fuentes

documentales son actualizadas; así mismo tienen una vida media baja, con 7,5 % para 1995 y 9,19 % para el año 2010. En contraste, en los años 1989, 2002 y 2005 se tiene que la vida media correspondiente a cada año es superior al índice de Price, por esto se observa que la literatura se mantiene vigente durante un tiempo más prolongado, donde para 1989 el índice de Price es de 3,03 % (el más bajo de todos los años de publicación de TFG) y una vida media de 15,67 %.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español), los años de publicación de TFG con un índice de Price alto se encuentran en 1996, con 19,42 %, y 2001, con 30,56 %; es decir, las fuentes documentales son actualizadas y a su vez tienen una vida media más baja, con 12,85 % para 1996 y 11,8 para 2001. Por otra parte, en los años 1998 y 1999 la vida media es de 9,7 % y 13,06 % respectivamente y el índice de Price es de 5 % para 1998 y 11,36 % para 1999, por lo que la literatura se mantiene vigente durante un tiempo más prolongado.

Se presenta el cuadro 7 con la aplicación del índice de Price y la vida media para las especialidades de maestría.

### Cuadro 7

**Vida media e índice de Price de las fuentes de información documental citadas en los TFG de Maestría en Segundas Lenguas y Culturas y la Maestría en Traducción (inglés-español) de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**

Año de publicación de los TFG	Maestría en Segundas Lenguas y Culturas		Maestría en Traducción (inglés-español)	
	Price	Vida media	Price	Vida media
2002	0	0	0,13	11,5
2003	0	0	1,13	15
2004	0	0	3,32	9,25
2007	0	0	0,13	6,74
2008	5,30	12,45	1,06	10,41
2009	13,60	8,72	5,02	14,8
2010	4,06	10,16	6,11	13,63
2011	4,24	14,7	3,19	13

**Fuente:** Elaboración propia

En el cuadro 7, se indica la vida media e índice de Price. Para la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, el año de publicación de TFG con un índice de Price alto se encuentra en 2009, con 13,60 %, o sea, las fuentes documentales son actualizadas; la vida media para este año es de 8,75 %. Por el contrario, en los años 2008, 2010 y 2011, la vida media correspondiente a cada año es superior al índice de Price, por lo tanto, la literatura se mantiene vigente durante un tiempo más prolongado.

Como se observa en el cuadro anterior, para la Maestría Traducción (inglés-español), en todos los años el índice de Price es inferior a la vida media.

A partir de los cuadros 6 y 7, si bien para algunos TFG se cumple la teoría del índice de Price y lo mencionado por Pulgarín en cuanto a la vida media, se observan comportamientos desiguales e inusuales para las ciencias sociales en cuanto a la obsolescencia de los documentos, pues se considera que en esta área



de conocimiento la obsolescencia se manifiesta una forma más lenta, por esto se tienen índices de Price bajos, en otras palabras, las fuentes no se consideran tan actualizadas con respecto al año de publicación de los trabajos y una vida media alta, lo cual implica una cantidad mayor de años para que se publique la mitad de la literatura. No obstante, el comportamiento encontrado se relaciona con el de las ciencias experimentales en las que según la literatura se emplean fuentes de información documental actualizadas, ya que el avance en este campo de estudio es más acelerado y por lo tanto Índices de Price altos y Vida Media baja.

Al respecto, García (2008) dice:

La necesidad que presentan los investigadores del área de las ciencias sociales de acudir a la literatura científica como un archivo de la ciencia, en búsqueda del conocimiento previo o en un afán comparativo, hace que tiendan a estar menos preocupados con la actualidad de sus materiales como sus contrapartes, los investigadores del área de las ciencias físico-naturales; esta falta de preocupación por la actualidad de sus fuentes se refleja en el buen número de referencias bibliográficas que corresponden al siglo XIX; en las ciencias naturales la actualidad es de extrema importancia, en las ciencias sociales la edad del material es irrelevante ya que las fuentes de información no se vuelven obsoletas al paso del tiempo (p. 27).

Con respecto al índice de Price, Ardanuy (2012) dice que “en las ciencias experimentales y en la tecnología el incesante crecimiento de la bibliografía conlleva también un rápido envejecimiento, mientras que, en las humanidades es mucho más lento” (p. 15). A su vez, Sedeño (2013) menciona que “tener un índice de Price elevado en las referencias bibliográficas de los elementos estudiados, nos indicará que los autores de dichos estudios utilizan en sus investigaciones fuentes de datos con un alto grado de actualidad” (p. 2). En relación con la vida media, Pulgarín (2004) señala que “las revistas que publican artículos referidos a

campos muy dinámicos suelen tener una vida media baja y un índice de Price alto” (p. 4).

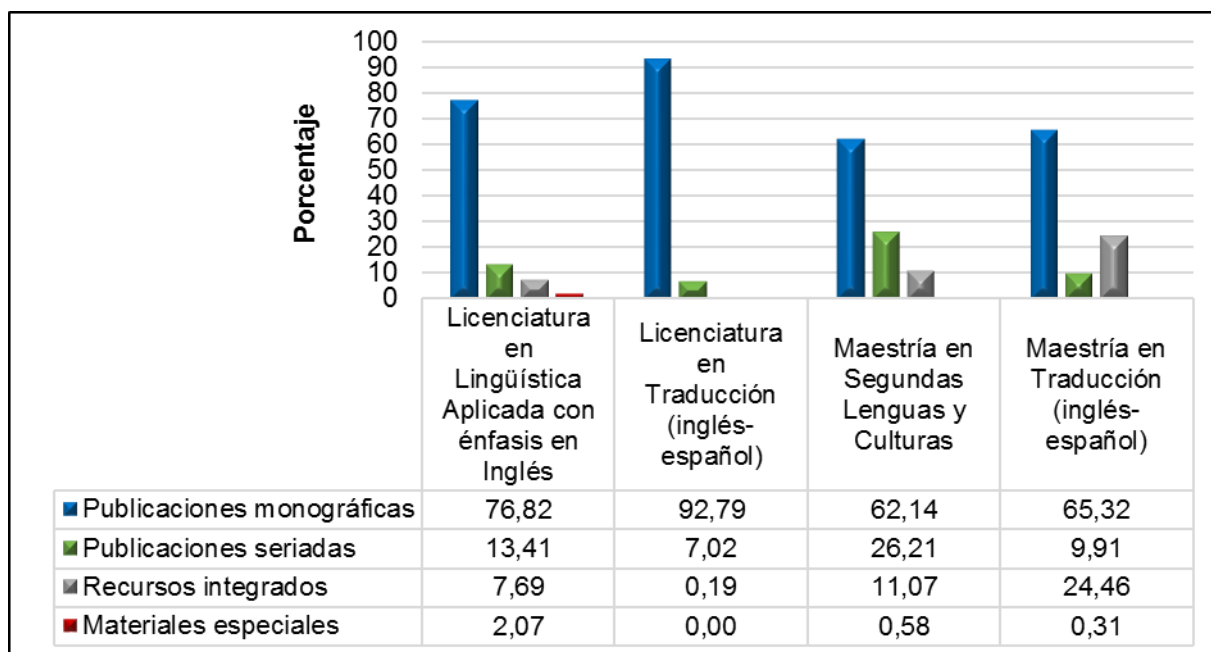
No obstante, en la presente investigación es evidente que el comportamiento en cuanto a la obsolescencia y actualidad de los documentos no corresponde en algunos casos con lo planteado por la literatura, al haberse encontrado que existen fuentes de información actualizadas según la teoría del índice de Price y que la tipología documental más usada es el libro. Esto quiere decir que las investigaciones relacionadas con las temáticas de los TFG de los grados y especialidades en estudio se actualizan constantemente, lo cual puede hacerse tanto en libros como en revistas y quienes investigan hacen un uso mayor de fuentes actualizadas que de aquellas con más tiempo de haber sido publicadas, solo en casos muy específicos las fuentes de información son más distantes, como por ejemplo, los documentos citados que corresponden a los años comprendidos entre 1730 y 1969, donde la cantidad es más aislada en cada uno de los años, posiblemente porque se emplearon documentos históricos en casos muy específicos.

## Variable 6. Tipología documental

A continuación se presentan los datos obtenidos que permiten analizar el uso de la tipología documental.

**Gráfico 7**

**Tipología documental de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 8, se presenta la tipología documental. Se observa que para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, se usaron 770 documentos publicaciones monográficas, equivalente a un 76,82 %; para publicaciones seriadas se usaron 136 documentos, lo que constituye un 13,41 %; en los recursos integrados se emplearon 78 documentos, lo cual representa el 7,69 %; mientras los materiales especiales se usaron 21 documentos, lo que corresponde al 2,07 %.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español), las publicaciones monográficas están representadas por 476 documentos, correspondiente al 92,79 %; para publicaciones seriadas, se usaron 36 documentos, lo cual representa un 7,02 %; en los recursos integrales, se empleó un documento, lo que constituye el 0,19 %; mientras los materiales especiales no fueron usados.

En el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, se emplearon 320 publicaciones monográficas, es decir, 62,14 %; las publicaciones seriadas agrupan 135 documentos, lo que constituye un 26,21 %; en los recursos integrados se usaron 57 documentos, lo cual representa el 11,07 %; mientras, los materiales especiales se usaron 3 documentos, correspondiente al 0,58 %.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español), las publicaciones monográficas se usaron en 1904 documentos que conforman el 65,32 %; para publicaciones seriadas se emplearon 289 documentos, lo cual constituye un 9,91 %; en los recursos integrados se usaron 713 documentos, lo que representa el 24,46 %; mientras en los materiales especiales se usaron 9 documentos, correspondiente al 0,31 %.

Según los datos aportados, el uso de publicaciones monográficas supera de forma considerable a las demás tipologías documentales. En la presente investigación, el grupo de publicaciones monográficas en la tipología documental concentra tanto libros, como tesis y diccionarios; sin embargo, el uso de tesis no es significativo, ya que esta subtipología documental no posee representación en la zona núcleo de los grados y especialidades académicas en estudio, en tanto que los diccionarios tienen un uso predominante en la Licenciatura en Traducción (inglés-español) y la Maestría en Traducción (inglés-español).

En cuanto a la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, como se mencionó en la variable de título, no se hace uso de diccionarios, al menos dentro de la zona núcleo, aunque

sí hay una representación del empleo de los mismos donde cada uno se utiliza únicamente en una ocasión. En el caso de los demás grados y especialidades académicas, se destacan aquellos cuya autoría corresponde a la Real Academia Española, lo que afirma lo señalado por Martínez (s.f.), con relación a la importancia para los profesionales en traducción de estar al día en cuanto a los cambios introducidos al idioma español.

Siendo la enseñanza del inglés un área de estudio que se ubica dentro de las ciencias sociales, se debe considerar que las fuentes de información más relevantes para quienes investigan en este campo del conocimiento son los libros. En este sentido, el resultado del estudio de esta variable es similar al obtenido por Tannury en el trabajo titulado *Estudios métricos de la bibliografía básica de los planes de enseñanza del curso de Biblioteconomía de la Universidad Estadual Paulista*, publicado en 2007, donde se encontró el uso predominante de publicaciones monográficas, seguidas por las publicaciones seriadas y en el que al igual que en la presente investigación, la biblioteconomía es un campo de conocimiento perteneciente a las ciencias sociales.

También Meneses, Romero y Sesma (2013), en el estudio *Análisis y evolución de las referencias en las tesis de un posgrado en la Universidad Veracruzana*, estudiaron las tesis de Maestría de Administración y encontraron resultados similares, donde el uso de los libros es predominante, seguido nuevamente por las revistas. El resultado que obtuvieron fue que “las fuentes más consultadas por los autores de las tesis de la Maestría son libros, con un 60.46%, seguidos por las revistas impresas, con un 13.95%” (p. 37).

Tannury (2007) determinó que “los formatos bibliográficos que predominaron en la literatura encontrada en los planes de enseñanza fueron los libros y capítulos de libros, que completaron el 51,46% del total, confirmando así la preferencia de este tipo de documento por las Ciencias Sociales” (p. 355), a su vez señala que “considerando que estas ciencias tienen un desarrollo más lento, en comparación

con el área de Ciencias Exactas o Biológicas, por ejemplo, los libros constituyen una literatura con valor más duradero, contraponiéndose a las revistas, que constituyen una literatura más efímera” (p. 355).

La investigación *Uso de fuentes de información en las tesis de posgrado del área de las ciencias sociales en la Universidad Autónoma de Yucatán* de Raúl García Velarde, publicada en el año 2008, presenta resultados similares. García (2008) dice que “se evidenció una amplia preferencia por las monografías sobre los artículos en revistas” (p. 25) e indica que la razón de este comportamiento:

Se puede encontrar en un desarrollo más lento de las ciencias sociales que el de las ciencias naturales, por lo que la premura no es una obligación para esta comunidad de investigadores; la maduración de sus resultados, más lenta que en otras ciencias, permite a sus investigadores acogerse a los libros como otro medio de difundir y recuperar información (p. 25).

Franco (2010), haciendo referencia a la tipología documental utilizada en los estudios de traducción a partir de los datos obtenidos en BITRA, dice que esta bibliografía “indica de manera muy clara que los libros y los capítulos de libro se citan en nuestra disciplina con mucha mayor frecuencia que los artículos de revista” (p. 243). Urbizagástegui (2007) señala que “es bien conocido que cuando un determinado tema es publicado en formato libro es porque este ha sido aceptado como conocimiento oficial por una comunidad científica, es decir, ese tema se ha convertido en conocimiento cristalizado, una especie de paradigma del campo” (p. 8).

A partir de la teoría, se deduce que los avances en esta área de investigación se dan de forma menos acelerada por lo que la publicación de libros, es una manera muy utilizada en las ciencias sociales para la difusión del conocimiento y, por tanto, es la tipología documental más frecuentemente empleada para citar. No obstante, si se observa la obsolescencia la actualidad de las fuentes de

información documental citadas según la aplicación de la vida media y el índice de Price, se deduce que a pesar de que el libro es la tipología más utilizada, hay un gran auge en la publicación de documentos en esta tipología, por lo que existe una cantidad importante de bibliografía relacionada con los temas en estudio que se puede encontrar en libros y es información actualizada.

Los recursos integrados tienen un uso menor en todos los grados y especialidades académicas, no obstante, en la Maestría en Traducción (inglés-español), hay un crecimiento en el uso de esta tipología documental e incluso supera el uso de las publicaciones seriadas, este comportamiento puede verse influenciado por los años de presentación de los TFG que corresponden a este grado académico, ya que como se observa en el gráfico 1, su publicación ha sido más reciente, comenzando en el año 2002, época en que la consulta de fuentes de información documental en internet ha crecido debido al uso de esta como medio de difusión de la información. Díaz (2002) establece:

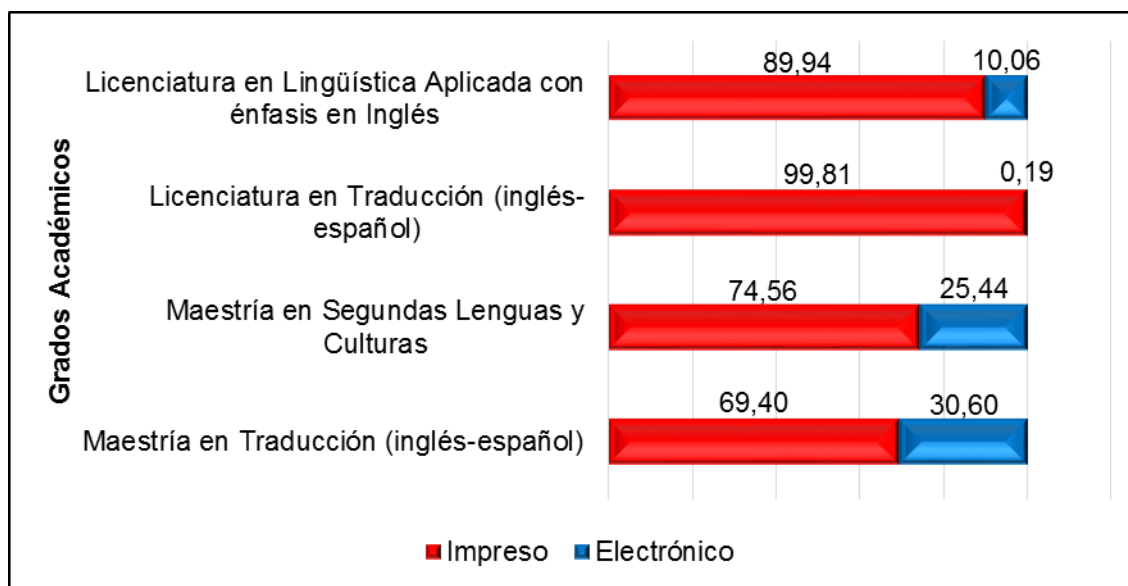
También es verdad que el uso de fuentes electrónicas se ha generalizado porque nos permite contar con un libre tránsito de información y tener acceso a diversos bancos de información y demás fuentes requeridas, medios de apoyo modernos en el desarrollo de los proyectos de investigación, abriendo la posibilidad de que la creación del conocimiento sea a la vez discutida y difundida simultáneamente (p. 152).

## Variable 7. Soportes

A continuación se presentan los datos obtenidos que permiten analizar el uso de los soportes de las fuentes de información documental citadas.

**Gráfico 8**

**Soportes de las fuentes de información documental citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011**



**Fuente:** Elaboración propia

En el gráfico 8, se muestran los soportes de las fuentes de información citadas. Se observa que para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, el soporte impreso tiene un uso de 89,94 %, es decir, se emplearon 912 documentos en este soporte; mientras que se utilizaron 102 documentos en soporte electrónico, lo que representa un 10,06 % del total de documentos empleados.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español), el soporte impreso tuvo un uso de 99,81 %, correspondiente a 512 documentos; en tanto que se empleó un solo documento en soporte electrónico, para un 0,19 % del total de documentos utilizados.



En el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, el soporte impreso se usó en un 74,56 %, lo que representa a 384 documentos; por otra parte, se emplearon 131 documentos en soporte electrónico, para un 25,44 %.

Para la Maestría en Traducción (inglés-español), se usaron 2023 documentos en soporte impreso, para un 69,40 %; en tanto se utilizaron 892 documentos en soporte electrónico, para un 30,6 % del total de documentos utilizados.

Según los datos aportados, el soporte más utilizado es el impreso, cuyo uso es muy superior al soporte electrónico. Solo en el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español), se observa un empleo casi total del soporte impreso, donde la fecha de publicación de las fuentes de información citadas puede tener un peso importante para este resultado, ya que están en el rango de años que comprende de 1900 a 2000, perteneciendo este último año a los primeros en que los recursos electrónicos comienzan a utilizarse como medio de difusión de información, por lo tanto, la consulta de fuentes en dicho soporte se hace menos frecuente.

Díaz (2002) dice que “los materiales disponibles actualmente en formato electrónico corresponden a los de más reciente creación, ya que la mayor parte de las publicaciones en texto completo están fechadas a partir de 1995” (p. 153), lo cual se ve también influenciado por el acceso libre a internet con fines académicos y a la posibilidad de poseer antes del año 2000 una computadora para ingresar a internet.

En contraparte con el resultado anterior, los documentos utilizados en la Maestría en Traducción (inglés-español) presentan un uso más pronunciado del soporte electrónico, donde se encontró que se consultaron, además de los sitios en internet, libros, artículos de revista y videograbaciones, aspecto que si se relaciona con las fechas de publicación de los TFG que comprende de 2002 a 2011, se vincula con la proliferación de la difusión de información en soporte electrónico

(internet, discos compactos o dispositivos que puedan ser leídos con ayuda de una máquina) y tomando en cuenta que los rangos de fecha de las citas utilizadas son de 1900 a 2012 y que el 42 % se ubican en el período comprendido entre 2000 y 2012, es de esperar que la consulta de documentos electrónicos sea más común, además, como se mencionó en el análisis del gráfico 8 referente a los años de publicación de los documentos citados, se usaron publicaciones con fecha de 2012, debido al manejo que hace la industria editorial en la publicación de documentos, en cuyo caso el soporte consultado fue el electrónico.

Lafuente, citado en Díaz (2002), plantea que “las facilidades brindadas por las nuevas tecnologías de la información y telecomunicaciones para la reproducción y difusión de documentos acelera la circulación de éstos, y contribuyen a crear una infraestructura de publicación paralela a la de la industria editorial” (p. 152). Siguiendo a Lafuente, es comprensible la relación entre la actualidad de las fuentes de información utilizadas y los soportes empleados, ya que entre más actualizados sean los documentos citados, hay más posibilidad de que estos se encuentren en soporte electrónico.

Para García (2008), hay una “total resistencia por parte de los investigadores al uso de los recursos electrónicos; de las 6480 referencias bibliográficas identificadas [...] 6425 (99.6%) se encontraban en formato impreso, en tanto que sólo 24 (.4%) estaban en formato electrónico” (p. 27); además, “se confirmó que la utilización de Internet no tiene un lugar importante para los investigadores del área de las ciencias sociales, que son usuarios orientados mayormente al formato impreso que a las fuentes de información electrónicas” (p. 28).

Aunque en el presente análisis el resultado del soporte electrónico continúa siendo menor que el uso del soporte impreso, sí se observa un crecimiento del uso de este tipo de recurso y se debe tomar en cuenta que, como se mencionó en el análisis de la tipología documental, los libros son una de las fuentes predilectas por los investigadores en ciencias sociales y actualmente es posible su

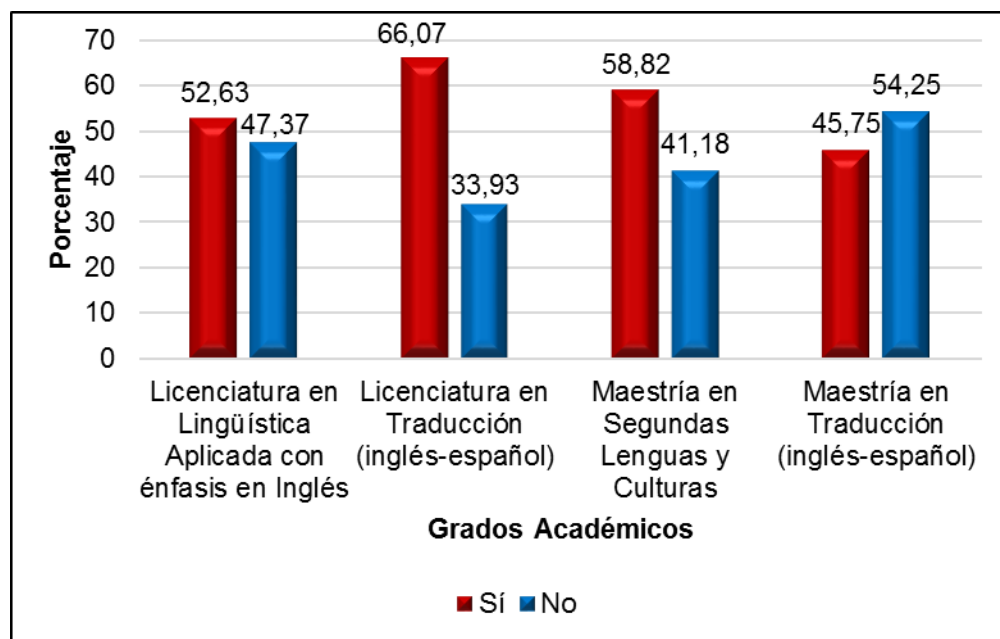
localización a través de bases de datos, como es el caso de las bases de datos que adquiere la UNA; por lo tanto, el uso de libros en soporte electrónico puede ser una nueva forma de acceder a la información.

## Variable 8. Referencias bibliográficas

Se presenta el análisis de los datos obtenidos a partir de la búsqueda de las fuentes de información documental citadas en los TFG en estudio en el OPAC de la UNA. Se consideraron las publicaciones citadas en más de una ocasión, pues ello demuestra que existe la posibilidad de que sean usadas nuevamente, por lo tanto, es necesario que estén accesibles para las personas que investigan.

**Gráfico 9**

**Publicaciones monográficas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011 que están registradas en el OPAC del SIDUNA**



**Fuente:** Elaboración propia

Se muestran los porcentajes de las publicaciones monográficas que están registradas o no en el OPAC del SIDUNA. Se consideraron las fuentes de información documental que fueron citadas en 2 ocasiones o más para su búsqueda en el OPAC. En la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en inglés (apéndice 5), el 52,63 % de las fuentes de información están registradas en el catálogo público, correspondiente a 50 documentos; en tanto que el restante

47,37 %, equivalente a 45 fuentes de información, no se encuentra registrado en el OPAC.

Para la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 7), el 66,07 % de las fuentes de información están registradas en el OPAC, lo que representa a 37 fuentes de información; por otra parte, 33,93 % representa a 19 documentos que no están registrados en el catálogo público.

En el caso de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 9), un 58,82 % de las fuentes de información documental se encuentran registradas en el OPAC, eso representa 12 documentos; mientras que el restante 41,18 % no está registrado, correspondiente a 14 documentos.

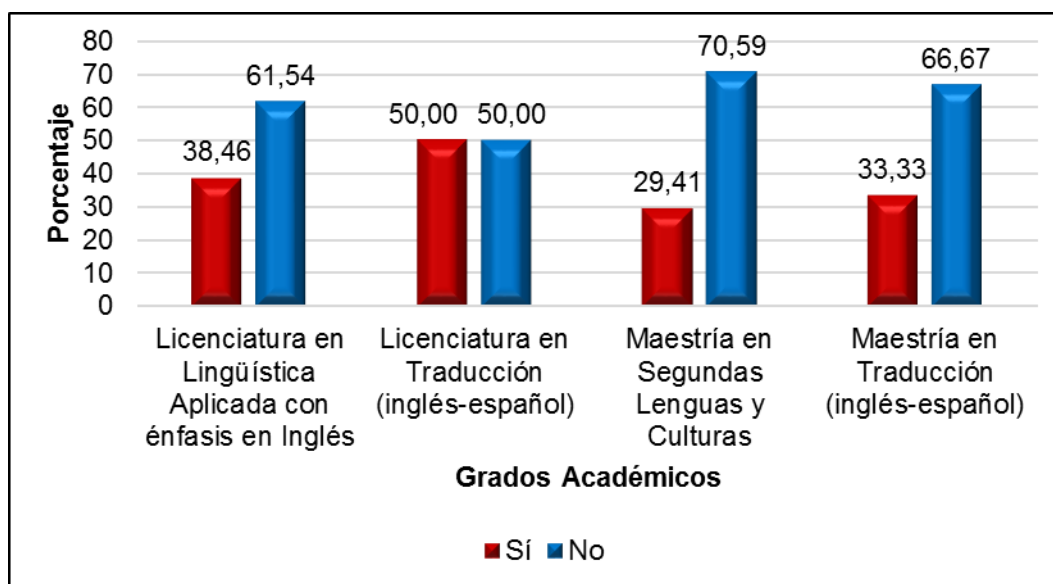
En la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 11), el 45,75 % de las fuentes de información sí se encuentran registrados en el OPAC, lo cual representa 113 publicaciones; en tanto, 54,25 % de los documentos no está registrado en el catálogo público, correspondiente a 134 publicaciones.

Según los datos aportados, el SIDUNA ofrece a los estudiantes que elaboraron los TFG en estudio más del 50 % de las publicaciones monográficas; únicamente en el caso de la Maestría en Traducción (inglés-español), se identifica que el comportamiento en el registro de documentos utilizados para citar y su registro en el OPAC es diferente, pues de forma contraria a los demás casos, más del 50 % de los documentos citados no están en el OPAC, aspecto que si se relaciona con los resultados de la variable de soporte, se puede explicar, ya que se empleó más el soporte electrónico con respecto a los demás grados y especialidades.

Se presentan los porcentajes de las revistas registradas o no en el OPAC del SIDUNA. Se consideraron las fuentes de información documental que fueron citadas en 2 ocasiones o más para su búsqueda en el OPAC. Se omiten de las búsquedas, informes, actas de congresos, memorias, periódicos, anuarios y monografías publicadas en serie, pues cada título se usó en una sola oportunidad.

**Gráfico 10**

**Revistas citadas en los TFG de los grados de licenciatura y maestría de la ELCL de la UNA en el período 1989-2011 que están registradas en el OPAC del SIDUNA**



**Fuente:** Elaboración propia

Se muestra que para la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés (apéndice 6), 38,46 % de los documentos sí se encuentran registrados en el OPAC, lo cual corresponde a 5 documentos; mientras que 61,54 % no están registrados, lo que representa a 8 fuentes de información documental.

En el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español) (apéndice 8), 50 % de las publicaciones sí están registradas en el OPAC, correspondiente a 2 publicaciones; mientras que otros dos títulos no están presentes en el catálogo.

Para la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas (apéndice 10), 29,41 % de las fuentes de información documental sí están registradas en el OPAC, esto equivale a 5 documentos; mientras que 70,59 % de los documentos citados no están registrados, correspondiente a 12 de las publicaciones citadas.

En la Maestría en Traducción (inglés-español) (apéndice 12), se observa que 33,33 % de las publicaciones citadas sí se encuentran disponibles en OPAC, esto son 9 documentos; mientras que 66,67 % de las fuentes de información citadas no están registradas en el catálogo público, correspondiente a 18 publicaciones.

A partir de los datos mostrados, en el caso de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, el OPAC del SIDUNA tiene registradas un poco más del 60 % de las revistas citadas; en tanto que en el caso de la Licenciatura en Traducción (inglés-español), hay una equivalencia en el registro de las revistas.

Para las maestrías el comportamiento es diferente, ya que en el OPAC la mayor parte de las revistas no se encuentran disponibles, lo cual se vincula con el hecho de que las fuentes de información consultadas son más actuales, por lo tanto, la posibilidad de que estén publicadas en soporte electrónico es más alta y, tal y como se observa en los resultados del soporte, al menos para la Maestría en Traducción (inglés-español), el uso de documentos en soporte electrónico es un poco más frecuente y al no contemplarse en esta investigación los recursos electrónicos que el SIDUNA pone a disposición del estudiantado, no es posible saber si las fuentes usadas se pueden acceder a través de los recursos electrónicos que proporciona el SIDUNA.

Si bien en el caso de las monografías el resultado es alentador en cuanto a la presencia de las fuentes de información consultadas en el OPAC del SIDUNA, los números indican que falta aún trabajo por hacer en la adquisición de los documentos que se usan y se debe recalcar que de los documentos encontrados en cada una de las zonas núcleo de los diferentes grados y especialidades en

estudio, hay muchos que no están registrados en el OPAC. En este punto es importante destacar a Urbano (2001), quien dice al respecto que “las fuentes que son citadas con mayor frecuencia en la bibliografía de una disciplina son las de mayor interés para el usuario, y por tanto, son fuentes a considerar esenciales en el desarrollo de la colección” (p. 248).

Aunado a ello, se debe tomar en cuenta que si los documentos han sido empleados en variedad de oportunidades en la elaboración de TFG, es posible que sean nuevamente utilizados, por ello, la difusión de su registro en el OPAC es un elemento importante en el uso de los documentos. El portal Infomed (2015) habla de las leyes de Ranganathan, quien fue pionero en el campo de la bibliotecología y haciendo referencia a la tercera ley “Cada libro debe tener un lector”, menciona:

La biblioteca debe ser dinámica, es decir, debe acudir al encuentro del lector.

Una de sus funciones es que los usuarios conozcan las nuevas publicaciones. Cada libro comprado o incluso publicado tiene dentro del ámbito de la biblioteca unos lectores potenciales a los que la biblioteca debe llegar y será misión del bibliotecario conocer a sus posibles usuarios para poderles ofrecer aquel libro que les interese, proporcionado al usuario una información personalizada (p. 5).

A su vez, en la ley cinco, “La biblioteca crece”, Infomed (2015) señala:

La biblioteca crece y se modifica porque se va adaptando a las nuevas condiciones. Una virtud que debe tener toda biblioteca es su adaptabilidad a las condiciones cambiantes, no debe quedar anclada en el pasado, debe estar abierta a las innovaciones (nuevas formas de distribución, de formatos, de publicación,...), y supone también tener las condiciones



necesarias para acceder a aquellos materiales cuya posesión directa no tenga (p. 7).

Por lo tanto, el contacto entre la biblioteca y sus usuarios es un factor importante a la hora de adquirir los recursos que van a satisfacer las necesidades de los investigadores, por lo cual es fundamental que el profesional en bibliotecología se dé a la tarea de conocer las necesidades de los usuarios, para facilitarles los recursos más importantes. Por otra parte, la adaptación de la unidad de información es necesaria y es deber de la biblioteca ajustarse a los nuevos cambios tecnológicos para suministrar y facilitar el acceso de los documentos más novedosos sin importar su tipología o soporte.

Todas estas tareas de la biblioteca son recompensadas en la medida en que sus recursos son utilizados, por ello la entidad debe ser dinámica y abierta a su comunidad estudiantil e investigadora, trabajo que a su vez se valora cuando una carrera requiere ser evaluada para la obtención de una acreditación. En el caso de Costa Rica, este reconocimiento es realizado por el Sistema Nacional de Acreditación de la Educación Superior (SINAES) y el Bachillerato en la Enseñanza del Inglés cuenta con tal aval, por lo que la responsabilidad y colaboración del SIDUNA es fundamental para la conservación de este reconocimiento, así como para el mejoramiento continuo en la calidad y cantidad de las fuentes de información disponibles.

## V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 5.1. Conclusiones

A partir del análisis de las variables propuestas para la realización de la presente investigación, se presentan a continuación las conclusiones obtenidas:

En cuanto al uso de las fuentes de información documental, hay una cantidad mayor de fuentes de información documental citadas en las maestrías con respecto a las licenciaturas, lo que está asociado a una cantidad mayor de TFG publicados en los estudios de posgrado, los cuales requieren de una exhaustiva labor investigativa para fundamentar y contextualizar las investigaciones, por lo tanto, el uso de fuentes de información documental es más frecuente en este grado académico. También se puede asociar a una mayor disponibilidad de fuentes de información en soporte electrónico comenzando en el año 2002, a partir del cual se presenta un aumento en la cantidad de TFG del grado de maestría y por esto, de fuentes de información citadas. Llama la atención que las maestrías han sido impartidas durante un tiempo menor que las licenciaturas, sin embargo, han tenido una mejor acogida por parte de la comunidad estudiantil debido a que al obtener el grado de bachillerato pasan al grado de maestría. A su vez, es llamativo un decrecimiento en la publicación de TFG para el grado de licenciatura, mientras que se presenta un aumento en la publicación de TFG para las maestrías.

Respecto a la cantidad de citas empleadas en los TFG, se aprecia que hay casos de trabajos de graduación con una cantidad muy reducida de citas utilizadas, lo cual puede repercutir en la calidad y credibilidad de una investigación, sobre todo si se trata de la obtención de un grado académico, donde las investigaciones deben ser fundamentadas lo mejor posible y apegadas a su contexto a través del uso de otros documentos para argumentar las posiciones de los autores.

En cuanto a los autores personales de las fuentes de información documental citadas, existe un grupo muy pequeño de autores ubicado dentro del grado alto. En la Maestría en Traducción (inglés-español) y la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, ningún autor forma parte de esa categoría, no obstante, los autores mencionados entre los grados altos y medios tanto en los TFG de licenciatura como de maestría en sus respectivas especialidades, son personalidades notorias dentro de su ámbito profesional y destacan dentro de sus áreas de estudio como los investigadores más citados.

En el uso de los autores corporativos, la única entidad que destaca en el grado alto es el Ministerio de Educación Pública de la República de Costa Rica en la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés, lo que responde al hecho de que es el principal empleador de los docentes del área de inglés, así como el único ente regulador de la educación primaria y secundaria en el país, por lo cual se evidencia que sus publicaciones son importantes para quienes cursan esa especialidad.

En relación con los títulos, destaca el uso de diccionarios que en su mayoría son en idioma español, así como algunos que son de áreas específicas como medicina, salud, ciencia y tecnología y costarriqueñismos; lo que está vinculado con las áreas de investigación de la maestría en traducción. En el caso de los libros, los más citados en traducción, según la información recopilada por BITRA, son: *Discourse and the Translator* de Basil Hatim e Ian Mason, *A Text Book of Translation* de Peter Newmark y *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* de Christiane Nord; por lo tanto, el estudiantado usa fuentes de información documental que tienen relevancia dentro del área de investigación. También se observa el uso del libro *Metodología de la investigación* de Roberto Hernández Sampieri, Carlos Fernández Collado y Pilar Batista Lucio, lo cual indica que para el estudiantado es importante el uso de una fuente de información que guíe la labor investigativa. En cuanto a los títulos de revista, se aprecia que únicamente hay un

título de revista que tiene influencia en el área de investigación y corresponde a Letras, que es publicada por la UNA, pues se encuentra dentro de los títulos de revista más citados en traducción según BITRA.

En la aplicación del modelo de Bradford, tanto para las publicaciones monográficas como para las seriadas, hay una concentración reducida de títulos que han sido usados en más ocasiones para citar, estos títulos son los ubicados en la zona núcleo. Dichas publicaciones se consideran como las más importantes para los tesarios y deben ser las mejores en el área de estudio, por esto merecen una atención especial tanto de parte de los académicos de la ELCL como reflejo de lo que citan sus estudiantes, como del SIDUNA, en lo referente a la disponibilidad de los documentos más relevantes para los estudiantes de grado y posgrado de la ELCL.

En cuanto a los idiomas de las fuentes de información documental citadas, el español (como lengua materna) e inglés son los idiomas en que más se consultaron documentos, no obstante, la labor del traductor no se limita solo a los idiomas en los que traduce, por lo que es necesaria la consulta de documentos en otros idiomas, lo cual evidencia que el trabajo del traductor va más allá de su área de estudio. En el caso de las licenciaturas y de la maestría en segundas lenguas y culturas, no se hace uso de fuentes de información documental que sean en idiomas diferentes al español e inglés, revelando que el estudiantado no usa literatura en otros idiomas que pueda estar relacionada con los temas de investigación de los TFG.

En lo que respecta a los años de publicación de las fuentes de información documental citadas, existe una relación entre estas y los años de publicación de los TFG, donde se presenta un aumento en las citas; así mismo, el caso de las citas anteriores a 1960 corresponden a un TFG con una temática histórica, de forma que las fuentes citadas tienen un tiempo de publicación más distante con respecto a las demás.

En cuanto a la vida media e índice de Price, se encuentra un comportamiento diferente al establecido en la teoría, donde se espera que los resultados arrojen índice Price bajos y vida media alta y se relaciona más con la teoría sobre las ciencias experimentales, que tienen índice de Price altos y vida media baja. Por lo tanto, se estima que quienes elaboraron los TFG en estudio se interesaron por la consulta de fuentes de información documental actualizadas. Lo anterior significa que en estas áreas de estudio la investigación sí es un poco más acelerada que en el resto de las ciencias sociales, donde según la literatura no hay una preocupación en la celeridad para la publicación de investigaciones.

En la tipología documental, los resultados sí son los esperados para las ciencias sociales, donde los libros seguidos por las revistas son las fuentes de información más utilizadas y considerando la relación de estos resultados con el índice de Price y la vida media, se observa que es común la publicación de bibliografía sobre los temas investigados en libros, por lo que su consulta es bastante frecuente.

Con respecto al soporte de las fuentes de información documental citadas, el soporte impreso sigue teniendo mejor acogida por quienes investigan, no obstante, se observa un crecimiento de las publicaciones consultadas que se encuentran en soporte electrónico, aspecto que puede ser determinado por la actualidad de las fuentes de información que se publican con ayuda de los diversos medios de comunicación dispuestos actualmente para la difusión de la información.

En cuanto a las fuentes de información documental citadas que están registradas en el OPAC del SIDUNA, se aprecia que los libros han tenido mayor relevancia en los procesos de selección y adquisición de las fuentes de información, que si bien es importante ya que es la tipología documental más utilizada, la adquisición de revistas merece una atención especial, debido a que ocupan el segundo lugar de uso en las tipologías documentales citadas y son una fuente de información

importante al contar con la información más actualizada en las distintas áreas de investigación.

## **5.2. Recomendaciones**

### **Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje**

- Se recomienda a los responsables de la revisión de los TFG, la verificación de las referencias bibliográficas de forma que se respete el formato bibliográfico empleado y se identifique el documento a través de los elementos descritos.
- Proponer al SIDUNA la creación de un programa de alfabetización informacional para toda la comunidad universitaria, de manera que las personas que investigan puedan desarrollar habilidades de investigación, que les facilite la elaboración de sus TFG.
- Incentivar en los académicos y estudiantes el uso de los recursos y servicios proporcionados por el SIDUNA, a través de la solicitud a los académicos de que incluyan dentro de los programas de los cursos literatura que se encuentre disponible en el SIDUNA, tanto en soporte impreso como electrónico y que los estudiantes incluyan dentro de sus investigaciones a lo largo de la carrera fuentes de información que formen parte de los recursos que el SIDUNA pone a su disposición.
- Generar una alianza con la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, para la elaboración de investigaciones posteriores al presente estudio, con el fin de comparar los resultados de esta investigación sobre el uso de los recursos de información documentales por parte de los estudiantes y determinar si el comportamiento es constante o cambia con el tiempo.

- Motivar la comunicación entre el SIDUNA y la ELCL para la adquisición de recursos de información documental que se encuentran dentro de los programas de estudio de los cursos impartidos. De forma que se les facilite a los estudiantes el acceso a la bibliografía solicitada.

### **Sistema de Información y Documentación de la Universidad Nacional**

- Se recomienda al SIDUNA el diseño de una política para la difusión de los recursos de información a los usuarios, en la que se haga uso de medios tecnológicos como el internet, donde a través de las redes sociales y el sitio oficial del SIDUNA, se publiquen los documentos de más reciente adquisición y se informe a la comunidad estudiantil de los documentos que pueden ser consultados en las diferentes colecciones.
- Se recomienda que se impartan capacitaciones sobre los servicios de las bibliotecas, tanto de la Biblioteca Joaquín García Monge como de las descentralizadas a los académicos, con el fin de que estén enterados de las facilidades, recursos y servicios que el SIDUNA ofrece a los estudiantes, académicos e investigadores para que de esta forma lo transmitan a toda la comunidad estudiantil.
- Crear tutoriales sobre el uso del OPAC y las bases de datos, de tal manera que los estudiantes puedan acceder de forma remota, con el objetivo de facilitarles el uso de los recursos que el SIDUNA pone a su disposición.
- Complementar los estudios bibliométricos que investigan la disponibilidad en el OPAC del SIDUNA de los documentos citados en las investigaciones, con estudios de usuarios; de forma que se identifique si los documentos que se usan en las investigaciones, además de estar registrados en el catálogo, están siendo consultados en las bibliotecas.

- Proponer la elaboración de estudios bibliométricos que verifiquen si los documentos citados pueden ser accedidos en los recursos electrónicos que el SIDUNA adquiere para su comunidad usuaria, pues según los resultados existe un aumento en el uso de esta tipología documental.

La investigación realizada se presume como un insumo para la práctica activa de los estudios bibliométricos en diferentes áreas del conocimiento, al ser estos, un elemento clave para conocer el uso de la información que hacen los investigadores al realizar sus estudios, así como relacionar el uso de las fuentes de información con lo que la biblioteca provee a los usuarios. Esto puede indicar a los especialistas del área de estudio, cuáles son los fundamentos teóricos que emplean las personas que investigan, así como una descripción de las fuentes de información que son consultadas para apoyar las investigaciones, lo que es información relevante, sobre la que se debe tomar decisiones para la mejora de los procesos investigativos.

El haber analizado el uso de las fuentes de información documental de los trabajos finales de graduación del Área de Inglés de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, Costa Rica, en el período 1989-2011, así como su accesibilidad y registro en el Catálogo Público de Acceso en Línea del SIDUNA, permitió tener una perspectiva clara de la gestión llevada a cabo a la hora de desarrollar las diferentes investigaciones, destacando en algunos de ellos el empleo de fuentes de información reconocidas y autores relevantes dentro de las áreas de estudio, lo que les confiere seriedad.

El análisis realizado advierte que el proceso de descripción de las fuentes de información para la elaboración de las bibliografías presenta debilidades, ya que se muestra que no obedece a un proceso de normalización por lo que se dificulta la identificación de las fuentes empleadas, provocando incertidumbre en la veracidad y existencia de la fuente de información documental. Por otra parte, se identificó que los estudiantes recurren a seleccionar fuentes de dudosa calidad



como los sitios web, con ausencia de autoría y fechas de publicación y no a fuentes de información académicas y de investigación reconocidas para fundamentar sus investigaciones.

Situaciones como estas, advierten de la necesidad de continuar con este tipo de estudios, para determinar a fondo otras debilidades y fortalezas que se puedan estar suscitando a la hora de hacer trabajos finales y que involucra tanto el trabajo mismo del estudiante como la de su tutor y lectores en aspectos como: selección de fuentes de información representativas para el área de estudio, habilidades para la búsqueda, identificación y recuperación de las fuentes de información, conocimiento de formatos de descripción bibliográfica, criterios para la selección de fuentes de información, influencias que los autores citados aportan a las investigaciones, las cuales deben responder a la filosofía de la institución, investigaciones debidamente fundamentadas, donde la cantidad y calidad de las fuentes de información agreguen valor a las investigaciones.

Como se puede observar, la bibliometría como proceso de análisis, puede utilizarse para obtener diversos resultados, que contribuyen a la mejora en la calidad de la investigación que se realiza en cualquier ámbito, como es en este caso, en trabajos finales de graduación del área de inglés. Por ello, se considera pertinente que se tomen en cuenta las recomendaciones aportadas por la presente investigación para que los egresados de la UNA, posean las herramientas necesarias para fundamentar sus investigaciones de forma oportuna, empleando fuentes de información que se puedan consultar y le den valor a sus estudios, aportándole al área de inglés nuevos conocimientos que enriquezcan el aprendizaje de los futuros profesionales en esta área.

## VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

*About professor Richards.* (2015). Recuperado de <http://www.professorjackrichards.com/about/>

Akyeampong, D. (1998). *La educación superior y la investigación: desafíos y oportunidades*. París: Consejo Internacional para la Ciencia.

Amat, N. (1978). *Técnicas documentales y fuentes de información*. Barcelona: Bibliograf.

American Library Association (2014). *RDA: Recursos, descripción y acceso*. Bogotá: Rojas Eberhard Editores.

American Psychological Association (2014). *About APA Style*. Recuperado de <http://www.apastyle.org/about-apa-style.aspx>. Traducción propia.

Ardanuy, J. (2012). *Breve introducción a la bibliometría*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Arévalo, A. (2006). *ProCite*. España: Biblioteca Virtual en Ciencias de la Salud.

Azofeifa, A., Román, L. y Ruiz, G. (1990). *Evaluación de las colecciones bibliográficas periódicas en bibliotecas de la Universidad de Costa Rica con base en su utilidad para los Trabajos finales de graduación*. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad de Costa Rica, San José.

Barrantes, R. (2013). *Investigación: un camino al conocimiento un enfoque cualitativo, cuantitativo y mixto*. San José: EUNED.

Barrantes, R. (2014). *Investigación: un camino al conocimiento un enfoque cualitativo, cuantitativo y mixto*. San José: EUNED.

Biblioteca de la Universidad de León. (2014). *¿Qué es un repositorio institucional?* Recuperado de <http://biblioteca.unileon.es/ayuda-formacion/repositorio-institucional>

Biblioteca especializada de la Facultad de Filosofía y Letras (s.f.). *Misión*. Recuperado de <http://www.bffl.una.ac.cr/index.php/mision>

Biblioteca especializada de la Facultad de Filosofía y Letras. (s.f.). *Principal*. Recuperado de <http://www.bffl.una.ac.cr/>

Blanco, A. (2015). *¿Qué es un repositorio digital universitario?* Recuperado de [http://www.researchgate.net/publication/264707924\\_Qu\\_es\\_un\\_Repositorio\\_Digital?channel=doi&linkId=53ec0b120cf202d087d00b43&showFulltext=true](http://www.researchgate.net/publication/264707924_Qu_es_un_Repositorio_Digital?channel=doi&linkId=53ec0b120cf202d087d00b43&showFulltext=true)

Błaszczuk, K. (1997). *Politeness in Screen Translating*. París: UNESCO.

Boeris, C. (2010). *Aplicación de métodos bibliométricos a la evaluación de colecciones: el caso de la Biblioteca del Instituto de Radioastronomía*. La Plata: Universidad Nacional de la Plata.

Brandimonte, G. (2004). *Algunas reflexiones sobre el uso del diccionario en el proceso traductor*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Cabrera, M. (2010). *Introducción a las fuentes de información*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. Recuperado de: <http://riUNET.upv.es/bitstream/handle/10251/7580/introduccion%20a%20las%20fuentes%20de%20informaci3n.pdf>

Carrizo G. (2000). Hacia un concepto de bibliometría. *Revista de Investigación Iberoamericana en Ciencia de la Información y Documentación*, 1 (2), 1-10.

Casterá, V. (2013). *Estudio bibliométrico de la producción científica y de consumo de las revistas sobre nutrición indizadas en la Red SciELO*. (Tesis inédita de doctorado). Universidad de Alicante, Alicante.

Chaviano, O. (2004). Contribuciones cortas: Algunas consideraciones teórico-conceptuales sobre las disciplinas métricas. *Acimed*, 12 (5). Recuperado de [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol12\\_5\\_04/aci07504.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol12_5_04/aci07504.htm)

Díaz, A. (2002). El uso de fuentes de información electrónica para la investigación en ciencias sociales y humanidades. *Biblioteca Universitaria*, 5 (2), 151-162.

Education First. (2013). *Índice de nivel en inglés*, (3ra. edición). Recuperado de <http://www.ef.cr/epi/#>

Enger, K. (2009). Using citation analysis to develop core book collections in academic libraries. *Library & Information Science Research*, 31, 107-112. Traducción propia.

*Eruditor.com*. (2015). Recuperado de <http://www.eruditor.com/item/9780863561559.html.en>

Escorcía, T. (2008). *El análisis bibliométrico como herramienta para el seguimiento de publicaciones científicas, tesis y trabajos de grado*. (Trabajo inédito de grado). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá. Recuperado de <http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/ciencias/tesis209.pdf>

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Carreras*. Recuperado de [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=166&Itemid=85](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&view=article&id=166&Itemid=85)

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Algunos hitos de la historia de la escuela de literatura y ciencias del lenguaje*. Recuperado de [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?view=article&catid=42%3Apresentacin&id=330%3Ahistoria&format=pdf&option=com\\_content&Itemid=458](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?view=article&catid=42%3Apresentacin&id=330%3Ahistoria&format=pdf&option=com_content&Itemid=458)

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Inicio*. Recuperado de <http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?view=article&catid=42:presentacin&id=331:inicio&format=pdf>

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Maestría en Segundas Lenguas y Culturas*. Recuperado de [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com\\_content&task=view&id=50&Itemid=317](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&task=view&id=50&Itemid=317)

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Maestría en Traducción*. Recuperado de: [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=33&Itemid=316](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&view=article&id=33&Itemid=316)

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Plan de estudios. Bachillerato en la Enseñanza del Inglés*. Recuperado de [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com\\_remository&Itemid=460&func=startdown&id=175](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_remository&Itemid=460&func=startdown&id=175)

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Posgrados*. Recuperado de [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=64&Itemid=54](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_content&view=article&id=64&Itemid=54)

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (s.f.). *Reglamento de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*. Recuperado de [http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com\\_remository&Itemid=460&func=startdown&id=264](http://www.literatura.una.ac.cr/index.php?option=com_remository&Itemid=460&func=startdown&id=264)

- Ferreiro Aláez, L. (1993). *Bibliometría (Análisis Bivariante)*. Madrid: Eypasa.
- Franco, J. (2010). Una visión global de las publicaciones con mayor impacto en teoría de la traducción. *Letras*, 48, 229-252.
- Franco, J. (2015). *Authors whose citations to others have been mined in BITRA as of December 2014*. Alicante: Universidad de Alicante.
- García, L. (2000). *Diccionario del archivo bibliotecario: terminología de la elaboración, tratamiento y utilización de los materiales propios de los centros documentales*. Asturias: Ediciones Trea.
- García, R. (2008). Uso de fuentes de información en las fuentes de posgrado del área de las ciencias sociales en la Universidad Autónoma de Yucatán. *Biblioteca Universitaria*, 11 (1), 22-30.
- Grisales, L. y Gutiérrez, M. (2007). *Análisis bibliométrico de trabajos de grado en el programa de licenciatura en pedagogía infantil 2004-2006*. (Trabajo de grado inédito). Recuperado de <http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/759/1/025072G869.pdf>
- González de Dios, J. y Mateos, M. (1997). Indicadores bibliométricos: características y limitaciones en el análisis de la actividad científica. *Asociación Española de Pediatría*, 47, 235-244.
- Gonzalo, F. (2015). *Análisis de la información documental consultada por los estudiantes de grado y postgrado de la Escuela de Medicina Veterinaria de la Universidad Nacional para la elaboración de los trabajos finales de graduación: 2005-2009*. (Tesis de licenciatura inédita). Universidad Nacional: Heredia.

Gorbea, S. (1996). *El modelo matemático de Bradford: su aplicación a las revistas latinoamericanas de las ciencias bibliotecológica y de la información*. México, D.F.: UNAM.

Gorbea, S. (2005). *Modelo teórico para el estudio métrico de la información documental*. Asturias: Trea.

Guerrero, M.E. (2007). Formación para la investigación. *Studiositas*. 2 (2), 3-4.  
Recuperado de [http://portalweb.ucatolica.edu.co/easyWeb2/files/1\\_53\\_editorial-v2-n2.pdf](http://portalweb.ucatolica.edu.co/easyWeb2/files/1_53_editorial-v2-n2.pdf)

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2003). *Metodología de la investigación*, (3 ed.). México D.F.: McGraw-Hill.

Infomed. (2015). *Las leyes de Ranganathan y el Web de la Biblioteca*. Recuperado de <http://www.sld.cu/sitios/bmn/temas.php?idv=12291>

Jiménez, E. (2003). Análisis bibliométrico de tesis de pregrado de estudiantes venezolanos en el área de educación. *Revista Interamericana de Nuevas Tecnologías de la Información*, 8 (3), 44-55.

Latorre, L. (2003). Fuentes de documentación: la búsqueda documental (bibliografía y archivística). *Revista Códice*, (3), 21-32.

Ledón Llanes, L. y Agramonte Machado, A. (2005). Difusión de resultados de investigación: reflexiones desde el ejercicio de una ciencia ética y responsable. *Revista Humanidades Médicas*, 5 (3).

Library of Congress. (2006). *Decisions before cataloging*. Recuperado de <http://www.loc.gov/catdir/cpsol/1-0rev3.pdf>. Traducción propia.

López, J. (2004). *Diccionario enciclopédico de Ciencias de la Documentación*. Madrid: Editorial Síntesis.

Madrugal, Y. y Núñez, A. (2003) *Análisis del uso de la información en los trabajos finales de graduación de la Escuela de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de Costa Rica (1990 - 1999) y su relación con el uso de las fuentes de información nacionales registradas en la base de datos Infobila*. (Tesis de licenciatura inédita). Universidad de Costa Rica. San José.

Maguiña, C. (2002). *Rediseño del catálogo en línea (OPAC) de La Biblioteca Central de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos: a partir de la interfaz gráfica de usuario*. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Marcos, J.C. (1999). *Fuentes de información, educación y proyectos de investigación multimedia*. Recuperado de: <http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/num8/jmarcos.html>

Marín, E. (2012). Cronología de la enseñanza del inglés en Costa Rica durante el Siglo XX. *Revista Comunicación*, 21 (1), pp. 4-15.

Martínez, J. (2004). *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Asturias: Trea.

Martínez, M. (s.f.). *Didáctica del español en los estudios de traducción*. Castellón: Universidad Jaume I.

Méndez, R. (2008). *Determinación de las tendencias productivas en los sectores de informática, inglés, turismo MIPYMES y mecánica de precisión en el mercado laboral costarricense*. San José: Instituto Nacional de Aprendizaje.

Meneses, B., Romero, E. y Sesma, B. (2013). Análisis y evolución de las referencias en las tesis de un posgrado en la Universidad Veracruzana. *Ciencia Administrativa*, (1), 34-38.



Microsoft Office. (2015). *¿Qué es Excel?* Recuperado de <https://support.office.com/es-hn/article/%C2%BFQu%C3%A9-es-Excel-8373c3d7-bd64-4b7f-bdbd-1fa4b2007b09?ui=es-ES&rs=es-HN&ad=HN>

Ministerio de Educación Pública. (2008). *Convenio específico entre el Ministerio de Educación Pública y Consejo Nacional de Rectores para la ejecución de la iniciativa Costa Rica Multilingüe*. Recuperado de <http://www.tec.cr/>

Ministerio de Comercio Exterior. (2011). *Tratado de Libre Comercio República Dominicana-Centroamérica -Estados Unidos (CAFTA-DR)*. Recuperado de <http://www.comex.go.cr/tratados/vigentes/cafta-dr.aspx>

Miyahira, J. (2009). *La investigación formativa y la formación para la investigación en el pregrado*. Recuperado de: [http://www.scielo.org.pe/scielo.php?Script=sci\\_arttext&pid=S1018-130X2009000300001&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.org.pe/scielo.php?Script=sci_arttext&pid=S1018-130X2009000300001&lng=es&nrm=iso). ISSN 1018-130X.

Modern Language Association (2014). *MLA Style*. Recuperado de <http://www.mla.org/style>

Molina, A. y Acosta, M. (2005). *Grado de satisfacción de los funcionarios del Sistema de Información Documental de la Universidad Nacional con la implementación del sistema automatizado LIBSYS*. (Tesis de licenciatura inédita). Universidad de Costa Rica. San José.

Morera, C. (2013). *Vicerrectoría de Investigación*. Recuperado de <http://www.investigacion.una.ac.cr/>

Newton, L. (2011). Local citation analysis of graduate biology thesis: collection development implications. *Issues in Science and Technology Librarianship*, (64), 1-21. Traducción propia.

Ñíguez, A. (s.f.). Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos. *Hyeronimus*, 12, 15-23.

Núñez. B. (2008). *Hacia la Universidad Necesaria*. Heredia: EUNA.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (1998). *Conferencia mundial sobre la educación superior*. Recuperado de [http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration\\_spa.htm](http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm)

Páez, J. (2010). La investigación universitaria y la formación del profesorado latinoamericano. *Aposta: Revista de Ciencias Sociales* (27). Recuperado de: <http://www.apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/jgpv1.pdf>

Parent, J.M., Farrand, J., Esquivel, N., Soriano, R. y Pérez, E. (2004). *¿Qué es la tesis?* Recuperado de <http://www.uaemex.mx/plin/univ/univer1a.html>

Pérez, L. (14 de diciembre de 2010). Valentín García Yebra, la voz de la traducción en la RAE. *El País*. Recuperado de [http://elpais.com/diario/2010/12/14/necrologicas/1292281202\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/12/14/necrologicas/1292281202_850215.html)

Perrone, G., Murillo, A. y González, L. (2002). *Introducción bibliotecológica: procesos técnicos y soportes de información*. Recuperado de [http://www.bnm.me.gov.ar/redes\\_federales/publicaciones/doc/cuadernillo\\_1.pdf](http://www.bnm.me.gov.ar/redes_federales/publicaciones/doc/cuadernillo_1.pdf)

Pinheiro, M. (2012). *Estudio de la utilización de las fuentes de información en soporte digital por los profesores de biblioteconomía en Brasil*. (Tesis de doctorado inédita). Universidad Carlos III de Madrid.

- Pulgarín, A., Carapeto, C. y Cobos, J. (2004). Análisis bibliométrico de la literatura científica publicada en "Ciencia. Revista hispano-americana de ciencias puras y aplicadas" (1940-1974). *Informationresearch*, 9 (4), 1-19.
- Restrepo, C. y Urbizagástegui, R. (2010). La selección de revistas mediante el análisis de citas y la Ley de Bradford en una biblioteca académica. *Revista Códices*, 6 (2), 159-172.
- Ruíz, E. (2006). Aplicación del modelo de Bradford en la producción científica del área biomédica de la Universidad de Granada (1988-1996). *Revista Electrónica de Biblioteconomía y Ciencias de la Información*, (2), 1-23.
- Salas, F. (2007). *Análisis de citas de los trabajos de ascenso del personal académico de la Universidad Nacional Abierta en el periodo: 2000-2004*. (Trabajo inédito de Licenciatura). Recuperado de: <http://biblio.una.edu.ve/docu.7/bases/marc/texto/t5998.pdf>
- Sanz, E. y Martín, C. (1997). Técnicas bibliométricas aplicadas a los estudios de usuarios. *Revista General de Información y Documentación*, 7 (2), 47-68.
- Sarduy, Y. (2007). El análisis de información y las investigaciones cuantitativa y cualitativa. *Rev. Cubana Salud Pública*, 33 (3). Recuperado de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S0864-34662007000300020&script=sci\\_arttext](http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S0864-34662007000300020&script=sci_arttext)
- Sedeño, E. (2013). Indicadores bibliométricos para determinar el envejecimiento de las referencias bibliográficas. *Revista Caribeña de Ciencias Sociales*. Recuperado de <http://xn--caribea-9za.eumed.net/indicadores-bibliometricos-envejecimiento-referencias-bibliograficas/>
- Smith, L. (1981). Citation Analysis. *Library Trends*, 30 (1), 83-106. Traducción propia.

Sociedad Europea de Estudios de Traducción. (2011). *Peter Newmark, Professor of Translation at the University of Surrey, died on 12 July 2011 at the age of 95.* Recuperado de: [http://www.est-translationstudies.org/news/2011\\_newmark.html](http://www.est-translationstudies.org/news/2011_newmark.html)

Sylvia, M. (1998). Citation analysis as an unobtrusive method for journal collection evaluation using psychology student research bibliographie. *Collection building*, 17(1), 20-28. Traducción propia.

Tannuri, E., Ernesto, J., Orsi, Fábio. (2007). *Estudios métricos de la bibliografía básica de los planes de enseñanza del curso de Biblioteconomía de la Universidad Estadual Paulista.* Universidad Estadual Paulista: Brasil.

Universidad Autónoma de Barcelona (2009). *Guía básica para hacer referencias bibliográficas según el modelo Vancouver.* Recuperado de [https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/013-biblioteca\\_guia\\_vancouver.pdf](https://www.intec.edu.do/downloads/pdf/biblioteca/013-biblioteca_guia_vancouver.pdf)

Universidad Nacional. (2001). *Sistema de Información Documental.* Recuperado de: <http://www.siduna.una.ac.cr/>

Universidad Nacional. (2004). *Plan Global Institucional 2004 - 2011.* Recuperado de: [http://www.una.ac.cr/apeuna/index.php?option=com\\_remository&Itemid=55&func=startdown&id=2](http://www.una.ac.cr/apeuna/index.php?option=com_remository&Itemid=55&func=startdown&id=2)

Universidad Nacional. (2008). *Reseña histórica de la Universidad Nacional.* Recuperado de [http://www.una.ac.cr//index.php?option=com\\_content&task=view&id=50&Itemid=97](http://www.una.ac.cr//index.php?option=com_content&task=view&id=50&Itemid=97)

Universidad Nacional. (2008). *Experiencia para el desarrollo.* Recuperado de: [http://www.una.ac.cr/revista\\_xxxvaniversario.pdf](http://www.una.ac.cr/revista_xxxvaniversario.pdf)

Universidad Nacional. (2013). *Información General del SIDUNA*. Recuperado de <http://www.siduna.una.ac.cr/index.php/otro-nuevo>

Universidad Nacional. (2013). *Reglamento del Sistema de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional*. Recuperado de <http://documentos.una.ac.cr/handle/unadocs/2553>

Universidad Nacional. (2014). *Reglamento de trabajos finales de graduación de grado de la Universidad Nacional*. Recuperado de: [http://www.una.ac.cr/docencia/index.php?option=com\\_remository&Itemid=0&func=startdown&id=4](http://www.una.ac.cr/docencia/index.php?option=com_remository&Itemid=0&func=startdown&id=4)

Universidad Nacional (2014). Reglamentos o modificaciones a reglamentos. *Gaceta Ordinaria*, 3, 1. Recuperado de <http://documentos.una.ac.cr/handle/unadocs/1186>

Universidad Nacional. (2015). Estatuto Orgánico. *Gaceta Ordinaria*, 8, 51-66.

Universidad Nacional. (2015). Estatuto Orgánico. *Gaceta Ordinaria*, 15, 11-14. Recuperado de <http://documentos.una.ac.cr/handle/unadocs/3964>

Universidad Nacional. (2015). *Sistema de Estudios de Posgrado*. Recuperado de <http://www.una.ac.cr/index.php/m-telefonos-una/sistemas-de-estudios-de-posgrado-sepuna>

Universidad Nacional. (s.f.). *Letras*. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/index>

Urbano, C. (2000). *El análisis de citas en publicaciones de usuarios de bibliotecas universitarias: estudio de las tesis doctorales en informática de la Universidad Politécnica de Cataluña, 1996-1998*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

- Urbano, C. (2000). Tipología documental citada en tesis doctorales de informática: bases empíricas para la gestión equilibrada de colecciones. *Biblioteconomía i documentació*, 5. Recuperado de <http://www2.ub.edu/bid/05urban2.htm>.
- Urbano, C. (2001). El análisis de citas en trabajos de investigadores como método para el estudio del uso de información en bibliotecas. *Anales de Documentación*, (4), 243-266. Recuperado de: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/635/63500414.pdf>
- Urbizagástegui, R. (1996). Una revisión crítica de la Ley de Bradford. *Investigación Bibliotecológica*, 10 (20), 16-26.
- Urbizagástegui, R. (1998). Análisis de citas bibliográficas en la Revista Geológica de Chile. *Revista Geológica de Chile*, 25 (2), 265-272.
- Urbizagástegui, R. y Restrepo, C. (2007). Análisis de las referencias Bibliográficas de la Revista Interamericana de Bibliotecología. *Biblios*. (29) Recuperado de: <http://www.scielo.org.pe/pdf/biblios/n29/a01n29.pdf>

## VII. Apéndices

### Apéndice 1: Matriz #1

Universidad Nacional, Costa Rica

Facultad de Filosofía y Letras

Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información

Proyecto: Estudio bibliométrico de los TFG del área de inglés de la ELCL de la UNA de Costa Rica en el período 1989-2011

Participantes: Kattia Cruz Esquivel – Stefany Vargas Arguedas

#### Matriz #1

Análisis de citas	
Variable	Observaciones
Autor/autor analítico	
Título	
Título analítico	
Año de publicación	
Idioma	
Soporte	
Tipo de documento	

La matriz presentada se empleará como insumo para el ingreso de los registros a ProCite.

## Apéndice 2: Matriz #2

Universidad Nacional, Costa Rica

Facultad de Filosofía y Letras

Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información

Proyecto: Estudio bibliométrico de los TFG del área de inglés de la ELCL de la UNA de Costa Rica en el período 1989-2011

Participantes: Kattia Cruz Esquivel – Stefany Vargas Arguedas

### Matriz #2

Presencia de las referencias bibliográficas en el OPAC					
Autor	Título	Año	Sí	No	Observaciones

La siguiente matriz se utilizará para determinar si las referencias bibliográficas de los TFG para optar por los grados de licenciatura de la carrera de Enseñanza del Inglés, Maestría en Traducción y Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, de la ELCL de la UNA del año 1989 a 2011, se encuentran disponibles en el OPAC.



**Apéndice 3. Lista de TFG de Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés y Licenciatura en Traducción (inglés-español), en el área de inglés de la ELCL en el período 1989-2011**

<b>TFG de Licenciatura</b>			
<b>Autor</b>	<b>Título</b>	<b>Año</b>	<b>Grado Académico</b>
Marín Arroyo, Edwin.	The symbolic journey of the hero in jerzy kosinski's being there.	1989	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Miranda Vargas, María del Rocío.	Creative writing in the ESL/EFL classroom.	1993	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Rojas Campos, Oscar.	A procedure for the analysis of communicative second or foreign language textbooks and its application to the textbook in tune.	1993	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Delgado Quesada, Cira.	The game technique as a generator of oral interaction in the english class of the third cycle of general basic education in Heredia.	1995	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Golcher Coto, Ingrid.	Atención sin tensión, de Edna Copeland y Valerie Love.	1996	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Novo Díaz, Margarita.	El acondicionamiento físico en niños, jóvenes, adultos y personas de la tercera edad.	1996	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Berrocal Sánchez, Alba ; Ueland Sherack, Michelle M., y Vindas González, Rosario.	Teaching english as a foreign language in public primary schools: a needs assessment study for teacher specialization.	1997	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.

Madrigal Vindas, Ingrid Lidieth ; Mejías Arguedas, María Inés ; Montero Ceciliano, Seily ; Montero Vindas, Esmeralda, y Walters Brown, Doreen.	Oral skill of the communicative approach and the real possibilities of putting it into practice in the third stage of the Costa Rican public high schools.	1997	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés..
Méndez Bonilla, Carlos Adolfo.	Teaching culture: strategies for intercultural communication de H. Ned Seeyle.	1998	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Aguilar Coronado, Flor del Carmen ; Hernández Arce, Elizabeth y Luna Mora, Thelma.	Needs of pedagogical training for non-graduated teachers of english in the educational regions of Santa Cruz, Cañas and Liberia.	1999	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Casco Redondo, Erika.	Los alimentos y la seguridad en su consumo de Eleanor Whitney, et al.	1999	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Chen Mok, William.	Sexo seguro: 99 consejos para prevenir la infección por VIH/SIDA de Thomas Partener.	1999	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Dianda Martínez, Ana María.	La casa poseída de Shirley Jackson.	1999	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Saborío Campos, Ericka.	Comprender la electrónica de R.H. Warrin.	1999	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Altamirano Alvarado, Jorge y Navarro Godínez, Manuel Antonio.	Application of the Ert method (effective reading techniques) in Costa Rican public high schools: a way to improve the student's academic efficiency and comprehension.	2001	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.

Serrano Tristán, Meritxell.	Jacques Lacan y el azar de la intro/spección: psicoanálisis en la cultura contemporánea de Shoshana Felman.	2001	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Vega Rodríguez, Nuria.	El niño difícil Stanley Y. Greenspan.	2001	Licenciatura en Traducción (inglés-español).
Arias Porras, Marjorie ; Fernández Vizcaíno, Bibiana, y Montoya González, Zaida.	Teachers guide to improving the language learning strategies of seventh grade english students in urban, marginal, and rural public high schools.	2002	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Artavia Moya, Paola, González Carvajal ; Douglas, Rojas Arias, Yorleny, y Valverde Rodríguez, Giovanni.	An analysis of the socio-cultural content of the locally-produced series of textbooks have fun, and a proposal for model complementary material on foreign culture awareness.	2002	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Arias Quintanilla, Magdalena , Monge Núñez, Laura y Orozco Campos, Marlon.	Supplementary material for the integration of skills in the teaching of english in the IV cycle of academic public schools of the San Jose Area.	2003	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Pena Álvarez, Denia y Lobo Cruz, Ana Isabel.	Material complementario del Manual de trabajo cotidiano de primer grado para el programa de la enseñanza del inglés del Ministerio de Educación Pública.	2003	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
España Chavarría, Carolina y Espinoza Jiménez, Yorleny.	The lack of content based materials in the third level of english coursework at the school of secretarial business at Universidad	2004	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.

	Nacional.		
Barrantes Elizondo, Lenna y Olivares García, Cinthya.	USEWRITE: Useful writing techniques to increase the ability of tenth graders to write at the descriptive paragraph level in public high schools from rural areas.	2005	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Seravalli Monge, Gianina.	Proyecto de graduación modalidad de expedientes académicos.	2005	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Valenzuela Arce, Nandayure.	The challenge of teaching and learning, Expediente academic.	2005	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Jara Ovidio, Alfaro, Barrantes Valverde, Marco ; Chacón González, Carlos ; Cortes González, Álvaro, y Jiménez Olivares, Yalile.	Using authentic readings in the ninth grade in the public school system of Costa Rica, to develop EFL classroom activities to enhance students competence.	2006	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Loaiza Berrocal, Mayra ; Madrigal Villegas, Vera, y Vargas Barquero, Vivian.	Designing a set of english modules for specific purposes in the major "Bachillerato en gestión empresarial del turismo sostenible", Sede Chorotega-UNA: An alternative to improve the proficiency level of English in the major.	2006	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Valerio Madriz, Rodolfo.	How can teachers take advantage of pop songs to help novice students feel motivated to learn english	2006	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.

	at CEIC-UNA introductory courses?.		
González Garita, Vanessa.	Who is the teacher I want to become?	2010	Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés.
Brenes Mora, Ana Catalina.	Reproducción equina de Deán P. Nelly y otros (capítulo I y II).	1996	Licenciatura en traducción (inglés-español).

**Fuente:** Elaboración propia

**Apéndice 4. Lista de TFG de Maestría en Segundas Lenguas y Culturas y Maestría en Traducción (inglés-español) del área de inglés de la ELCL en el período 1989-2011**

<b>TFG de maestría</b>			
<b>Autor</b>	<b>Título</b>	<b>Año</b>	<b>Grado Académico</b>
Chaves Solano, Magali.	Técnicas para la traducción de oraciones para tácticas e hipotéticas.	2002	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Durán Abarca, Ali Francisco.	Princess sunshine de William Hutchins.	2003	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Durán Campos, Vanesa.	Exploratorium cookbook I: a construction manual for exploratorium exhibists, de Raymound Bruman.	2003	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Ocampo Rodríguez, Francine.	American women writers, de Eileen Barrett y Mary Cullinan.	2004	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Pineda Rodríguez, Allan Martin.	La localización de software y las empresas informáticas en Costa Rica. Estado y orientación para el traductor nacional.	2004	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Robles Miranda, Natalia.	El ímpetu de la tormentas de Alberto Sibaja.	2004	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Vega Valverde, Ana Gabriela.	A mother held hostage de Barbara Borntreger.	2004	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Zúñiga Hernández, Adriana.	Es torno a la subtitulación en Costa Rica: primer estudio de la realidad nacional, traducción y subtitulación del video hablemos sobre la sexualidad : guía para las familias.	2004	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Jiménez Fernández, Mónica.	Traducción de las etiquetas alimentarias: frente a la globalización investigación	2007	Maestría Profesional en traducción (inglés-español).

	monográfica.		
Bonilla Rodríguez, Ana and Cordero González, Gabriela.	Strengths and weaknesses or oral approaches in the english major at Universidad Nacional and Universidad de Costa Rica.	2008	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Castellón Wong, Farrah.	JAR-FCL Flight crew licensing (flight engineers) joint aviation authorities, Normas de traducción en textos de aviación, traducción en informe.	2008	Maestría Profesional en traducción (inglés-español).
Pavez Phillips, Lusiana.	Pragmatics: An introduction to Jacob Mey, Juego de imágenes: una perspectiva pragmática de la traducción.	2008	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español).
Posey, Meghan.	Caso cantoral Huamani y García Santa Cruz vs. Perú, Sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos.	2008	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español).
Sakaria, Maria K.	Approaches for integrating culture in the bachelors program of english al Universidad Nacional.	2008	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Alpizar Alpizar, Mildred.	Reflexiones en torno a la relación autor-traductor en el contexto de la literatura costarricense: estudio comparativo de la traducción al inglés de las obras Pantalones cortos y La tinta extinta.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español).
Araya Ríos, Jacqueline.	El estatus de la labor traductora en el ámbito de la actividad comercial de las comunidades de San Isidro del General y Bahía Ballena.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)

Bonilla Lunch, Álvaro	Curricular adaptations for adult english language learners in the school of literature and language sciences at Universidad Nacional.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Brenes Cerdas, Dinia Adriana.	Nuevos destinos de ciencias 4: en torno a la traducción de un libro de texto para la enseñanza de las ciencias en la clase de inglés como L2 en Costa Rica.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Castillo González, Alina.	Curricular adaptations for adult english language learners in the school of literature and language sciences at Universidad Nacional, Volume I: Students with visual impairment.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Chaves Fernández, Lindsay.	Implications of teachers knowledge base and its eclectic methodological applications in the students learning process.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Esquivel Monge, Karla.	The role that literature plays in the methodology of english teachers in a private school.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Fallas Escobar, Christian.	An exploration of the reflective teaching component of the bachillerato en la enseñanza del inglés para I y II ciclo con salida lateral de diplomado at the Universidad Nacional.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Griffith, Heidi K.	En el crescendo de la teoría traductológica: procedimiento para traducir letras musicales populares al ingles.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Ranucci Espinach, María José.	Normas de traducción en la sociedad costarricense actual.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)



Rojas Alfaro, Roberto Enrique.	Interactive patterns of GSEFL learning in coed and single sex classrooms.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Ruiz Navarrete, Ronny.	Assessing the adequacy and acceptance of the course reading strategies I (LM-1030) at the Universidad de Costa Rica.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Sandí Cruz, Marianela.	Curricular aspect that influence the teaching and learning of english as a foreign language in ninth level students from techical professional high schools in Pérez Zeledón, San José, Costa Rica.	2009	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Torres Granados, Gretel.	La selección de los textos en el desarrollo de la competencia traductora en la enseñanza de la traducción de textos técnicos el caso de los textos técnicos de medina.	2009	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Arévalo Fernández, Areli.	El uso del dialecto spanglish como recurso para el rescate de la otredad en Mayan Drifter de Juan Felipe Herrera.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Brenes Quesada, Hazel.	Exploring the Mismatch between students and teachers beliefs surrounding language learning.	2010	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Calvo Brenes, Enrique Alonso.	Aguas turbulentas: implicaciones para el bienestar animal de las actividades balleneras actuales: recreación de la carga ideológica de la traducción de un texto técnico científico.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Carpio Ramírez, Emily.	In love with: Madonna: una mirada desde el revés.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)

Fonseca Santisteban, Eduardo.	Pittsburgh: el éxito de una ciudad estadounidense de Stefan Lorant y colaboradores: la traducción plurilingüe como apoyo en la práctica traductiva.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Chaves Mendoza, Olga Jannid	Procedimientos para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español y en inglés de Le Petit Prince de Antoine de Saint-Exupéry.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Joseph Hernández, Daniel E	Quis custodiet ipsos custodes? A look into three literature classes at the U.C.R.	2010	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Kamffer, Danielle.	La traducción al inglés de las fórmulas de tratamiento de tu y usted en La ruta de su evasión de Yolanda Oreamuno.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
León Rodríguez, Elizabeth.	Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista a la luz del skopos del texto meta.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Montero Raby, Elena.	Francisco y los caminos de Francisco Amighetti Ruiz la traducción de la prosa poética.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Rodríguez Soto, Cindy.	Normas de traducción de los adjetivos calificativos en literatura infantil.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Rojas García, Lizy Mariela.	El diálogo entre el diente y el proceso traductológico: el caso de la traducción inversa de los informes sociales en una organización sin fines de lucro.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Vargas Ramírez, Guiselle.	La importancia de la revisión en traductología: fundamentos teóricos y aplicación a un caso real de auto revisión.	2010	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)

Angulo Espinoza, Helmuth.	Análisis de factores sociopolíticos e ideológicos confluyentes en la traducción de tres términos bíblicos en cuatro versiones del Nuevo Testamento.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Barrantes Elizondo, Lenna.	The mixed-proficiency language class in the Associates program in English at UNASRB: The consequences for students, teachers and the Institution.	2011	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Bonilla Hernández, Juan Carlos.	Closing the Gap de Allerd Stikker recursos estilísticos y semánticos del discurso argumentativo y la manipulación textual en la traducción.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Bonilla Rojas, Eric.	Desarrollo empresarial para mujeres: manual de capacitación.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Brenes Loaiza, Ana Catalina.	Los términos de marina en Costa Rica.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Cubillo Araya, Margie.	The teaching of technical lexicon in the course english II for computer sciences at Universidad Nacional, Heredia.	2011	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Josephy Hernández, Daniel E.	Diversiones y academia el estilo en el libro A little book of language, de David Crystal.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Masis Jiménez, Kattia	La traducción como fenómeno social: la influencia de los factores sociológicos en las traducciones que presentan cambios significativos entre el texto original y la traducción.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)

Rojas Pinto, Jennifer Kristine.	The techniques used by a teacher to trigger effective cognitive learning processes and enhance appropriate reading skills in the EFL Class in primary school: a critical research.	2011	Maestría en Segundas lenguas y culturas.
Salas Araya, José Manuel.	Las herejías medievales: análisis traductológico e ideológicos de la terminología religiosa medieval en cuatro textos académicos.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Soto Segura, Jeannette.	Un traductor desconocido: Ricardo Fernández Guardia, un estudio histórico-traductológico de su obra.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Villalobos Vargas, Laura Vanessa.	Directrices de traducción en Aldeas Infantiles SOS: terminología y lenguaje inclusivo.	2011	Maestría Profesional en Traducción (inglés-español)
Zúñiga Vargas, Lesly.	EFL Professors perceptions and intentions towards the integration of the tools offered by the UNA virtual program in their teaching praxis at UNA Brunca Campus.	2011	Maestría en Segundas Lenguas y culturas.

**Fuente:** Elaboración propia

**Apéndice 5: Autores personales de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés**

Autores personales	Citasiones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Richards, Jack C.	32	3,08
Nunan, David	24	2,31
Krashen, Stephen D.	22	2,12
Brown, Douglas	12	1,15
Littlewoods, William T.	12	1,15
Valdes, Joyce Merrill	12	1,15
Brumfit, Christopher J.	11	1,06
Rodgers, Theodore Stephen	11	1,06
Larsen-Freeman, Diane	10	0,96
Johnson, Keith	9	0,87
Bailey, Kathleen M.	8	0,77
Ellis, Rod	8	0,77
Finocchiaro, Mary	8	0,77
O'Malley, J. Michael	8	0,77
Seelye, H. Ned	8	0,77
Terrel, Tracy D.	8	0,77
Bonilla, Rosa Maria	6	0,58
Celce-Murcia, Marianne	6	0,58
Gómez Barrantes, Miguel	6	0,58
Hughes, Arthur	6	0,58
Omaggio, Alice	6	0,58
Snow, Marguerite Ann	6	0,58
Yalden, Janice	6	0,58
Lockhart, Charles	5	0,48
Oxford, Rebecca L.	5	0,48
Shrum, Judith L.	5	0,48
Cohen, D. Andrew	5	0,48
Allwright, Dick	4	0,38
Brinton, Donna	4	0,38
Driscoll, Amy	4	0,38
Freiberg, H. Jerome	4	0,38
González Flores, Luis Felipe	4	0,38

Hymes, D.	4	0,38
Jung, Carl	4	0,38
Kramsch, Claire	4	0,38
Long, Michael H.	4	0,38
Valdez Pierce, Lorraine	4	0,38
Yule, George	4	0,38
Asher, James	3	0,29
Beall, P.	3	0,29
Bolitho, Rod	3	0,29
Brenes Chacón, Alban	3	0,29
Brown, Gillia	3	0,29
Brown, James Dean	3	0,29
Chamot, Anna	3	0,29
Curtain, Helena	3	0,29
Dubin, Fraida	3	0,29
Gaston, Jan	3	0,29
Gay, L. R.	3	0,29
Glisan, Eileen W.	3	0,29
Hagen, S.	3	0,29
Harmer, Jeremy	3	0,29
Hartmann, Pamela	3	0,29
Hutchinson, Tom	3	0,29
Kennedy, Mary Lynch	3	0,29
Kirn, Elaine	3	0,29
Kral, Thomas	3	0,29
Lado, Robert	3	0,29
Merril, Joyce	3	0,29
Morrow, Keith	3	0,29
Quesada-Camacho, Juan Rafael	3	0,29
Villegas, Marco Tulio	3	0,29
Waters, Alan	3	0,29
Bachman, Lyle	2	0,19
Barnett, Marva A.	2	0,19
Bennett, Milton J.	2	0,19
Bjornstad Pesola, Carol Ann	2	0,19
Blass, Laurie J.	2	0,19
Bogod, Elizabeth	2	0,19
Brown, Ann	2	0,19
Byram, Michael	2	0,19

Cabrera, Leonor	2	0,19
Carter, Ronald	2	0,19
Clark, H. Leonard	2	0,19
Cook, Vivian	2	0,19
Corson, David	2	0,19
Crandall, Joan	2	0,19
Crystal, David	2	0,19
Curtis, Andy	2	0,19
Dobson, Julia M.	2	0,19
Doff, Adrian	2	0,19
Doyle, A.C.	2	0,19
Edge, Julián	2	0,19
Ellis, Gail	2	0,19
Farhady, Hossein	2	0,19
Fromkin, Victoria	2	0,19
Gass, Susan M.	2	0,19
Gebhard G.	2	0,19
Gilsan, Eileen W.	2	0,19
Glatthorn, Allan A	2	0,19
Gorden, Raymond	2	0,19
Grellet, Francoise	2	0,19
Hadfield, Jill	2	0,19
Hall, Eugene	2	0,19
Haskell, John F.	2	0,19
Hatch, Evelyn.	2	0,19
Heaton, J. B.	2	0,19
Hinkel, Eli	2	0,19
Holmes, J.	2	0,19
Hopkins, Andy	2	0,19
Huizenga, Jann	2	0,19
Jordania, R.	2	0,19
Jorstad, Helen L	2	0,19
Joyce Merrill	2	0,19
Keith Johnson	2	0,19
Kennedy, William J.	2	0,19
Kosinski, Jerzy	2	0,19
Leach Frazier, Laurie	2	0,19
Levine, Deena R.	2	0,19
Lightbown, Patsy	2	0,19

Madsen, Harold S	2	0,19
McLaughlin, Barry	2	0,19
Molinky, Steven J.	2	0,19
Olshain, Elite	2	0,19
Palim, John	2	0,19
Pavlik, Cheryl	2	0,19
Pike-Baky, Meredith	2	0,19
Platt, Heidi	2	0,19
Platt, John	2	0,19
Quirós, Olga Rosa	2	0,19
Richard-Amato, Patricia	2	0,19
Rivers, Wilga M.	2	0,19
Rixon, Shelagh	2	0,19
Rodman, Robert	2	0,19
Rossner, Richard	2	0,19
Rubin, Joan	2	0,19
Schumann, John H.	2	0,19
Segal, Margareth K.	2	0,19
Sinclair, Bárbara	2	0,19
Smith, Hadley M.	2	0,19
Smith, James	2	0,19
Solórzano, Helen	2	0,19
Soto, M. Ana	2	0,19
Spada, Nina	2	0,19
Stewart, Edward	2	0,19
Terroux, George	2	0,19
Thornbury, Scott	2	0,19
Tribble, Chris	2	0,19
Underhill, Nic	2	0,19
Wesche, Marjorie	2	0,19
Widdowson, H. G.	2	0,19
Woodward, Tessa	2	0,19
Wright, Andrew	2	0,19
Wright, Tony	2	0,19
Zukowski, Faust	2	0,19
Autores que recibieron una citación	492	47,31
<b>Total de citaciones</b>	<b>1040</b>	<b>100,00</b>

Fuente: Elaboración propia



**Apéndice 6: Autores corporativos de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés**

Autores corporativos	Citasiones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	28	45,90
Costa Rica. Universidad Nacional	7	11,48
Fundación Wikimedia	2	3,28
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura	2	3,28
Sistema Nacional de Mejoramiento de la Calidad de la Educación Costarricense	2	3,28
British Council English Teaching	1	1,64
Cross-Cultural Understanding	1	1,64
Encyclopedia Mythica	1	1,64
Grupo Editorial Océano	1	1,64
Ministerio de Educación de Cuba	1	1,64
National Business Education, Reston, VA	1	1,64
Organización Internacional del Trabajo	1	1,64
Random House Webster's	1	1,64
República de Costa Rica	1	1,64
Robberies Stock Cartoons	1	1,64
The Art Institute of Chicago	1	1,64
The British Council	1	1,64
The writing lab&The OWL at Purdue and Purdue University	1	1,64
Theft Stock Cartoons	1	1,64
Universidad Estatal a Distancia	1	1,64
Universidad Latina de Costa Rica	1	1,64
VOA.News.com	1	1,64
Welsh Housing	1	1,64
WordReference.com	1	1,64
World Almanac	1	1,64
<b>Total de citasiones</b>	<b>61</b>	<b>100</b>

Fuente: Elaboración propia

**Apéndice 7: Autores personales de la Licenciatura en Traducción (inglés-español)**

Autor	Citasiones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
García Yebra, Valentín	15	2,86
Newmark, Peter	17	3,24
Vásquez Ayora, Gerardo	8	1,52
Nida, Eugene Albert	6	1,14
Nord, Christiane	6	1,14
Orellana, Mariana	6	1,14
Picken, Catriona	5	0,95
Catford, John	4	0,76
Coseriu, Eugenio	4	0,76
de Man, Paul	4	0,76
Hatim, Basil	4	0,76
Mason, Ian	4	0,76
Moliner, Maria	4	0,76
Paz, Octavio	4	0,76
Poe, Edgar Allan	4	0,76
Sager, Juan C.	4	0,76
Santoyo, Julio Cesar	4	0,76
Shakespeare, William	4	0,76
Bell, Roger T.	3	0,57
Braunstein, Nestor	3	0,57
De la Cuesta, Leonel Antonio	3	0,57
García-Pelayo, Ramón	3	0,57
Graham, Joseph F.	3	0,57
Greenspan, Stanley I.	3	0,57
Jakobson, Román	3	0,57
López Guix, Juan Gabriel	3	0,57
Mounin, Georges	3	0,57
Rusell Taber, Charles.	3	0,57
Venuti, Lawrence	3	0,57
Staff, Salvat	3	0,57
Alfaro, Jorge	2	0,38
Alonso, Amado	2	0,38

Aparicio, Frances R.	2	0,38
Asunción, Lorenzo	2	0,38
Bagerhum, Kristi	2	0,38
Bajtín, Mitjail	2	0,38
Barthes, Roland	2	0,38
Bassnett- McGuire, Susan	2	0,38
Beigbeder, F.	2	0,38
Beinhauer, Werner	2	0,38
Bender, Arnold	2	0,38
Bradbury, Malcolm	2	0,38
Bustos Arratia, Myriam	2	0,38
Byram, Michael	2	0,38
Cortázar, Julio	2	0,38
Crystal, David	2	0,38
Davy, Derek	2	0,38
de Terán Bleiberg, Elena	2	0,38
Dorland, Newman	2	0,38
Evans, Dylan	2	0,38
Felman, Shosana	2	0,38
Freeman, Johanna	2	0,38
Freud, Sigmund	2	0,38
Gentzler, Edwin	2	0,38
Gili Gaya, Samuel	2	0,38
Gutiérrez, Joaquin	2	0,38
Haensch, G.	2	0,38
Lannon, John	2	0,38
Lefevere, Andre	2	0,38
Malmberg, Bertil	2	0,38
Mc Crimmon, James	2	0,38
Meyers, Kari	2	0,38
Mifflin, Houghton	2	0,38
Pacheco, Gilda	2	0,38
Sabato, Ernesto	2	0,38
Seco, Manuel	2	0,38
Sinclair, John	2	0,38
Spillner, Bernd	2	0,38
Steinbeck, John	2	0,38
Thorndike Greenspan, Nancy	2	0,38
Todorov, Tzvetan	2	0,38

Torre, Esteban	2	0,38
Torrents Dels Prats, Alfonso	2	0,38
Van Dijk, Teun A.	2	0,38
Villalobos, Maria Eugenia	2	0,38
Wandruszka, Mario	2	0,38
Raders, Margit	2	0,38
Autores que recibieron una sola citación	288	54,86
<b>Total de citaciones</b>	<b>525</b>	<b>100,00</b>

**Fuente:** Elaboración propia

**Apéndice 8: Autores corporativos de la Licenciatura en Traducción (inglés-español)**

Autor	Citaciones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Real Academia Española	8	27,59
Costa Rica. Ministerio de Salud	5	17,24
Agencia EFE	2	6,90
Organización Panamericana de la Salud	2	6,90
Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Cultura	1	3,45
Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía	1	3,45
Instituto Nacional de la Nutrición Salvador Zubirán	1	3,45
Costa Rica. Oficina de Planificación	1	3,45
Real Academia de Ciencias Exactas, Física y Naturales	1	3,45
European Psychoanalytical Federation	1	3,45
Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud	1	3,45
Oficina Sanitaria Panamericana	1	3,45
Universidad de Birmingham	1	3,45
Conferencia Internacional sobre Nutrición	1	3,45
Collins-Cobuild	1	0,19
HarperCollins	1	0,19
<b>Total de citasiones</b>	<b>29</b>	<b>100,00</b>

**Fuente:** Elaboración propia

**Apéndice 9: Autores personales de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas**

Autores personales	Citaciones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Richards, Jack C.	17	3,79
Baptista Lucio, Pilar	12	2,68
Fernández Collado, Carlos	12	2,68
Hernández Sampieri, Roberto	12	2,68
Carter, Ronald	11	2,46
Celce-Murcia, Marianne	11	2,46
Brumfit, Christopher James	10	2,23
Brown, Douglas	9	2,01
LeCompte, Margaret Diane	9	2,01
Preissle, Judith	9	2,01
Brinton, Donna	6	1,34
Lockhart, Charles	6	1,34
Rodgers, Theodore Stephen	6	1,34
Snow, Marguerite	6	1,34
Nunan, David	5	1,12
Brown, James Dean	4	0,89
Byram, Michael	4	0,89
Ellis, Rod	4	0,89
Seliger, Herbert W.	4	0,89
Shohamy, Elana	4	0,89
Valdez Pierce, Lorraine	4	0,89
Brooks, Nelson	3	0,67
Hutchinson, Tom	3	0,67
Larsen-Freeman, Diane	3	0,67
Oxford, Rebecca L.	3	0,67
Waters, Alan	3	0,67
Alderson, J. Charles	2	0,45
Blair, Robert	2	0,45
Dornyei, Zoltan	2	0,45
Freire, Paulo	2	0,45
Gebhard, Jerry G.	2	0,45
Gurian, Michael	2	0,45

Hatch, Evelyn	2	0,45
Hinkel, Eli	2	0,45
Hughes, Arthur	2	0,45
Kane, Eileen	2	0,45
Leonard, James S.	2	0,45
Lewis, Michael	2	0,45
Littlewood, William	2	0,45
McCracken, Marlene	2	0,45
McCracken, Robert	2	0,45
Merrill Valdes, Joyce	2	0,45
O'Malley, J. Michael	2	0,45
Omaggio, Alice C.	2	0,45
Oprandy, Robert	2	0,45
O'Malley, James Michael	2	0,45
Patton, M.	2	0,45
Pazos, Ethel	2	0,45
Peña, Marina	2	0,45
Sax, Leonard	2	0,45
Scriven, M.	3	0,67
Seelye, H. Ned	3	0,67
Stevens, Kathy	2	0,45
Urquhart, A. H.	2	0,45
Vidal, Enric	2	0,45
Wallace, Michael	2	0,45
Bickman, Martin	2	0,45
Brumfir, Christopher James	2	0,45
Autores que recibieron una citación	202	45,9
<b>Total de citaciones</b>	<b>448</b>	<b>100</b>

Fuente: Elaboración propia

**Apéndice 10: Autores corporativos de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas**

Autores corporativo	Citaciones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	5	29,41
Costa Rica. Universidad Nacional	2	11,76
Council of Europe	2	11,76
Coalición Costarricense para el Desarrollo-CINDE	2	11,76
American Foundation for the Blind	1	5,88
Centro de Orientación Vocacional	1	5,88
Costa Rica. Asamblea legislativa	1	5,88
Escuela de Lenguas Modernas	1	5,88
National Clearinghouse on Disability and Exchange NCDE	1	5,88
Costa Rica. Programa Estado de la Nación	1	5,88
<b>Total de citaciones</b>	<b>17</b>	<b>100</b>

**Fuente:** Elaboración propia



**Apéndice 11: Autores personales de la Maestría en Traducción (inglés-español)**

Autores personales	Citaciones	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
García Yebra, Valentín	39	1,85
Hatim, Basil	36	1,71
Mason, Ian	25	1,19
Lefevere, Andre	21	1,00
Newmark, Peter	20	0,95
Venuti, Lawrence	20	0,95
Baker, Mona	18	0,86
Hurtado Albir, Amparo	18	0,86
Monge, Carlos Francisco	18	0,86
Nord, Christiane	17	0,81
Alcaraz Varo, Enrique	16	0,76
Cortés, Carlos	14	0,67
Fernández Leandro, Félix	14	0,67
Larson, Mildred L.	14	0,67
Lopez Guix, Juan Gabriel	14	0,67
McLeod, Sinclair	14	0,67
Vázquez-Ayora, Gerardo	14	0,67
Bassnett-McGuire, Susan	13	0,62
Nida, Eugene Albert	13	0,62
Crystal, David	11	0,52
Eco, Umberto	11	0,52
Minett Wilkinson, Jacqueline	11	0,52
Ríos, Lara seud.	11	0,52
Gentzler, Edwin	10	0,48
Gonzalo García, Consuelo	10	0,48
Moya, Virgilio	10	0,48
Ullmann, Stephen	10	0,48
Chesterman, Andrew	9	0,43
Dobles Izaguirre, Julieta	9	0,43
Jiménez Hurtado, Catalina	9	0,43

Toury, Gideon	9	0,43
Vidal Claramonte, María Carmen África	9	0,43
Katan, David	8	0,38
Orellana, Mariana	8	0,38
Paz, Octavio	8	0,38
Torre, Esteban	8	0,38
Williams, Jenny	8	0,38
Bell, Roger T.	7	0,33
Biguenet, John	7	0,33
Davy, Derek	7	0,33
Gorlee, Dinda L.	7	0,33
Leech, Geoffrey	7	0,33
Neubert, Albrecht	7	0,33
Quirk, Randolph	7	0,33
Rusell Taber, Charles	7	0,33
Schulte, Rainer	7	0,33
Vega, Miguel Angel	7	0,33
Alvarez Calleja, Ma. Antonia	6	0,29
Dollerup, Cay	6	0,29
Frawley, William	6	0,29
Gamero Perez, Silvia	6	0,29
Gillian Lathey	6	0,29
Herra Rodríguez, Rafael Ángel	6	0,29
Hervey, Sandor	6	0,29
Istaru, Ana	6	0,29
Jaramillo Rojas, Marianela	6	0,29
Kiraly, Donald C.	6	0,29
Malmkjaer, Kirsten	6	0,29
Martin-Gaitero, Rafael	6	0,29
Ortiz, R.	6	0,29
Pilar, Elena	6	0,29
Valdivieso, Carolina	6	0,29
Balderston, Daniel	5	0,24
Cook, Claire Kehrwald	5	0,24
Fawcett, Peter	5	0,24
García Izquierdo, Isabel	5	0,24
Guiraud, Pierre	5	0,24
Gutierrez Varela, Laura Rebeca	5	0,24
Jakobson, Roman	5	0,24

Kussmaul, Paul	5	0,24
Lonsdale, Allison Beeby	5	0,24
Lvosvskaya, Zinaida	5	0,24
Mounin, Georges	5	0,24
Munday, Jeremy	5	0,24
Ortega Arjonilla, Emilio	5	0,24
Robinson, Douglas	5	0,24
Schaffner, Christina	5	0,24
Schwartz, Marcy	5	0,24
Van Dijk, Teun A.	5	0,24
Zaro, Jesús J.	5	0,24
Aparicio, Frances R.	4	0,19
Boase-Beier, Jean	4	0,19
Bonilla, Abelardo	4	0,19
Bonilla, Ronald	4	0,19
Bowker, Lynne	4	0,19
Cabré, María Teresa	4	0,19
Castro Lobo, Manuel R.	4	0,19
Catford, John C. A.	4	0,19
Chase, Alonso	4	0,19
Chomsky, Noam	4	0,19
Coseriu, Eugenio	4	0,19
Darbelnet, Jean	4	0,19
Derrida, Jacques	4	0,19
Dobles, Fabian	4	0,19
Fishman, Joshua	4	0,19
Hermans, Theo	4	0,19
Hickey, Leo	4	0,19
Levinson, Stephen C.	4	0,19
Lyra, Carmen	4	0,19
Maillot, Jean	4	0,19
Marin Acosta, María	4	0,19
Martinez de Sousa, José	4	0,19
Mossop, Brian	4	0,19
Pearson, Jennifer	4	0,19
Pym, Anthony	4	0,19
Quesada Pacheco, Miguel Ángel	4	0,19
Quesada Soto, Álvaro	4	0,19
Raffel, Burton	4	0,19

Reyes, Graciela	4	0,19
Shreve, Gregory M.	4	0,19
Steel, Brian	4	0,19
Stockwell, Robert P.	4	0,19
Trollope, Anthony	4	0,19
VanCleave, Janice	4	0,19
Vinay, Jean Paul	4	0,19
Wilss, Wolfram	4	0,19
Aland, Kurt	3	0,14
Alvarado Sancho, Georgina	3	0,14
Amighetti, Francisco	3	0,14
Appel, Vibeke	3	0,14
Araya Guillen, Juanita	3	0,14
Belly, Felix	3	0,14
Bosque, Ignacio	3	0,14
Brinton, E.	3	0,14
Briz Gómez, Antonio	3	0,14
Calzada Pérez, María	3	0,14
Contreras Castro, Fernando	3	0,14
Cruz, E.	3	0,14
Demonte, Violeta	3	0,14
Díaz Pérez, Francisco Javier	3	0,14
Duff, Alan	3	0,14
Fallas, Carlos Luis	3	0,14
Fernández González, Angles R.	3	0,14
Flotow, Luise von	3	0,14
Gibaldi, Joseph	3	0,14
Glasgow Dunlop, Robert	3	0,14
Gomez Barrantes, Miguel	3	0,14
Greenbaum, Sidney	3	0,14
Greimas, Algirdas Julien	3	0,14
Hale, John	3	0,14
Higgins, Ian	3	0,14
Hoggard, James	3	0,14
Irmscher, Michael	3	0,14
Jara Murillo, Carla Victoria	3	0,14
Landers, Clifford E.	3	0,14
Lederer, Marianne	3	0,14
Lloyd Stephens, John	3	0,14

Luis, William	3	0,14
Lyons, John	3	0,14
Margot, Jean Claude	3	0,14
Marr, Wilhelm	3	0,14
Meagher, Thomas F.	3	0,14
Moliner, Maria	3	0,14
Mueller-Vollmer, Kurt	3	0,14
Olohan, Maeve	3	0,14
Ortega, Emilio	3	0,14
Ovares, Flora	3	0,14
Poyatos, Fernando	3	0,14
Raimes, Ann	3	0,14
Richards, Jack C.	3	0,14
Robles, Natalia	3	0,14
Rodríguez-Luis Julio	3	0,14
Rojas, Margarita	3	0,14
Rose, Marilyn Gaddis	3	0,14
Saez Hermosilla, Teodoro	3	0,14
Samaniego Fernández, Eva	3	0,14
Santoyo, Julio Cesar	3	0,14
Seco, Manuel	3	0,14
Snell-Hornby, Mary	3	0,14
Solano, Francisco	3	0,14
Squier, Ephrain G.	3	0,14
Starcevic, Suzana Lynn	3	0,14
Truman, Michael	3	0,14
Wandruszka, Mario	3	0,14
Wechsler, Robert	3	0,14
White, C.	3	0,14
Ada Alma Flor	2	0,10
Alarcos Llorach, Emilio	2	0,10
Almeida, Manuel	2	0,10
Alvarado, Georgina	2	0,10
Álvarez, Miriam	2	0,10
Anderman, Gunilla M.	2	0,10
Andrew Chesterman	2	0,10
Arntz, Reiner	2	0,10
Baciu, Esteban	2	0,10
Beirute Gamboa, Adriana	2	0,10

Berkow, Robert	2	0,10
Beverly, Adab	2	0,10
Biber Charles	2	0,10
Blesbois, Helene	2	0,10
Bowen, J. Donald	2	0,10
Brown, Douglas	2	0,10
Brown, Penélope	2	0,10
Bustos Arratia, Myriam	2	0,10
Cabrera Ponce, Ileana	2	0,10
Calvo, Enrique	2	0,10
Campos, Nicolás A.	2	0,10
Campoy, F. Isabel	2	0,10
Castro Roig, Xose	2	0,10
Chamberlain, Dennis	2	0,10
Chambers, Leland H.	2	0,10
Chaves Solano, Magaly	2	0,10
Child , Jack	2	0,10
Clark, Richard A.	2	0,10
Conrad, Susan	2	0,10
Cooney, Timothy	2	0,10
Corripio, Fernando	2	0,10
Cortázar, Julio	2	0,10
Cronin, Michael	2	0,10
Cruces Collado, Susana	2	0,10
De Aguiar e Silva, Victor	2	0,10
De Beauvoir, Simone	2	0,10
De Saussure, Ferdinand	2	0,10
Deschner, Karlheinz	2	0,10
Dianda Martínez, Ana Maria	2	0,10
Díaz Cintas Jorge	2	0,10
Dorta, Josefa	2	0,10
Duncan, Quince	2	0,10
Durán Abarca, Francisco	2	0,10
Emilio López	2	0,10
Enríquez Aranda, María Mercedes	2	0,10
Ezpeleta Piorno, Pilar	2	0,10
Fernández Collado, Carlos	2	0,10
Fernández Nistal, Purificación	2	0,10
Flugman, Scott L.	2	0,10

Gagini, Carlos	2	0,10
Gapper, Sherry E.	2	0,10
García-Pelayo, Ramon	2	0,10
Gile, Daniel	2	0,10
Gili Gaya, Samuel	2	0,10
González, María Luisa	2	0,10
Gross, Ramón	2	0,10
Guenther, F.	2	0,10
Guenther-Reutler, M.	2	0,10
Gutiérrez, Bertha	2	0,10
Gutiérrez, Joaquín	2	0,10
Haywood, Louise M.	2	0,10
Henry, Joan	2	0,10
Hernández Sampieri, Roberto	2	0,10
Hough, Graham	2	0,10
House, Juliane	2	0,10
Iglesias Santos, Montserrat	2	0,10
Jiménez Zuniga, Lideith	2	0,10
Johnson, Virginia E.	2	0,10
Juan Carlos Palazuelos	2	0,10
Kane, Eileen	2	0,10
Kenny, Dorothy	2	0,10
Kittel, Gerhard	2	0,10
Knag, Paul	2	0,10
Kolodny, Robert C.	2	0,10
Labov, William	2	0,10
Lado, Robert	2	0,10
Lafevere, Andre	2	0,10
Laviosa, Sara	2	0,10
Lazaro Carreter, Fernando	2	0,10
Leff, Gordon	2	0,10
Levine, Suzanne Jill	2	0,10
Lewandowski, Theodor	2	0,10
Llacer Llorca, Eusebio V.	2	0,10
Lozano, Carlos Wenceslao	2	0,10
Lozano, Irene	2	0,10
Madrigal Pana, Johnny	2	0,10
Malina, Bruce	2	0,10
Malmberg, Bertil	2	0,10

Marti Ferriol, Jose Luis	2	0,10
Martin, John W.	2	0,10
Martínez, José Mateo	2	0,10
Master H., William	2	0,10
Mataix, Mariano	2	0,10
Mendez Salazar, Maria Luz	2	0,10
Mey, Jacob	2	0,10
Molina Martinez, Lucia	2	0,10
Morris, William	2	0,10
Navarro, Joaquin	2	0,10
Ortega Cebreros, Ana María	2	0,10
Owens, Rachel	2	0,10
Oxford, Rebecca L.	2	0,10
Hörman, Patricia	2	0,10
Pérez Cervera, María Julián	2	0,10
Picht, Heibert	2	0,10
Platt, Heidi	2	0,10
Platt, John	2	0,10
Quesada, Miguel	2	0,10
Ramírez Zúñiga, Andrea	2	0,10
Reiss, Katharina	2	0,10
Reppen, Randi	2	0,10
Ross, Alison	2	0,10
Ross, Ronald	2	0,10
Ruiz Casanova, Jose Francisco	2	0,10
Ruiz-Werner, Juan Marín	2	0,10
Sager, Juan C.	2	0,10
Salazar, Carlos	2	0,10
Salguero, Miguel	2	0,10
Salomón, Louis	2	0,10
Salvat, Juan	2	0,10
Sandino Angulo, Walter	2	0,10
Saussure, Ferdinand de	2	0,10
Schifter Sikora, Jacobo	2	0,10
Schokel, Luis Alonso	2	0,10
Seleskovitch, Danica	2	0,10
Shereve, Gregory M.	2	0,10
Shuttleworth, Mark	2	0,10
Smith Jenkins, LaBonnie	2	0,10



Sofer, Morry	2	0,10
Sotela, Rogelio	2	0,10
Svartvik, Jan	2	0,10
Swales, John M.	2	0,10
Valdes, Joyce Merrill	2	0,10
Vermeer, Hans J.	2	0,10
Vibeke Appel	2	0,10
Von Flotow, L.	2	0,10
Vries, Pieter de.	2	0,10
Walker, William	2	0,10
Yus Ramos, Francisco	2	0,10
Zúñiga Hernández, Adriana	2	0,10
Zurro, Eduardo	2	0,10
Autores que recibieron una citación	723	34,27
<b>Total de citaciones</b>	<b>2104</b>	<b>100</b>

**Fuente:** Elaboración propia

**Apéndice 12: Autores corporativos de la Maestría en Traducción (inglés-español)**

Autores corporativos	Citas	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Real Academia Española	21	32,81
Agencia EFE	3	4,69
Microsoft Corporation	3	4,69
Larousse	2	3,13
Naciones Unidas	2	3,13
Organización de Aviación Civil Internacional	2	3,13
PACTE group	2	3,13
American Association on Mental Retardation	1	1,56
American Bible Society	1	1,56
Apropos of ideology. Translation studies on ideology	1	1,56
Asamblea General de las Naciones Unidas	1	1,56
Asociación Servicios de Promoción Laboral, ASEPROLA	1	1,56
Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	1	1,56
Costa Rica. Universidad de Costa Rica	1	1,56
Diccionarios SM/CLAVE	1	1,56
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia . Oficina sub-regional para Centroamérica, Panamá y Belice	1	1,56
Institut d'Estudis Catalans	1	1,56
Joint Aviation Authorities	1	1,56
Latin American Review Press	1	1,56
Librería Larousse	1	1,56
Merriam-Webster for Writers and Editors	1	1,56
Ministerio de Planificación y Política Económica	1	1,56
Ministry of Health, Welfare and sport	1	1,56
Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura	1	1,56
Oxford	1	1,56
REDES	1	1,56
Riverside University	1	1,56
Simon & Schuster International	1	1,56
Sociedad Bíblica Católica Internacional	1	1,56

SOS Children's Villeges International	1	1,56
The Princeton Language Institute	1	1,56
The translation Studies Reader	1	1,56
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencias y la Cultura	1	1,56
University of Chicago	1	1,56
Vox	2	3,13
<b>Total de citaciones</b>	<b>64</b>	<b>100,00</b>

**Fuente:** Elaboración propia

**Apéndice 13: Títulos de publicaciones monográficas de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés**

Autor	Título	Año	Frecuencia Absoluta	Porcentaje	Presente en OPAC	
					Sí	No
Valdés, Joyce Merril	Culture bound : bridging the cultural gap in language teaching (*)	1992	11	1,41	X	
Richards, Jack C. y Rodgers, Theodore Stephen	Approaches and methods in language teaching (*)	2001	10	1,28	X	
Larsen-Freeman, Diane	Techniques and principles in language teaching (*)	2000	9	1,16	X	
Savignon, Sandra	Communicative language teaching (*)	1994	8	1,03		X
Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	Programa de Estudios de Inglés, III Ciclo y Educación Diversificada (*)	2004	8	1,03		X
Seelye, H. Ned	Teaching culture: strategies for intercultural communication (*)	1993	8	1,03	X	

Krashen, Stephen D. y Terrel, Tracy D.	The natural approach : language acquisition in the classroom (*)	1989	8	1,03	X	
Nunan, David	Designing task for the communicative classroom (*)	1991	7	0,90	X	
Johnson, Keith y Brumfit, Christopher	The communicative approach for language teaching (*)	1991	7	0,90	X	
Gómez Barrantes, Miguel	Elementos de estadística descriptiva (*)	1994	6	0,77	X	
Krashen, Stephen D.	Principles and practice in second language acquisition (*)	1987	6	0,77	X	
Hughes, Arthur	Testing for language teachers (*)	2001	6	0,77	X	
Grupo Editorial Océano	Authentic assessment for english language learners: practical approaches for teachers (*)	1996	5	0,64		X
Richards, Jack C y Lockhart, Charles	Reflective Teaching in Second Language Classrooms (*)	1999	5	0,64	X	
Celce-Murcia, Marianne	Teaching english as a second foreign language (*)	1991	5	0,64	X	

Omaggio, Alice	Teaching language in context proficiency-oriented instruction (*)	2001	5	0,64		X
Richard-Amato, Patricia y Snow, Marguerite Ann	The multicultural classroom: reading for content-area teachers (*)	1992	5	0,64	X	
Munby, John	Communicative syllabus design and methodology (*)	1982	4	0,51		X
Hutchinson, Tom y Waters, Alan	English for specific purposes : a learning-centered approach (*)	1987	4	0,51	X	
Allwright, Dick y Bailey, Kathleen M.	Focus on the language classroom (*)	1994	4	0,51	X	
Oxford, Rebecca L.	Language learning strategies : what every teacher should know (*)	1990	4	0,51	X	
Brown, Douglas	Polysystem Theory in Polysystem Studies (*)	2000	4	0,51		X
Krashen, Stephen D.	Second language acquisition and second language learning (*)	1987	4	0,51	X	
Brown, Douglas	Teaching by principles : an interactive approach to language pedagogy (*)	2001	4	0,51	X	

Yalden, Janice	The communicative syllabus : evolution, design and implementation (*)	1989	4	0,51	X	
Ellis, Rod	Understanding second language acquisition (*)	1994	4	0,51		X
Freiberg, H. Jerome y Driscoll, Amy	Universal teaching strategies (*)	1996	4	0,51		X
Brinton, Donna ; Snow, Marguerite Ann y Bingham, Marjorie	Content-based second language instruction (*)	1989	3	0,39	X	
Gaston, Jan	Cultural awareness teaching techniques (*)	1984	3	0,39	X	
Rossner, Richard y Bolitho, Rod	Currents of change in english language teaching (*)	1990	3	0,39		X
Gay, L.R.	Educational research : competences for analysis and application (*)	1992	3	0,39		X
Littlewood, William T.	Foreign and second language learning (*)	1998	3	0,39	X	
Asher, James I.	Learning another language through actions: the complete teacher´s guidebook (*)	1986	3	0,39		X

Brenes Chacón, Alban	Los trabajos finales de graduación : su elaboración y presentación en las ciencias sociales (*)	1993	3	0,39	X	
Jung, Carl	Man and his symbols (*)	1979	3	0,39		X
Long, Michael H. y Richards, Jack C.	Methodology in TESOL : a book of reading (*)	1987	3	0,39		X
Richards, Jack C. y Nunan, David	Second language teacher education (*)	1990	3	0,39	X	
Shrum, Judith L. y Glisan, Eileen W.	Teachers handbook : contextualized language instruction (*)	1994	3	0,39		X
Shrum, Judith L. y Gilsan, Eileen W	Teaching´s handbook contextualized language instruction (*)	1994	3	0,39	X	
Finocchiaro, Mary y Brumfit, Christopher	The functional notional approach: from theory to practice (*)	1983	3	0,39	X	
Nunan, David	The learner centered curriculum, a study in second language teaching (*)	1992	3	0,39	X	
Harmer, Jeremy	The practice of english language teaching (*)	1991	3	0,39	X	



Kennedy, Mary Lynch; Kennedy, William J, and Smith, Hadley M	Writing in the disciplines: a reader for writers (*)	2000	3	0,39		X
Walker, Michael	Amazing english : an integrated ESL curriculum (*)	1996	2	0,26		X
Grigsby, Carolyn	American cultural patterns : a cross-cultural perspective (*)	1991	2	0,26		X
Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	Assessing language ability in the classroom (*)	1994	2	0,26	X	
Coffey, Margareth. P	Communicative competence : theory and classroom practice (*)	1983	2	0,26		X
Brinton, D.; Snow, Marguerite Ann y Wesche, Marjorie	Context and culture in language teaching (*)	1993	2	0,26		X
Dubin, Fraida y Olshtain, Elite	Course design : developing programs and materials for language learning (*)	1990	2	0,26	X	
Hinkel, Eli	Culture in second language teaching and learning (*)	1999	2	0,26	X	
Richards, Jack C.	Curriculum development in language teaching (*)	2001	2	0,26	X	

Grellet, Françoise	Developing reading skills. A practical guide to reading comprehension exercise (*)	1991	2	0,26	X	
Dobson, Julia M.	Effective techniques for english conversation group (*)	1999	2	0,26	X	
Finocchiaro, Mary	English as a second language: from theory to practice (*)	1983	2	0,26	X	
Hall, Eugene	English at work (*)	1981	2	0,26		X
González Flores, Luis Felipe	Evaluación de la instrucción pública en Costa Rica (*)	1978	2	0,26		X
Bachman, Lyle	Fundamental consideration in language testing (*)	1995	2	0,26		X
Villegas, Marco Tulio ; Bonilla, María Rosa	Have fun 2 : learning english in Costa Rica (*)	2000	2	0,26	X	
Bonilla, Rosa María Quirós, Olga Rosa	Have fun 3 : teaching english in Costa Rica (*)	1995	2	0,26	X	
Lightbown, Patsy y Spada, Nina	How languages are learned (*)	1993	2	0,26	X	
Thornbury, Scott	How to teach grammar (*)	1986	2	0,26	X	
Fromkin, Victoria y Rodman, Robert	Introduction to language (*)	1994	2	0,26		X

Solórzano, Helen y Leach Frazier, Laurie	Introductory topic: intermediate listening comprehension (*)	sf	2	0,26		X
Krashen, Stephen D.	Language acquisition and language education (*)	1989	2	0,26	X	
Curtain, Helena y Bjornstad Pesola, Carol Ann	Language and children making the match: foreign language instruction for an early grades K-8 (*)	1994	2	0,26		X
O'Malley, J. Michael y Chamot, Anna	Learning strategies in second language acquisition (*)	1990	2	0,26		X
Ellis, Gail y Sinclair, Barbara	Learning to learn english : a course in learning training (learner's book) (*)	1989	2	0,26	X	
Jordania, R.	Life in the USA (*)	1981	2	0,26		X
Cook, Vivian	Linguistic and second language acquisition	1993	2	0,26		X
Gorden, Raymond	Living in latin America: a case study in cross-cultural communication	1976	2	0,26	X	
Quesada-Camacho, Juan Rafael	Nuestra Historia : educacion en Costa Rica /1821-1940/	1991	2	0,26	X	

Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	Política educativa hacia el Siglo XXI	1994	2	0,26	X	
Soto, M. Ana; Villalobos, Ileana y Villalobos, Leila	Prácticas de evaluación: comprensión de lectura en inglés	1996	2	0,26		X
Morrow, Keith	Principles of communicative methodology	1981	2	0,26		X
Yalden, Janice	Principles of course design for language teaching	1989	2	0,26	X	
Brown, Douglas	Principles of Language Learning and Teaching	1994	2	0,26		X
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura ; Costa Rica. Ministerio de Educación Pública ; Sistema Nacional de Mejoramiento de la Calidad de la Educación Costarricense	Proyecto UNESCO/Paises Bajos, SIMED	1997	2	0,26		X
Sutherland, Fraser	Random House Webster's College Thesaurus	1998	2	0,26		X

Hatch, Evelyn y Farhady, Hossein	Research design and statistics for applied linguistics	1993	2	0,26	X	
Wright, Tony	Roles of teachers and learners	1992	2	0,26		X
Ellis, Rod	Second language acquisition in context	1987	2	0,26		X
Haskell, John F.	Selected Articles from the TESOL Newsletter 1966-1983	1985	2	0,26		X
Doff, Adrian	Teach english : teacher's handbook	1993	2	0,26		X
Kral, Thomas	Teacher development : making the right moves	1994	2	0,26	X	
Gebhard G.	Teaching english as a foreign language	2002	2	0,26		X
Terroux, George y Wodds, Howard	Teaching English in a World at Peace	1991	2	0,26		X
Brown, Gillian y Yule, George	Teaching the spoken language	1983	2	0,26	X	
Underhill, Nic	Testing spoken language : a handbook of oral testing techniques	1987	2	0,26	X	
Rivers, Wilga M.	The psychologist and foreign language teaching	1964	2	0,26		X

Ellis, Rod	The study of second language acquisition	2000	2	0,26	X	
Philips, Martin, Mackay, Ronald ; Palmer, Joe Darwin	Toward a theory of LSP methodology/ Languages for specific purposes: program design and evaluation	1987	2	0,26		X
Beall, P. y Hagen, S.	Wee sing children´s songs and finger plays	1986	2	0,26		X
Hedge, Tricia	Writing	1988	2	0,26		X
Heaton, J. B.	Writing english language tests	1991	2	0,26		X
Costa Rica. Ministerio de Educación Pública	Costa Rican children, citizen of a modern and integrated world: guía didáctica programa de inglés, primer ciclo	1998	2	0,26		X
Títulos que recibieron una citación			468	60,08		
<b>Total</b>			<b>779</b>	<b>100,00</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

**Fuente:** Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 14: Títulos de revistas de la Licenciatura en Lingüística Aplicada con énfasis en Inglés**

Título	Publicador	País de publicación	Temática	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentes en OPAC	
						Sí	No
Forum (*)	Universidad de Edimburgo	Escocia	Interdisciplinaria	35	27,13		X
English teaching Forum (*)	Departamento del Estado de los Estados Unidos. Oficina de Asuntos Educativos y Culturales	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	17	13,18		X
TESOL Quarterly	TESOL International Association	Estados Unidos	Enseñanza y aprendizaje del idioma inglés	16	12,40	X	
A forum anthology	Agencia de Información de los Estados Unidos	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	11	8,53		X

Umbral: Revista del Colegio de Licenciados y Profesores en Letras, Filosofía, Ciencias y Artes	Colegio de Licenciados y Profesores en Letras, Filosofía, Ciencias y Artes	Costa Rica	Educación	7	5,43	X	
Modern language journal	Federación Nacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Modernas	Estados Unidos	Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras	5	3,88	X	
The teacher's magazine	Grupo EDIBA	Argentina	Recursos para el aprendizaje	5	3,88		X
ELT Journal	Oxford University Press	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	4	3,10	X	
Forum Anthology	Departamento del Estado de los Estados Unidos. Oficina de Asuntos Educativos y Culturales	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	4	3,10		X



Critique studies in modern fiction	Heldref Publications	Estados Unidos	Ficción Contemporánea	3	2,33		X
International review of applied linguistics	De Gruyter Mouton	Alemania	Enseñanza de idiomas	3	2,33	X	
Language Learning	Routledge	Reino Unido	Enseñanza de lenguas extranjeras	2	1,55		X
Teaching english as a second or foreign language	TESL-EJ	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	2	1,55		X
Títulos con una sola citación				15	11,63		
<b>Total</b>				<b>129</b>	<b>100,00</b>	<b>5</b>	<b>8</b>

Fuente: Elaboración propia

(\* ) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 15: Títulos de publicaciones monográficas de la Licenciatura en Traducción (inglés-español)**

Autor	Título	Año	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentes en OPAC	
					Sí	No
Vásquez Ayora, Gerardo	Introducción a la traductología (*)	1977	8	1,68	X	
Newmark, Peter	A textbook of translation (*)	1988	7	1,47		X
García Yebra, Valentin	En torno a la traducción: teoría, crítica, historia (*)	1989	7	1,47	X	
Newmark, Peter	Approaches to translation (*)	1982	6	1,26		X
Nida, Eugene Albert y Rusell Taber, Charles	La traducción: teoría y práctica (*)	1986	6	1,26		X
García Yebra, Valentín	Teoría y práctica de la traducción (*)	1997	6	1,26	X	
Nord, Christiane	Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis (*)	1991	5	1,05		X
Picken, Catriona	The translator's handbook (*)	1989	5	1,05		X
Catford, John	A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics (*)	1965	4	0,84	X	

Real Academia Española	Diccionario de la Lengua Española (*)	1992	4	0,84	X	
Moliner, María	Diccionario de uso del español (*)	1998	4	0,84	X	
Orellana, Mariana	La traducción del inglés al castellano (*)	1987	4	0,84		X
Sager, Juan C.	A practical course in terminology processing (*)	1990	3	0,63		X
Dorland, Newman	Diccionario de Ciencias Médicas (*)	1987	3	0,63	X	
Staff, Salvat	Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas (*)	1988	3	0,63	X	
Graham, Joseph F.	Difference in Translation (*)	1985	3	0,63		X
Real Academia Española	Esbozo de una nueva gramática de la lengua española (*)	1989	3	0,63	X	
Newmark, Peter	Manual de traducción (*)	1992	3	0,63	X	
Coseriu, Eugenio	Principios de semántica estructural (*)	1991	3	0,63	X	
Hatim, Basil and Mason, Ian	Teoría de la traducción una aproximación al discurso (*)	1995	3	0,63	X	
Santoyo, Julio Cesar	Teoría y crítica de la traducción: antología (*)	1987	3	0,63	X	
Bell, Roger T.	Translation and translating: theory and practice (*)	1991	3	0,63	X	
Freeman, Joanna	Basic Technical and business writing (*)	1979	2	0,42		X

Gentzler, Edwin	Contemporary Translation Theories (*)	1993	2	0,42	X	
Torrents Dels Prats, Alfonso	Diccionario de dificultades del inglés (*)	1976	2	0,42	X	
Seco, Manuel; Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino	Diccionario del español actual (*)	1999	2	0,42	X	
Morris, Christopher	Diccionario enciclopédico de ciencia y tecnología (*)	1996	2	0,42		X
Sin autor	Diccionario médico Roche (*)	1994	2	0,42		X
de Terán Bleiberg, Elena	Diccionario Mosby de medicina y ciencias de la salud (*)	1995	2	0,42	X	
Beigbeder, F.	Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e inglesa: Español-Inglés (*)	1965	2	0,42		X
Poe, Edgar A. y Julio Cortázar	El escarabajo de oro y otros cuentos (*)	1976	2	0,42	X	
Beinhauer, Werner	El español coloquial (*)	1978	2	0,42	X	
Paz, Octavio	El signo y el garabato (*)	1973	2	0,42	X	
Jakobson, Román	Ensayos de lingüística general (*)	1989	2	0,42	X	
Bajtin, Mitjail y Buhnova, Tatiana	Estética de la creación verbal (*)	1989	2	0,42	X	
Crystal, David and Davy, Derek	Investigating English style (*)	1969	2	0,42		X

Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S. y Werner, R.	La lexicografía : de la lingüística a la lexicografía practica (*)	1982	2	0,42		X
Bustos Arratia, Myriam	La puntuación al alcance de todos (*)	1994	2	0,42	X	
Braunstein, Nestor	La reflexión de los conceptos de Freud en la obra de Lacan (*)	1983	2	0,42		X
De la Cuesta, Leonel Antonio	Lecciones preliminares de traductología (*)	1987	2	0,42		X
Spillner, Bernd	Lingüística y literatura (*)	1974	2	0,42	X	
Mounin, Georges	Los problemas teóricos de la traducción (*)	1977	2	0,42	X	
López Guix, Juan Gabriel y Minett, Jaqueline	Manual de Traducción Inglés-Castellano (*)	1997	2	0,42		X
Agencia EFE	Manual del español urgente (*)	1990	2	0,42	X	
Wandruszka, Mario	Nuestros idiomas: comparables e incomparables (*)	1976	2	0,42	X	
Freud, Sigmund	Obras completas (*)	1980	2	0,42	X	
Newmark, Peter	Paragraphs on Translation (*)	1993	2	0,42	X	
Lathrop Stedman, Thomas	Stedmans medical dictionary (*)	1982	2	0,42		X
Lannon, John	Technical writing (*)	1982	2	0,42	X	

Mifflin, Houghton	The American Heritage Dictionary (*)	1976	2	0,42	X	
Meyers, Kari y Pacheco, Gilda	The perceptive process: An Introductory Guide to Literary Criticism (*)	1994	2	0,42	X	
García Yebra, Valentín	Traducción: historia y teoría (*)	1994	2	0,42	X	
Paz, Octavio	Traducción: Literatura y literalidad	1990	2	0,42	X	
Bassnett McGuire, Susan	Translation Studies	1988	2	0,42	X	
Aparicio, Frances R.	Versiones, interpretaciones, creaciones: Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte	1991	2	0,42	X	
Mc Crimmon, James	Writing with a purpose	1976	2	0,42		X
Títulos que recibieron una citación			312	65,55		
<b>Total</b>			<b>476</b>	<b>100,00</b>	<b>37</b>	<b>19</b>

**Fuente:** Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 16: Títulos de revistas de la Licenciatura en Traducción (inglés-español)**

Título	Publicador	País de publicación	Temática	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentes en OPAC	
						Sí	No
Letras (*)	Universidad Nacional	Costa Rica	Literatura , lingüística enseñanza de segundas lenguas	6	26,09	X	
Journal of Physical Education, Recreation and Dance (*)	Society of Health and Physical Educators	Estados Unidos	Salud	5	21,74	X	
Ciencias de la actividad física	Universidad Católica del Maule	Chile	Educación	3	13,04		X
Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo	Instituto Caro y Cuervo	Colombia	Filología/Lingüística /Ciencia Literaria	2	8,70		X
Títulos con una sola citación				7	30,43		
<b>Total</b>				<b>23</b>	<b>100,00</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

**Fuente:** Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 17: Títulos de publicaciones monográficas de la Maestría de Segundas Lenguas y Culturas**

Autor	Titulo	Año	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentante en OPAC	
					SÍ	NO
Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos y Baptista Lucio, Pilar	Metodología de la investigación (*)	2007	12	3,79	X	
LeCompte, Margaret Diane y Preissle, Judit	Ethnography and Qualitative Design in Educational Research (*)	2003	9	2,84		X
Brumfit, Chistopher James y Carter, Ronald Allan	Literature and language teaching (*)	1986	9	2,84		X
Richards, Jack C. y Lockhart, Charles	Reflective Teaching in Second Language Classrooms (*)	1999	6	1,89		X
Richards, Jack C. y Rodgers ,Theodore Stephen	Approaches and methods in language teaching (*)	2001	4	1,26	X	
O'Malley, J. Michael y Valdez Pierce, Lorraine	Authentic assessment for english language learners: practical approaches for teachers (*)	1996	4	1,26	X	
Brown, Douglas	Principles of Language Learning and Teaching (*)	2000	4	1,26	X	



Valdes, Joyce Merrill	Culture Bound : Bridging the Cultural Gap in the Language Teaching (*)	1986	3	0,95	X	
Celce-Murcia, Marianne ; Brinton, Donna y Snow, Marguerite	Teaching english as a second or foreign language (*)	2001	3	0,95	X	
Omaggio Hadley, Alice C.	Teaching language in context (*)	2001	3	0,95	X	
Brown, James Dean	The elements of language curriculum : a systematic approach to program development (*)	2005	3	0,95	X	
Quesada, Marta	A Study of Graduate Students perceptions of an Effective University Professor (*)	1988	2	0,63	X	
Pazos, Ethel	Adecuaciones curriculares por asignatura para 192uía192it atencional (*)	2000	2	0,63	X	
Bickman, Martin	Approaches to Teaching Melville's Moby Dick	1985	2	0,63		X
Peña, Marina	Así aprendo: Guía para educadores (*)	2000	2	0,63	X	
Council of Europe	Common European Framework of Reference for Languages: Learning	2001	2	0,63		X

	Teaching Assessment (*)					
Ramírez, Arnulfo	Creting contexts for second language acquisition theory and Methods (*)	1995	2	0,63		X
Hinkel, Eli	Culture in second language teaching and learning (*)	2004	2	0,63	X	
Richards, Jack C.	Curriculum development in language teaching (*)	2001	2	0,63	X	
Seliger, Herbert W. y Shohamy, Elana	Data and Data Collection Procedures. Second Language Research Methods (*)	1995	2	0,63		X
Kane, Eileen	Doing your own Research (*)	1993	2	0,63		X
Hutchinson, Tom y Waters, Alan	English for specific purposes : a learning centered approach (*)	2000	2	0,63	X	
Gebhard, Jerry G. y Oprandy, Robert	Language Teaching Awareness: A Guide to Exploring Beliefs and Practices (*)	1999	2	0,63	X	
McCracken, Robert y McCracken, Marlene	Literature in the ESL classroom (*)	2001	2	0,63		X
Leonard, James S.	Making Mark Twain work in the classroom (*)	1999	2	0,63		X

Scriven, M.	Objectivity and Subjectivity in Educational Research (*)	1972	2	0,63		X
Freire, Paulo	Pedagogy of the Oppressed (*)	2000	2	0,63	X	
Brown, Douglas	Personality Factors	2000	2	0,63		X
Alderson, J. Charles y Urquhart, A. H.	Reading in a foreign Language (*)	2006	2	0,63	X	
Seliger, Herbert W. y Shohamy, Elana	Second Language Research Methods (*)	1995	2	0,63		X
Brown, Douglas	Teaching by principles : an interactive approach to language pedagogy (*)	2001	2	0,63	X	
Larsen-Freeman, Diane	Techniques and principles in language teaching (*)	2000	2	0,63	X	
Hughes, Arthur	Testing for language teachers (*)	2003	2	0,63	X	
Títulos con una sola citación	-	-	213	67,19	-	-
<b>Total</b>			<b>317</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>13</b>

**Fuente:** Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 18: Títulos de revistas de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas**

Título	Publicador	País de publicación	Temática	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentes en OPAC	
						Sí	No
ELT Journal (*)	Oxford University Press	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	14	11,02	X	
Adult learning (*)	NIACE: The national voice for lifelong learning	Inglaterra	Educación Pedagogía	7	5,51		X
Forum (*)	Universidad de Edinburgo	Escocia	Interdisciplinario	6	4,72		X
Revista electrónica actualidades investigativas en educación (*)	Instituto de Investigación en Educación, Universidad de Costa Rica	Costa Rica	Educación Pedagogía	6	4,72		X
The internet TESL Journal (*)	Aichi Institute of Technology	Japón	Enseñanza Aprendizaje, planes de lecciones	5	3,94		X

TESOL quarterly (*)	TESOL International Association	Estados Unidos	Aprendizaje, Enseñanza del Idioma Inglés, Formación Docente	4	3,15	X	
The Modern Language Journal	National Federation of Modern Language Teachers Associations, Inc.	Estados Unidos	Enseñanza Aprendizaje de Lenguas Extranjeras	4	3,15		X
The Asian EFL Journal	Asian EFL Journal	China	Investigación segundo idioma	3	2,36		X
ADFL Bulletin	Modern Language Association	Estados Unidos	Educación Pedagogía	2	1,57		X
English teaching forum	State Department of the United States. Office of Educational Affairs and Culturales	Estados Unidos	Enseñanza del idioma inglés	2	1,57		X

Foreign Language Annals	The American Council on the Teaching of Foreign Language	Estados Unidos	Investigación en enseñanza de idiomas extranjeros y de aprendizaje	2	1,57		X
Language Learning	Language Learning Research Club, University of Michigan	Estados Unidos	Formación, Investigación Educativa	2	1,57	X	
Letras	Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica	Costa Rica	Literatura, Lingüística General, Lingüística Aplicada, Enseñanza de Segundas Lenguas	2	1,57	X	
Revista EDUCARE	Centro de Investigación y Docencia en Educación, de la Universidad	Costa Rica	Educación, tecnologías de la información, orientación	2	1,57	X	

	Nacional de Costa Rica						
TESL/Ej: Teaching english as a second or foreign language	TESL-EJ	Estados Unidos	Enseñanza del Inglés	2	1,57		X
The ESP journal	Elsevier	Estados Unidos	Inglés para Fines Específicos	2	1,57		X
The Reading Matrix	The Reading Matrix	Estados Unidos	Segundas Lenguas, Alfabetización, Lingüística Aplicada	2	1,57		X
Títulos revistas con una sola citación	-	-	-	60	37,20	-	-
<b>Total</b>				<b>127</b>	<b>100</b>	<b>5</b>	<b>12</b>

Fuente: Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 19: Títulos de publicaciones monográficas de la Maestría de Traducción (inglés-español)**

Autor	Título	Año	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentes en OPAC	
					SÍ	No
Nord, Christiane	Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis (*)	1991	16	0,84		X
Real Academia Española	Diccionario de la lengua española (*)	2011	15	0,79	X	
Hurtado Abir, Amparo	Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología (*)	2007	14	0,74	X	
Vásquez-Ayora, Gerardo	Introducción a la traductología : curso básico de traducción (*)	1977	13	0,68		X
García Yebra, Valentín	Teoría y práctica de la traducción (*)	1997	13	0,68	X	
Guiraud, Pierre	La stylistique (*)	1955	11	0,58	X	
Gentzler, Edwin	Contemporary Translation Theories (*)	2001	10	0,53	X	
Moya, Virgilio.	La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas (*)	2007	10	0,53	X	



López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkison, Jacqueline	Manual de traducción inglés/castellano : teoría y práctica (*)	1999	10	0,53		X
Baker, Mona y Malmkjaer, Kirsten	Routledge Encyclopedia of Translation Studies (*)	2001	10	0,53	X	
Venuti, Lawrence	The Translation Studies Reader (*)	2000	10	0,53		X
Lefevere, A. y Bassnett, S.	Translation history culture : a source book (*)	1992	10	0,53		X
Hatim, Basil y Mason, Ian	Teoría de la traducción (*)	1995	9	0,47	X	
Bassnett-McGuire, Susan y Trivedi, Harish	Translation studies (*)	2003	9	0,47		X
García Yebra, Valentín	En torno a la traducción (*)	1989	8	0,42	X	
Crystal, David y Davy, Derek	Investigating English Style (*)	1986	8	0,42		X
Jiménez Hurtado, Catalina	La estructura del significado en el texto análisis semántica para la traducción (*)	2000	8	0,42		X
García Gonzalo, Consuelo y García Yebra, Valentín	Manual de documentación para la traducción literaria (*)	2005	8	0,42	X	
Torre, Esteban	Teoría de la traducción literaria (*)	1994	8	0,42		X
Williams, Jenny y Chesterman, Andrew	The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies(*)	2002	8	0,42	X	

Katan, David	Translating Cultures: An Introduction for Translators, interpreters and Mediators (*)	1999	8	0,42	X	
Baker, Roger T.	Translation and translating : theory and practice (*)	1991	8	0,42	X	
Quirk, Randolph ; Greenbaum, Sidney ; Geoffrey Leech , y Svartvik, Jan	A Comprehensive Grammar of the English Language (*)	1988	7	0,37		X
Alcaraz Varo, Enrique	El inglés profesional y académico (*)	2000	7	0,37	X	
Nida, Eugene Albert y Rusell Taber, Charles	La traducción: teoría y práctica (*)	1986	7	0,37		X
Larson, Mildred L.	Meaning-Based Translation (*)	1998	7	0,37		X
Gorlee, Dinda L.	Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation (*)	2005	7	0,37		X
Hatim, B. and Mason, I.	Teoría de la traducción: una aproximación al discurso (*)	1995	7	0,37	X	
Biguenet, John y Schulte, Rainer	The craft of Translation (*)	1989	7	0,37		X
Hervey, Sandor ; Higgins, Ian y Haywood, Louise M.	Thinking Spanish Translation (A Course in Translation Method: Spanish to English) (*)	1995	7	0,37		X
Vidal Claramonte, África	Traducción, manipulación, desconstrucción (*)	1995	7	0,37		X

Paz, Octavio	Traducción: Literatura y literalidad (*)	1981	7	0,37	X	
Jaramillo Rojas, Maríanela	Darjeeling, de Bharti Kirchner: análisis de términos culturales como generadores de sorpresa y choque cultural (*)	2003	6	0,32		X
Wills, Wolfram	Knowledge and Skills in Translation Behavior (*)	1996	6	0,32	X	
Vega, Miguel Ángel y Martin-Gaitero, Rafael	La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción (*)	1997	6	0,32		X
Gamero Pérez, Silvia	La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español) (*)	2001	6	0,32		X
Orellana, Mariana	La traducción del inglés al castellano (*)	2002	6	0,32		X
Valdivieso, Carolina	Literatura para niños: cultura y traducción (*)	1991	6	0,32	X	
Newark, Peter	Manual de traducción (*)	2006	6	0,32		X
Kiraly, Donald C.	Pathways to Translation: Pedagogy and Process (*)	2000	6	0,32		X
Ullmann, Stephen y Ruiz-Werner, Juan Marin.	Semántica: Introducción a la ciencia del significado (*)	1987	6	0,32	X	
Neubert, Albrech y Shereve, Gregory M.	Translation as text (*)	1992	6	0,32		X

Frawley, William	Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives (*)	1984	6	0,32		X
Newmark, Peter	A textbook of translation	1998	5	0,26	X	
García Izquierdo, Isabel	Análisis textual aplicado a la traducción	2000	5	0,26		X
Newmark, Peter	Approaches to translation	1988	5	0,26		X
Alvarado, Georgina	En una silla de ruedas de Carmen Lyra: la traducción inversa como reescritura funcional	2006	5	0,26	X	
Jakobson, Roman	Ensayos de lingüística general	1995	5	0,26	X	
Maillot, Jean y Sevilla Muñoz, Julia	La traducción científica y técnica.	1997	5	0,26		X
Toury, Gideon	Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción	2004	5	0,26		X
Mounin, Georges y Lago, Alonso	Los problemas teóricos de la traducción.	1977	5	0,26	X	
Lonsdale, Allison Beeby	Teaching Translation from Spanish to English: Words beyond Words.	1996	5	0,26		X
Hatim, Basil y Mason, Ian	The Translator as Communicator	1997	5	0,26	X	

Venuti, Lawrence	The translator's invisibility. a history of translation	1995	5	0,26		X
García Yebra, Valentín	Traducción : historia y teoría	1994	5	0,26		X
Lefevere, Andre	Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario	1997	5	0,26		X
Kussmanl, Paul	Training the translator	1984	5	0,26	X	
Lefevere, Andre	Translating literature : practice and theory in a comparative literature context.	1992	5	0,26		X
Fawcett, Peter	Translation and Language. Linguistic Theories Explained.	1997	5	0,26	X	
Bowker, Lynne y Pearson, Jennifer	Using LSP Corpora as Writing Guide. Working with Specialized Language	2002	5	0,26		X
Balderston, Daniel y Schwartz, Marcy	Voice-Overs: Translation and Latin American Literature	2002	5	0,26		X
Vinay, Jean Paul y Darbelnet, Jean	Comparative stylistics of french and English.	1995	4	0,21	X	
De Saussure, Ferdinand	Curso de lingüística general	1993	4	0,21	X	
Hatim, Basil y Mason, Ian	Discourse and the translator	1999	4	0,21	X	
Pilar, Elena	El traductor y el texto	2001	4	0,21	X	
Eco, Umberto	Experiences in Translation	2001	4	0,21		X
Bonilla, Abelardo	Historia de la literatura costarricense	1981	4	0,21	X	

Olohan, Maeve	Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects	2000	4	0,21		X
Fernández González, Ángeles R. ; Hervas, Salvador y Baez, Valerio	Introducción a la semántica	1989	4	0,21		X
Lvosvskaya, Zinaida	La estilística textual: Visión traductológica del tema	2002	4	0,21		X
Fernández, Leandro y Ortega Arjonilla, Emilio	Lecciones de teoría y práctica de la traducción.	1997	4	0,21		X
Catford, John C. A. A.	Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics	1965	4	0,21		X
Coseriu, Eugenio y Martínez-Hernández, Marcos	Principios De semántica Estructural	1991	4	0,21	X	
Venuti, Lawrence	Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology.	1992	4	0,21	X	
Mossop, Brian	Revising and Editing for Translators.	2001	4	0,21	X	
Leech, Geoffrey	Semantics: The Study of Meaning	1983	4	0,21		X
Even-Zohar, Itamar	Teoría de los Polisistema	2007	4	0,21		X
Iglesias Santos, Montserrat	Teoría de los polisistemas	1999	4	0,21	X	
Raffel, Burton	The Art of Translating Prose	1994	4	0,21		X
Malmkjaer, Kirsten	Translation and Language	1998	4	0,21	X	

	Teaching					
Larson, Mildred L.	Translation: Theory and Practice: Tension and Interdependence	1991	4	0,21	X	
Aparicio, Frances R.	Versiones, interpretaciones, creaciones: Instancias de la traducción literaria en HispanoAmérica en el siglo veinte	1991	4	0,21	X	
Robles, Natalia	El Ímpetu de las Tormentas de Alberto Sibaja: Factores relevantes en la traducción de textos literarios costarricenses	2004	4	0,21		X
Rojas, Margarita y Ovaras, Flora	100 años de literatura costarricense	1995	3	0,16	X	
Robinson, Douglas	Becoming a Translator	1997	3	0,16	X	
Hatim, Basil	Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics	1997	3	0,16	X	
Gutiérrez Varela, Laura Rebeca	Communication between Cultures de Larry A. Samovar, Richard E. Porter y Lisa A. Stefani: adaptación mealingüística e ideológica en un texto cultural	2006	3	0,16		X

Hale, John ; Lloyd Stephens, John ; Glasgow Dunlop, Robert y Marr, Wilhelm	Costa Rica en el siglo XIX, antología de viajeros	2002	3	0,16	X	
Schaffner, Christina y Beverly, Abad	Developing translation competence	2000	3	0,16	X	
Real Academia Española	Diccionario de la Real Academia Española	2001	3	0,16		X
Moliner, María	Diccionario de uso del español	2007	3	0,16	X	
Real Academia Española	Diccionario panHispanico de dudas	2005	3	0,16	X	
Berkow, Robert	El manual de Merck de diagnóstico y terapéutica	1989	3	0,16	X	
Van Dijk, Teun A.	El discurso como interacción social: Estudios sobre el discurso II: Una Introducción multidisciplinaria	2005	3	0,16	X	
Jara Murillo, Carla Victoria	El español de Costa Rica según los ticos: un estudio de lingüística popular	2006	3	0,16	X	
Saez Hermosilla, Teodoro	El sentido de la traducción reflexión y crítica	1994	3	0,16		X
Gómez Barrantes, Miguel	Elementos de Estadística descriptiva	2005	3	0,16	X	
Álvarez Calleja, María Antonia	Estudios de traducción (inglés - Español)	2003	3	0,16		X



Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta	Gramática descriptiva de la lengua española. Tres tomos	1999	3	0,16		X
Raimés, Ann	Grammar Troublespots: An Editing Guide For Students	1998	3	0,16		X
Baker, Mona	In Other Words: A Coursebook on Translation	1998	3	0,16	X	
Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies. Theories and Applications	2001	3	0,16		X
Larson, Mildred L.	La traducción basada en el significado	1989	3	0,16		X
Schokel, Luis Alonso y Zurro, Eduardo	La traducción bíblica: lingüística y estilística	1977	3	0,16		X
Samaniego Fernández, Eva.	La traducción de la metáfora.	1996	3	0,16		X
Araya Guillén, Juanita	Las iniciativas de a OIT sobre el VIH/SIDA: traducción e informe de investigación	2002	3	0,16		X
Starcevic, Suzanna	Limón Blues de Ana Cristina Rossi	2005	3	0,16	X	
Cook, Claire Kehrwald	Line by Line: How to Improve Your Own Writing	1985	3	0,16		X
Landers, Clifford E.	Literary translation: a practical guide	2001	3	0,16	X	
Agencia EFE	Manual de español urgente	2004	3	0,16	X	
Hernández Sampieri, Roberto ; Fernández Collado, Carlos y	Metodología de la investigación	2006	3	0,16	X	

Baptista Lucio, Pilar						
Gibaldi, Joseph	MLA Handbook for Writers of Research Papers	2009	3	0,16	X	
Poyatos, Fernando	Nonverbal Communication in Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media	1997	3	0,16		X
Jakobson, Roman	On Linguistic Aspects of Translation	2000	3	0,16		X
Newmark, Peter	Paragraphs on translation	1993	3	0,16	X	
Wechsler, Robert	Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation.	1998	3	0,16		X
Enríquez Aranda, María Mercedes	Recepción y traducción: síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria	2007	3	0,16		X
Sin autor	Routledge Encyclopedia of Translation Studies	1998	3	0,16	X	
Boase-Beier, Jean	Stylistic Approaches to Translation	2006	3	0,16		X
Dollerup, Cay ; Appel, Vibeke y Lindeggard, Annette	Teaching Translation and Interpreting 2.	1994	3	0,16		X
Aguíar e Silva y Víctor Manuel.	Teoría de la literatura.	1972	3	0,16	X	
Cabre, María Teresa	Terminology : theory, methods and applications.	1999	3	0,16	X	

Stockwell, Robert P. ; Bowen, J. Donald, y Martin, John W.	The grammatical structures of english and spanish	1965	3	0,16	X	
Hickey, Leo	The Pragmatics of Translation	1998	3	0,16		X
Nida, Eugene Albert	The theory and practice of translation.	1982	3	0,16		X
Gillian Lathey	The Translation of Children's Literature: a Reader	2006	3	0,16	X	
Hatim, Basil	The Translation Studies Reader	2000	3	0,16		X
Margot, Jean Claude	Traducir sin traicionar	1987	3	0,16		X
Rose, Marilyn Gaddis	Translating Latin América: Culture as Text	1998	3	0,16		X
Luis, William y Rodriguez-Luis Julio	Translating Latin América: Culture as Text.	1991	3	0,16	X	
Mueller-Vollmer, Kurt y Irmischer, Michael.	Translating Literatures, Translating Cultures. New Vistas and Approaches in Literary Studies.	1998	3	0,16		X
Hatim, Basil y Munday, Jeremy	Translation : an advanced resource book.	2004	3	0,16		X
Flotow, Luise von	Translation and Gender	1997	3	0,16	X	
Schaffner, Christina	Translation and Quality	1998	3	0,16	X	
Steel, Brian	Translation from Spanish: An Introductory Course	1993	3	0,16		X
Duff, Alan	Translation.	1989	3	0,16		X

Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne	A systematic approach to teaching interpretation.	1995	2	0,11		X
Diaz Perez, Francisco Javier y Ortega Cebreros, Ana María	A world of english, a world of translation	2005	2	0,11		X
Gutiérrez Varela, Laura Rebeca	Adaptación metalingüística e ideológica en un texto cultural	2006	2	0,11		X
Chamberlain, Dennis y White, Gillian	Advanced English for Translation.	1978	2	0,11		X
Blesbois, Helene	An toileanach de Tomas O Crohan: El enriquecimiento del proceso traductológico mediante la retraducción	2007	2	0,11	X	
Molina Martínez, Lucía	Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español	2001	2	0,11		X
Cabre, María Teresa	Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción	2002	2	0,11		X
Monge, Carlos Francisco	Antología crítica de la poesía de Costa Rica	1993	2	0,11	X	
Fernández Nistal, Purificación	Aspectos de la traducción (inglés/español)	1992	2	0,11		X
Díaz Cintas, Jorge y Anderman, Gunilla	Audiovisual Translation. Language Transfer on the Screen	2009	2	0,11	X	

Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for interpreter and Translator Training.	1995	2	0,11	X	
Quesada Soto, Alvaro	Breve historia de la literatura costarricense	2000	2	0,11	X	
Nida, Eugene Albert	Contexts in Translating	2001	2	0,11	X	
Biber Charles; Conrad, Susan y Reppen, Randi	Corpus Linguistics: Investigating language Structure and Use	1998	2	0,11	X	
Laviosa, Sara	Corpus-based Translation Studies: Theories, Findings, Applications	2002	2	0,11		X
Hoggard, James	Costa Rica : a traveler's literary companion	1994	2	0,11		X
Monge, Carlos Francisco	Costa Rica: poesía escogida	1998	2	0,11	X	
Mendez, Salazar María Luz	Cuentos de angustias y paisajes de Carlos Salazar Herrera. The Plausability a folk dialect with a regional dialect	2009	2	0,11	X	
Valdes, Joyce Merril	Culture Bound : Bridging the Cultural Gap in the Language Teaching	1986	2	0,11	X	
Sager, Juan C.	Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología	1993	2	0,11		X

Venuti, Lawrence	Descriptive Translation Studies - and Beyond	1995	2	0,11		X
Toury, Gideon	Descriptive translation studies and beyond	1995	2	0,11		X
Gagini, Carlos	Diccionario de costarriqueñismos	1979	2	0,11	X	
Corripio, Fernando	Diccionario de ideas afines	1985	2	0,11		X
Richards, Jack C. ; Platt, John y Platt, Heidi	Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas	1997	2	0,11		X
Quesada Pacheco, Miguel Ángel	Diccionario histórico del español de Costa Rica	1995	2	0,11	X	
Shuttleworth, Mark y Cowie, Moira.	Dictionary of translation studies	1997	2	0,11	X	
Eco, Umberto	Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione	2007	2	0,11		X
Ramírez Zúñiga, Andrea	Doblaje versus subtitulaje: Comparacion traductológica	2003	2	0,11	X	
Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín	Documentación, terminología y traducción	2000	2	0,11	X	
Kane, Eileen	Doing your own Research	1993	2	0,11		X
Santoyo, Julio Cesar	El delito de traducir	1996	2	0,11		X
Gutiérrez, Bertha	El lenguaje de las ciencias	2005	2	0,11	X	
Monge, Carlos Francisco	El vanguardismo literario en Costa Rica	2005	2	0,11	X	
Monge, Carlos Francisco	Enigmas de la imperfección	2002	2	0,11	X	

Pym, Anthony	Epistemological Problems in Translation and Its Teaching	1993	2	0,11	X	
Levine, Suzanne Jill	Escriba subversiva: una poética de la traducción	1998	2	0,11		X
Reiss, Katharina y Vermeer, Hans J.	Fundamentos para una teoría funcional de la traducción	1996	2	0,11		X
Jiménez Zúñiga, Lideith.	Género, modernismo y psicoanálisis de Gill Perry	2003	2	0,11		X
Swales, John M.	Genre Analysis: English in Academic and Research Settings	1990	2	0,11	X	
Alarcos Llorach, Emilio	Gramática de la lengua española	1999	2	0,11	X	
Seco, Manuel	Gramática esencial del español : Introducción al estudio de la lengua	1994	2	0,11	X	
Toury, Gideon	In Search of a Theory of Translation	1980	2	0,11		X
Arntz, Reiner y Hreich Picht	Introducción a la terminología	1995	2	0,11		X
García Yebra, Valentín	Introducción a la traducción	1977	2	0,11		X
Child , Jack	Introduction to spanish translation	1992	2	0,11		X
Cabrera Ponce, Ileana; Patricia Hörmann; Emilio López ; Juan Carlos Palazuelos	Investigación en traducción: Planteamientos y perspectivas	1991	2	0,11	X	

Dianda Martínez, Ana María	La casa Poseída de Shirley Jackson	1999	2	0,11	X	
Van Dijk, Teun	La ciencia del texto : un enfoque interdisciplinario	1992	2	0,11		X
Guiraud, Pierre	La estilística	1970	2	0,11		X
Quesada Soto, Alvaro	La formación de la narrativa nacional costarricense (1890-1910). Enfoque histórico-social	1986	2	0,11		X
Castro Lobo, Manuel R.	La música latinoamericana y sus fuentes.	2003	2	0,11	X	
Oremauno Unger, Yolanda	La ruta de su evasión	2007	2	0,11	X	
Guiraud, Pierre	La semántica	1960	2	0,11	X	
Monge, Carlos Francisco	La tinta extinta.	1990	2	0,11	X	
Cabre, M. Teresa	La traducción científica técnica y la terminología en la sociedad de la información.	2002	2	0,11		X
Oxford, Rebecca L.	Language learning strategies : what every teacher should know	1990	2	0,11	X	
Alcaraz Varo, Enrique ; Martínez, Jose Mateo y Yus Ramos, Francisco	Las lenguas profesionales y académicas	2007	2	0,11		X
Lozano, Irene	Lenguaje femenino, lenguaje masculino. condiciona nuestro sexo la forma de	1995	2	0,11	X	



	hablar?					
Cook, Claire Kehrwald	Line by Line: How to Edit Your Own Writing	1985	2	0,11		X
Lado, Robert	Lingüística contrastiva : lenguas y culturas	1968	2	0,11		X
Lozano, Carlos Wenceslao	Literatura y traducción	2006	2	0,11		X
Monge, Carlos Francisco	Los fértiles horarios	1983	2	0,11	X	
Reyes, Graciela	Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos	1996	2	0,11	X	
Reyes, Graciela	Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto	1995	2	0,11	X	
Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín	Manual de documentación y terminología para la traducción especializada	2004	2	0,11	X	
Zaro, J. J. y Truman	Manual de traducción / A Manual of Translation	1999	2	0,11		X
Zaro, Jesus and Truman, Michael	Manual de traducción: textos españoles e ingleses traducidos y comentados	1999	2	0,11		X
López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline	Manuel de traducción (inglés/castellano)	1997	2	0,11		X
Guenthner, F. y Guenthner-Reutler, M.	Meaning and translation: Philosophical and linguistic approaches	1978	2	0,11		X

Wandruszka, Mario	Nuestros idiomas : comparables e incomparables	1979	2	0,11	X	
Quesada Pacheco, Miguel Ángel	Nuevo diccionario de costarriqueñismos	2007	2	0,11	X	
Belloc, H.	On Translation	1959	2	0,11		X
Real Académica Española	Ortografía de la lengua española	1999	2	0,11		X
Brown, Penelope y Levinson, Stephen.	Politeness: Some Universals in Language Use.	1978	2	0,11		X
Levinson, Stephen C.	Pragmatics	1983	2	0,11		X
Mey, Jacob.	Pragmatics: An Introduction.	2001	2	0,11	X	
Durán Abarca, Francisco	Princess Sunshine de William Hutchins	2003	2	0,11	X	
Chaves Solano, Magaly	Que Dios te conceda cien hijos varones : viaje a través de la vida de las mujeres de la india, de Elisabeth Bumiller	1997	2	0,11	X	
Fishman, Joshua	Reading in the sociology of language	1968	2	0,11	X	
Monge, Carlos Francisco	Reino del latido	1978	2	0,11	X	
Cooney, Timothy	Science	2003	2	0,11		X
Chomsky, Noam	Semántica y sintaxis en lingüística transformatoria	1974	2	0,11		X
Leech, Geoffy	Semántica.	1997	2	0,11		X
Salomon, Louis	Semantics and Common Sense	1966	2	0,11	X	

Ross, Ronald	Sintaxis del español	1982	2	0,11	X	
Llacer Llorca, Eusebio V.	Sobre la traducción: ideas tradicionales y teoría contemporaneas.	2004	2	0,11		X
Flugman, Scott L. y Clark, Richard	Statis dermatitis	s.f	2	0,11		X
Hough, Graham	Style and Stylistics	1969	2	0,11	X	
Hatim, Basil.	Teaching and Researching Translation.	2001	2	0,11		X
Dollerup, Cay y Appel, Vibeke	Teaching Translation and interpreting 3.	1996	2	0,11		X
Beirute Gamboa, Adriana	Tendencias del traductor jurídico costarricense en los últimos treinta años	2008	2	0,11	X	
Trosborg, Anna	Text Typology and Translation	1997	2	0,11	X	
Morris, William	The American Heritage Dictionary of the English Language.	1980	2	0,11		X
Sin autor	The Chicago Manual of Style	1993	2	0,11	X	
Derrida, Jacques	The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation.	1988	2	0,11		X
Ross, Alison	The Language of Humor	1998	2	0,11	X	
Herman, Theo	The Manipulation of Literature: Studies in Literature Translation	1985	2	0,11		X

Venuti, Lawrence	The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference	1998	2	0,11		X
Owens, Rachel	The Translator's Handbook	1996	2	0,11		X
Sofer, Morry	The Translator's Handbook	1998	2	0,11		X
Lathey, Gillian	The Translation of Children's Literature: a Reader.	2006	2	0,11		X
Smith Jenkins, Labonnie	Traducción y análisis comparativo de los cuentos criollos del hermano araña realizada por un hablante nativo del criollo Limonense y otro por un hablante no nativo del criollo Limonense de Siany Gordon Spence	2000	2	0,11		X
Fernández Leandro, Félix	Traducción y Cultura. Convenciones textuales y estrategia translativa	2006	2	0,11		X
Cronin, Michael	Translation and Identity	2006	2	0,11		X
Jansen, Peter	Translation and the Manipulation of Discourse: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992- 1993	1995	2	0,11		X

Chesterman, Andrew ; Natividad Gallardo, San Salvador ; Yves Gambier	Translation in Context: Selected Contributions from the Est Congress, Granada	1998	2	0,11	X	
Snell-Hornby, Mary	Translation studies : an integrated approach	1988	2	0,11		X
Chaves, Magaly	Unidad Didáctica Estrategias de traducción	2005	2	0,11		X
Pilar, Elena	Universo de palabras	1999	2	0,11		X
Títulos con una citación	-	-	987	51,84	-	-
<b>Total</b>	-	-	<b>1904</b>	<b>100</b>	-	-

**Fuente:** Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.

**Apéndice 20: Títulos de revistas de la Maestría en Traducción (inglés-español)**

Título	Publicador	País de publicación	Temática	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Presentes en OPAC	
						Sí	No
Translation Journal (*)	Translation Journal	Estados Unidos	Traducción	27	12,05		X
Revista Forum de Aldeas Infantiles SOS (*)	SOS-Kinderdorf Internation	Austria	Niños en riesgo social, violencia doméstica, enfermedades	13	5,80		X
Letras (*)	Escuela de literatura y ciencias de lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica	Costa Rica	Literatura , lingüística enseñanza de segundas lenguas	12	5,36	X	
Meta: Translators' Journal (*)	Universidad de Prensa de Montreal	Canadá	Traducción e interpretación, terminología lingüística aplicada	7	3,13		X
Revista de traductología (*)	TRANS	España	Traducción e interpretación	7	3,13	X	
Hieronymus	Instituto	España	Traducción	4	1,79		X

complutensis (*)	Universitario de Lenguas Modernas y Traductores		lenguas modernas				
JosTrans: The Journal of Specialised Translation (*)	The Journal of Specialised Translation	Inglaterra	Investigación y traducción especializada	4	1,79		X
Poetics today International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication	Universidad de Duke	Estados Unidos	Investigación y estudio de temas literarios y críticos	4	1,79		X
Revista de Costa Rica	Ministro de Cultura Juventud y Deportes, Departamento de Publicaciones	Costa Rica	Cultura Costa Rica	4	1,79	X	
Babel	International Federation of Translators	Holanda	Traducción e interpretación , métodos de traducción	3	1,34		X
Clarity	International Consortium for Clear Communication	Estados Unidos Inglaterra	Enseñanza del Lenguaje Legal o Jurídico	3	1,34		X

Ikala, revista de lenguaje y cultura	Universidad Antioquia	Colombia	Lenguaje y Cultura	3	1,34		X
Journal of Pragmatics	Elsevier	s.l.	Lingüística sociolingüística y comunicación	3	1,34		X
Káñina, Revista de Arte y Letras	Universidad de Costa Rica	Costa Rica	Filología, Lingüística	3	1,34	X	
Pragmalingüística	Repositorio Español de Ciencias y Tecnología	España	Investigación y lingüística	3	1,34		X
Target	John Benjamins Publishing Company	Holanda	Investigación en la historia y sociología de la traducción y pedagogía	3	1,34	X	
Hermeneus: Revista de traducción e interpretación	Universidad de Valladolid	España	Traducción , Interpretación	2	0,89		X
Journal of Geography in Higher Education	Routledge	Inglaterra	Geografía	2	0,89		X
PANACEA. Boletín de medicina y traducción	TREMEDICA	España	Traducción, Medicina , Ciencias afines	2	0,89		X
Past & present	Oxford University	Inglaterra	Sociedad, cultura , historia	2	0,89	X	



Perspectives studies in translatology	Routledge	Reino Unido	Lingüística, Traducción	2	0,89		X
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica	EUCR, Universidad de Costa Rica	Costa Rica	Filología, Lingüística y Literatura.	2	0,89		X
Sendebarr	Universidad de Granada	España	Traducción , Interpretación	2	0,89		X
Teaching in Higher Education	Routledge	Reino Unido	Educación	2	0,89		X
The Modern Language Journal	National Federation of Modern Language Teachers	Estados Unidos	Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras	2	0,89	X	
The Translator	Routledge	Estados Unidos e Inglaterra	Traducción e interpretación	2	0,89	X	
Títulos de revistas con una citación	-	-	-	101	45,09	-	-
<b>Total</b>	-	-	-	<b>224</b>	<b>100</b>	<b>8</b>	<b>18</b>

**Fuente:** Elaboración propia

(\*) Títulos que forman parte de la zona núcleo según la Ley de Bradford.